
סידור
ברכת שלמה
SIDUR
BIRCAT SHELOMÓ



סידור
ברכת שלמה

SIDUR
BIRCAT SHELOMÓ

LIBRO DE REZOS

Según el rito sefaradí

Edición bilingüe

con traducción al español, transliteración fonética y leyes

Sidur Hebreo Español Fonética
Traducción: **Aryeh Coffman**
Fonética: **Yaacob Ben Isjac Huerin**
Ezrá Hemsani
Edición tipográfica: **David Hochstein**
Ezrá Hemsani

Editorial Jerusalem de México
Ejército Nacional 700
México, D.F. 11550
Tel: (525) 203-09-09
Fax: (525) 531-12-26
E-mail: jerusalemmex@netservice.com.mx

Distribuidora en Argentina: **Viamonte 2909 2-A**
Buenos Aires, Argentina
Tel. 541-962-7192

Distribuidora en Israel: **Hajida 12, Bait Vegan**
Jerusalem
Tel. (02) 6411-580

Registro en Trámite

Editorial
JERUSALEM de México

La presente edición
fue realizada para
la elevación del alma de

SHELOMÓ JASQUI BEN FERIDA

3 de septiembre 1999

לעילוי נשמת

שלמה כאסכי בן פרידה

כ״ג אלול תשנ״ט

Dedicado por
su esposa, hijos y nietos

Donde hay fe hay amor
donde hay amor hay paz
donde hay paz está Dios
donde está Dios no falta nada

Salomón Jasqui Elo

PREFACIO DEL EDITOR

Desde tiempos inmemoriales el ser humano ha sentido la necesidad de rezar. Como el Talmud (*Berajot* 5a) señaló, el término mismo utilizado por la Torá para referirse al alma, *néfesh*, en sí mismo implica la idea de rezo. El hombre es un ser que reza. Sí, pero, ¿para qué?

Aunque la parte mayoritaria del rezo –la Amidá– principalmente consiste de peticiones, de hecho expresa mucho más que una mera solicitud al Creador para que Él nos satisfaga nuestras necesidades. La raíz de la palabra hebrea תְּפִילָה, rezo, es פלל, que significa juzgar, analizar. Y el acto de rezar es expresado en la lengua sagrada como לְהִתְפַּלֵּל, que es un verbo reflexivo. Así, pues, la traducción estrictamente literal de לְהִתְפַּלֵּל sería *analizarse a sí mismo*.

Esto no solamente implica que en el proceso de rezar el ser humano se ve obligado a examinar y analizar sus peticiones para tratar de discernir si son realmente necesarias o espiritualmente provechosas para él. En esencia significa que el vehículo más íntimo que el ser humano posee para comunicarse con su Creador ineludiblemente implica el deber de introspección y evaluación de sí mismo. ¿Por qué es necesaria esta introspección?

En su clásica obra de ética *Mesilat Yesharim*, Rabí Moshé Jayim Luzzatto (Ramjal), enfatiza que el ser humano fue creado para "deleitarse en el Eterno y beneficiarse del esplendor de Su Presencia". Dios creó al ser humano con el propósito de permitirle alcanzar su propia perfección. El medio idóneo para lograr esto es el estudio de la Torá y el cumplimiento de los preceptos (*mitsvot*). La Torá y los preceptos hacen que el ser humano se convierta en recipiente de la bondad divina. Dios siempre da y quiere dar; todo depende de la medida en que el ser humano desarrolle su capacidad para recibir lo que el Creador le ofrece.

El Creador desea que nos apeguemos a Él y nos beneficiemos de la perfección espiritual que Él nos ofrece. Y es precisamente aquí que el rezo cumple una tarea primordial: además de las otras funciones que cumple, el rezo –entendido como ejercicio de introspección y análisis personal– nos vuelve más perceptivos y

más sensibles a los verdaderos valores de la vida. Tomar plena conciencia de cuál es el objetivo central hacia el que debe tender el ser humano nos convierte en recipientes idóneos de la bondad divina.

Para esta Editorial constituye un privilegio y un orgullo presentar al público judío de habla hispana este libro de rezos sefaradí, en edición bilingüe y con transliteración fonética. Creemos que su beneficio será doble: por un lado, se pretende atender las necesidades del público en general, dependiendo de su nivel de conocimiento del hebreo; segundo, también tiene un propósito didáctico, pues esperamos que por medio de la transliteración fonética y la lectura de la traducción la gente paulatinamente se familiarice más y más con los rezos en la lengua sagrada.

Ariel Antebi
Editorial Jerusalem de México

ÍNDICE

REZO DIARIO DE SHAJARIT

La siguiente frase hay que decirla apenas la persona se despierte, aunque todavía no se haya lavado las manos.

מוֹדֶה (*la mujer dice* מוֹדָה) **אֲנִי לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם, שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה, רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ:**

BENDICIONES MATUTINAS

La primera actividad en la mañana debe ser el lavado ritual de manos. Su procedimiento es el siguiente: primero se toma un recipiente con agua en la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego se toma el recipiente en la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Esta misma operación se realiza alternativamente dos veces más (la izquierda vierte sobre la derecha y luego la derecha vierte sobre la izquierda). El agua debe ser vertida sobre toda la mano hasta la muñeca. Concluido el lavado, hay que frotar una mano con otra y alzarlas hasta la altura del rostro. Manteniendo las manos alzadas se pronuncia la bendición siguiente:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

Después de efectuar las necesidades fisiológicas hay que lavarse las manos en la forma indicada anteriormente (este lavado debe repetirse durante el día cada vez que se efectúen las necesidades fisiológicas). Después de haberse secado las manos se pronuncia la bendición siguiente en la que se agradece a Dios por crear y mantener el cuerpo humano en buen estado.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה. וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים. חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ, שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אוֹ אִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם אֲפִלּוּ שָׁעָה אֶחָת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

REZO DIARIO DE SHAJARIT

La siguiente frase hay que decirla apenas la persona se despierte, aunque todavía no se haya lavado las manos.

Modé (*la mujer dice:* Modá) aní lefaneja mélej jay vekayam shehejezarta bi nishmatí bejemlá, rabá emunateja.

מוֹדֶה Te agradezco, Rey viviente y eterno, porque me has devuelto el alma con misericordia; inmensa es Tu fidelidad.

BENDICIONES MATUTINAS

La primera actividad en la mañana debe ser el lavado ritual de manos. Su procedimiento es el siguiente: primero se toma un recipiente con agua con la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego se toma el recipiente con la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Esta misma operación se realiza alternativamente dos veces más (la izquierda vierte sobre la derecha y luego la derecha vierte sobre la izquierda). El agua debe ser vertida sobre toda la mano hasta la muñeca. Concluido el lavado, hay que frotar una mano con otra y alzarlas hasta la altura del rostro. Manteniendo las manos alzadas se pronuncia la bendición siguiente:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al netilat yadáyim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios Nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavado de manos.

Después de efectuar las necesidades fisiológicas hay que lavarse las manos en la forma indicada anteriormente (este lavado debe repetirse durante el día cada vez que se efectúen las necesidades fisiológicas). Después de haberse secado las manos se pronuncia la bendición siguiente en la que se agradece a Dios por crear y mantener el cuerpo humano en buen estado.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher yatsar et haadam bejojmá ubará bo nekabim nekabim, jalulim jalulim. Galuy veyadúa' lifné jisé jebodeja, sheím yisatem ejad mehem o im yipatéaj ejad mehem, e efshar lehitkayem afilú sha'á ejat. Baruj atá Adonay, rofé jol basar umaflí la'asot.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha creado al ser humano con sabiduría y ha formado en su cuerpo orificios y cavidades. Revelado y sabido es delante de Tu trono de gloria, que si uno solo de ellos se obstruyese o se abriese, no sería posible existir ni una sola hora. Bendito eres Tú, Eterno, que cura a todas las criaturas y actúa maravillosamente.

En la mañana, después de haber efectuado las necesidades fisiológicas y haberse lavado las manos, se pronuncia la siguiente serie de bendiciones en la que se agradece a Dios por la vida y el buen orden de las funciones corporales.

אֱלֹהַי, נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה בְרָאתָהּ. אַתָּה יְצַרְתָּהּ. אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי. וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי. וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה (*la mujer dice* מוֹדָה) אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

Agradecimiento por la inteligencia.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:

Agradecimiento por la vista.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עִוְרִים:

Agradecimiento por la capacidad de movimiento.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים:

Agradecimiento por la postura erecta del cuerpo.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים:

Agradecimiento por la vestimenta.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:

En la mañana, después de haber efectuado las necesidades fisiológicas y haberse lavado las manos, se pronuncia la siguiente serie de bendiciones en la que se agradece a Dios por la vida y el buen orden de las funciones corporales.

Elohay, neshamá shenatata bi tehorá. atá beratah, atá yetsartah, atá nefajtah bi, veatá meshamerah bekirbí, veatá 'atid litelah mimeni ulhajzirah bi le'atid labó. kol zemán shehaneshamá bekirbí, modé (*la mujer dice:* Modá) aní lefaneja, Adonay Elohay vElohé abotay, ribón kol hama'asim adón kol haneshamot. Baruj atá Adonay, hamajazir neshamot lifgarim metim.

אֱלֹהַי. Dios mío: el alma que Tú me has dado es pura. Tú la has creado, Tú la has formado; Tú la has insuflado en mí y Tú la preservas en mi interior. Y Tú la tomarás de mí algún día y me la devolverás en el tiempo por venir. Mientras mi alma subsista dentro de mí, yo te agradezco, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, Señor de todas las obras, Amo de todas las almas. Bendito eres Tú, Eterno, que devuelve las almas a los cuerpos muertos.

Agradecimiento por la inteligencia.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hanotén lasejví biná lehabjín ben yom ubén layla.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que otorga inteligencia al corazón para distinguir entre el día y la noche.

Agradecimiento por la vista.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, pokéaj 'ivrim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que abre los ojos a los ciegos.

Agradecimiento por la capacidad de movimiento.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, matir asurim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que libera a los prisioneros.

Agradecimiento por la postura erecta del cuerpo.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, zokef kefufim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que endereza a los encorvados.

Agradecimiento por la vestimenta.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, malbish 'arumim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que viste a los desnudos.

Agradecimiento por la energía.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:

Agradecimiento por la firmeza de la tierra.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם:

Agradecimiento por la capacidad de caminar.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר:

La siguiente bendición no se dice ni en Yom Kipur ni en Tishá b'Ab, ya que fue instituida específicamente porque Dios provee al ser humano con calzado para sus pies, y en Yom Kipur y Tishá b'Ab está prohibido calzarse zapatos de piel.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִי כָּל צָרְכִּי:

Agradecimiento por la fuerza (representada por el acto de ceñirse un cinturón para separar entre la parte superior y parte la inferior del cuerpo).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:

Agradecimiento por la distinción de la cabeza (representada por la kipá).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:

Agradecimiento por la identidad judía.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא עָשַׂנִי גּוֹי: (*la mujer dice* גּוֹיָה)

Agradecimiento por la libertad.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד: (*la mujer dice* שִׁפְחָה)

Agradecimiento por la energía.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hanotén laya'ef kóaj.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que otorga fuerza al cansado.

Agradecimiento por la firmeza de la tierra.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, roká' ha'arets 'al hamáyim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que extiende la tierra sobre las aguas.

Agradecimiento por la capacidad de caminar.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hamejín mits'adé gáber.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que dispone los pasos del hombre.

La siguiente bendición no se dice ni en Yom Kipur ni en Tishá b'Ab, ya que fue instituida específicamente porque Dios provee al ser humano con calzado para sus pies, y en Yom Kipur y Tishá b'Ab está prohibido calzarse zapatos de piel.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, she'asa li kol tsorkí.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que me ha provisto toda mi necesidad.

Agradecimiento por la fuerza (representada por el acto de ceñirse un cinturón para separar entre la parte superior y la parte inferior del cuerpo).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, ozer Yisrael bigburá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ciñe a Yisrael con fortaleza.

Agradecimiento por distinción de la cabeza (representada por la kipá).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, 'oter Yisrael betifará.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que corona a Yisrael con esplendor.

Agradecimiento por la identidad judía.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, sheló 'asani goy (*la mujer dice* goyá).

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que no me hizo gentil (*la mujer dice* "mujer gentil").

Agradecimiento por la libertad.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, sheló 'asani 'ábed (*la mujer dice* shifjá).

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que no me hizo esclavo (*la mujer dice* "esclava").

Agradecimiento por la identidad masculina (sólo dicha por hombres).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:

Agradecimiento por la identidad femenina (sólo dicha por mujeres).

בָּרוּךְ שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ:

Agradecimiento por la liberación del sueño.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי:

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתַּרְגִּילֵנִי בְּתוֹרָתֶךָ. וְתַדְבִּיקֵנִי בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תְּבִיאֵנִי לִידֵי חֵטְא. וְלֹא לִידֵי עָוֹן. וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן. וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וְתַרְחִיקֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע. וְתַדְבִּיקֵנִי בְּיֵצֶר הַטּוֹב. וְכוֹף אֶת יִצְרִי לְהִשְׁתַּעְבֶּד לָךְ. וּתְנֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאַי. וְגָמְלֵנִי חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם מֵעַזֵּי פָנִים. וּמֵעַזּוּת פָּנִים. מֵאָדָם רָע. מִיֵּצֶר רָע. מֵחָבֵר רָע. מִשָּׁכֵן רָע. מִפֶּגַע רָע. מֵעַיִן הָרָע. וּמִלָּשׁוֹן הָרָע.

Agradecimiento por la identidad masculina (sólo dicha por hombres).

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, sheló 'asani ishá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que no me hizo mujer.

Agradecimiento por la identidad femenina (sólo dicha por mujeres).

Baruj She'asani kirtsonó.

בָּרוּךְ Bendito es Aquél que me hizo conforme a Su voluntad.

Agradecimiento por la liberación del sueño.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, hama'abir jeblé shená me'enay utnumá meaf'apay.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que quita los lazos de sueño de mis ojos y la somnolencia de mis párpados.

Vihí ratsón milefaneja Adonay Elohay VElohé abotay, shetarguileni betorateja, vetadbikeni bemitsvoteja, veal tebiéni lidé jet, veló lidé 'avón veló lidé nisayón, veló lidé bizayón, vetarjikeni miyétser hará', vetadbikeni beyétser hatob, vejof et yitsrí lehishta'bed laj, utneni hayom ubjol yom vayom lején uljésed ulrajamim be'eneja ub'ené jol roay, vegomleni jasadim tobim. Baruj atá Adonay, gomel jasadim tobim le'amó Yisrael.

וִיהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que me habitúes a Tu Torá y me adhieras a Tus mandamientos. No me dejes caer en el pecado, la iniquidad, la tentación o el menosprecio. Aléjame de la mala inclinación, haz que me apegue a la buena inclinación y subyuga mis inclinaciones naturales para que te sirvan. Otórgame, hoy y todos los días, gracia, bondad y misericordia en Tus ojos y en los ojos de todos los que me vean, y concédeme mercedes benévolas. Bendito eres Tú, Eterno, que otorga mercedes benévolas a Su pueblo Yisrael.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay VElohé abotay, shetatsileni hayom ubjol yom vayom me'azé fanim, ume'azut panim, meadam ra', miyétser ra', mejaber ra', mishajén ra', mipega' ra', me'ayin hará',

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que me liberes, hoy y todos los días, de los insolentes y de la insolencia; de un hombre malo; de la mala inclinación; de un mal compañero; de un mal vecino; de un tropiezo nefasto; del mal de ojo; de la

מִדִּין קָשֶׁה. וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה. בֵּין שֶׁהוּא בֶן בְּרִית. וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן בְּרִית:

Las siguientes dos bendiciones son expresiones de agradecimiento a Dios por haber revelado la Torá al pueblo de Yisrael.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל דִּבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרֶב נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִיפִיּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de pronunciar las bendiciones por la Torá se recita el siguiente extracto de la Torá:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. אָמוֹר לָהֶם: יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ

umilashón hará', Midín kashé, umibá'al din kashé, ben shehú ben berit ubén sheenó ben berit.

maledicencia; de un juicio adverso y de un adversario implacable, sea o no hijo de la Alianza.

Las siguientes dos bendiciones son expresiones de agradecimiento a Dios por haber revelado la Torá al pueblo de Yisrael.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al dibré torá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al [estudio de] las palabras de la Torá.

Veha'areb na Adonay Elohenu et dibré toratejá befinu ubfifiyot 'amejá bet Yisrael, venihyé anajnu vetseetsaenu vetseetsaé tseetsaenu, vetseetsaé 'amejá bet Yisrael, kulanu yode'é shemeja velomdé toratejá lishmah. Baruj atá Adonay, hamelamed torá le'amó Yisrael.

וְהַעֲרֶב Por favor, oh Eterno, Dios nuestro, haz que las palabras de Tu Torá sean gratas en nuestra boca y en las bocas de todo el pueblo de Yisrael. Que tanto nosotros como nuestros descendientes, así como los descendientes de nuestros descendientes, y los descendientes de Tu pueblo Yisrael, seamos todos conocedores de Tu Nombre y estudiosos de Tu Torá en aras de ella misma. Bendito eres Tú, Eterno, que enseña Torá a Su pueblo Yisrael.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol ha'amim venatan lanu et torató. Baruj atá Adonay, notén haTorá.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha escogido entre todas las naciones y nos ha otorgado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de pronunciar las bendiciones por la Torá se recita el siguiente extracto de la Torá:

Vaydaber Adonay el Moshé lemor: daber el Aharón veel banav lemor ko tebarejú et bené Yisrael amor lahem: yebarejejá Adonay veyishmereja: yaer Adonay panav eleja vijuneka: yisá Adonay panav eleja

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: habla a Aharón y a sus hijos y diles: Así bendecirán ellos a los hijos de Yisrael, diciéndoles: "Que el Eterno te bendiga y te preserve; que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia; que el Eterno eleve Su rostro

שלום: ושמו את־שמי על־בני ישראל ואני אברכם:

Después de las bendiciones matutinas se recomienda recitar el siguiente extracto del Zohar. Este texto sirve de introducción a los rezos diarios.

PRÓLOGO DEL PROFETA ELIYAHU (PETIJAT ELIYAHU HANABÍ)

ויהי נעם אדני אלהינו עלינו. ומעשה ידינו כוננה עלינו. ומעשה ידינו כוננהו:

פתח אליהו הנביא זכור לטוב ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפקת עשר תקונין וקרינן לון עשר ספירן לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר אתחשיב ליה כאלו אפריש בך. ואלין עשר ספירן אנון אזלין כסדרן חד אריך וחד קצר וחד בינוני. ואנת הוא דאנהיג לון. ולית מאן דאנהיג לך לא לעילא ולא לתתא ולא מכל סטרא. לבושין תקנת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני נשא. וכמה גופין תקנת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסין עליהון ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. יסוד סיומא דגופא

veyasem lejá shalom: vesamú et-shemí 'al-bené Yisrael vaaní abarejem.

hacia ti y ponga paz en ti. Y pondrán Mi Nombre sobre el pueblo de Yisrael y Yo los bendeciré" (*Bemidbar* 6:24-26).

Después de las bendiciones matutinas se recomienda recitar el siguiente extracto del Zohar. Este texto sirve de introducción a los rezos diarios.

PRÓLOGO DEL PROFETA ELIYAHU (PETIJAT ELYAHU HANABÍ)

Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

וִיהִי "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

Pataj Eliyahu hanabí zajur letob veamar ribón 'almín deant hu jad velá bejushbán, ant hu 'ilaá 'al kal 'ilaín, setimá 'al kal setimín, let majashabá tefisá baj kelal. Ant hu deapakt 'eser tikunín vekarenan lon 'eser sefirán leanhagá behón 'almín setimín delá itgalián ve'almín deitgalian. ubhón itkasiat mibené nashá. veant hu dekashir lon umyajed lon, ubguín deant milegav kal man deafrish jad min jabré meilén 'éser itjashib leh keilu afrish baj. veilén 'eser sefirán inún azlín kesidrán jad arij vejad katser vejad benoní, veant hu deanhig lon velet man deanhig laj, la le'ela velá letatá velá mikal sitrá. Lebushín takant lon deminayhu farjín nishmatín libné nashá, vejama gufín takant lon deitkeríu gufá legabé lebushín dimjasián 'alehón veitkeriu betikuná da. jésed dero'á yeminá, guebura dero'á semalá, tiferet gufá, nétsaj

פָּתַח El profeta Eliyahu, de bendita memoria, comenzó y dijo: Señor del universo, Tú eres el Dios uno y único, más allá de todo cálculo. Tú eres exaltado por encima de todo ser elevado, misterioso más allá de todo misterio, y a Ti ningún pensamiento humano te puede comprender. Tú fuiste quien hiciste surgir diez fuerzas cósmicas denominadas las Diez Sefirot, con las cuales guias tanto los mundos supraterrenales que no son revelados como los mundos que sí están revelados, tras de los cuales Tú te ocultas de los seres humanos. Tú eres quien los enlaza y los unifica. Y puesto que ellas emanan de Ti, todo aquel que separa entre sí estas diez fuerzas cósmicas [a causa de los pecados] es considerado como si atentara contra Tu unidad. Estas Diez Sefirot se manifiestan cada una conforme a su orden, un atributo de bondad seguido por un atributo de justicia rigurosa, y luego un atributo de misericordia [que las armoniza]. Tú eres quien las gobierna y no existe nada que afecte Tu voluntad, ni en los ámbitos superiores ni en los ámbitos inferiores, ni en cualquier lado. Has establecido "ropajes" para estas fuerzas, de los cuales afloran las almas de los seres humanos. Numerosas entidades corporales les estableciste, las cuales son denominadas "entidades corporales" con respecto a los ropajes que los cubren. La fuerza de *Jésed* [bondad] constituye el brazo derecho; la fuerza de *Guebura* [rigor] constituye el brazo izquierdo; la fuerza de *Tiferet* [esplendor] constituye el tronco; las fuerzas de *Nétzaj* [victoria] y de *Hod* [gloria] constituyen las dos piernas [derecha e izquierda, respectivamente]; la fuerza de *Yesod*

אוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ. מַלְכוּת פֶּה תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה קָרֵינָן לָהּ. חָכְמָה מוֹחָא אִיהִי מַחֲשָׁבָה מִלְּגָאו. בִּינָה לִבָּא וּבָהּ הַלֵּב מֵבִין. וְעַל אִלֵּין תְּרֵין כְּתִיב: הַנִּסְתָּרוֹת לַיהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. כֶּתֶר עֶלְיוֹן אִיהוּ כֶּתֶר מַלְכוּת. וְעָלֵיהּ אִתְּמַר מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית. וְאִיהוּ קַרְקַפְתָּא דִתְפִלֵּי. מִלְּגָאו אִיהוּ אוֹת יוֹ"ד אוֹת הֵ"א אוֹת וָא"ו וְאוֹת הֵ"א דְּאִיהוּ אֹרַח אֲצִילוּת. אִיהוּ שַׁקְיוּ דְּאִילָנָא בִּדְרוֹעוֹי וְעַנְפּוֹי. כְּמַיָּא דְּאַשְׁקֵי לְאִילָנָא וְאִתְרַבֵּי בְּהַהוּא שַׁקְיוּ:

רִבּוֹן עָלְמִין אַנְתְּ הוּא עִלַּת הָעִלּוֹת וְסִבַּת הַסִּבּוֹת דְּאַשְׁקֵי לְאִילָנָא בְּהַהוּא נְבִיעוּ. וְהַהוּא נְבִיעוּ אִיהוּ כְּנִשְׁמְתָא לְגוּפָא דְּאִיהוּ חַיִּים לְגוּפָא. וּבָךְ לֵית דִּמְיוֹן וְלֵית דְּיוּקְנָא (דְּגוּפָא) מִכָּל מַה דִּלְגָאו וּלְבַר. וּבָרָאת שְׁמַיָּא וְאַרְעָא. וְאַפִּקְתְּ מִנְּהוֹן שִׁמְשָׁא וְסִיהֲרָא וְכוֹכְבַיָּא וּמַזָּלֵי. וּבְאַרְעָא אִילָנִין וּדְשָׁאִין וְגִנְּתָא דְעֵדֶן וְעִשְׂבִּין וְחֵיוָן וְעוֹפִין וְנוּנִין וּבְעִירִין וּבְנֵי נָשָׁא. לְאִשְׁתְּמוֹדְעָא בְּהוֹן עִלָּאִין וְאֵיךְ יִתְנַהֲגוּן בְּהוֹן עִלָּאִין וְתַתָּאִין. וְאֵיךְ אִשְׁתְּמוֹדְעָן מֵעִלָּאֵי וְתַתָּאֵי וְלֵית דְּיָדַע בָּךְ כְּלָל. וּבַר מִנָּךְ לֵית יְחוּדָא בְּעִלָּאֵי וְתַתָּאֵי. וְאַנְתְּ אִשְׁתְּמוֹדַע אֲדוֹן עַל כֹּלָּא. וְכָל סְפִירָן כָּל חַד אִית לֵיהּ שֵׁם יְדִיעַ. וּבְהוֹן אִתְקְרִיאוּ מַלְאֲכַיָּא. וְאַנְתְּ לֵית לָךְ שֵׁם יְדִיעַ דְּאַנְתְּ הוּא מְמַלֵּא כָּל שְׁמָהָן וְאַנְתְּ הוּא שְׁלִימוּ דְּכֻלְּהוּ. וְכַד אַנְתְּ תִּסְתַּלַּק מִנְּהוֹן. אִשְׁתָּאֲרוּ כֻּלְּהוּ

vehod terén shokín, yesod siumá degufá ot berit kódesh, maljut pe Torá shebe'al pe karenan lah, jojmá mojá ihú majashabá milegav, biná libá ubá haleb mebín, ve'al ilén terén ketib: hanistarot LAdonay Elohenu. keter 'elyión ihú keter maljut, ve'aleh itmar: maguid mereshit ajarit, veihu karkaftá ditfilé, milegav ihú yod ke vav ke deihu oraj atsilut, ihú shakyú deilaná bidro'oi ve'anpoi, kemaya deashké leilaná veitrabé behahú shakyú.

[fundamento] constituye la culminación del cuerpo, que es el signo del Pacto sagrado [la circuncisión]. La boca es el *Maljut* [soberanía] y es denominada la Torá Oral. La *Jojmá* [sabiduría] reside en el cerebro y es el pensamiento conceptual. La *Biná* [entendimiento] reside en el corazón y por medio de ella el corazón comprende. Y acerca de estas dos [fuerzas cósmicas] está escrito: "Los misterios ocultos pertenecen al Eterno, nuestro Dios" (*Debarim* 29:28). El Kéter [corona] superior es el ápice de la soberanía, y acerca de ella está escrito: "Declara el final desde el principio" (*Yeshayahu* 46:10). Y ésta es la cabeza que está coronada por los Tefilín [filacterias]. Al interior se halla la letra *Yod*, la letra *He*, la letra *Vav* y la letra *He* [que forman el Nombre Inefable], el cual es el sendero del mundo superior de *Atzilut*. Esta es la savia que riega al Árbol [de las Sefirot en el mundo de *Yetzirá*] en su simiente y en sus ramas, como el agua que riega un árbol, el cual crece gracias a ella.

Ribón 'almín ant hu 'ilat ha'ilot vesibat hasibot deashké leilaná behahú nebi'ú, vehahú nebi'ú ihu kenishmetá legufá deihí jayim legufá, ubaj let dimión velet diukná (degufá) mikal ma dilgav ulbar, ubarata shemayá vear'á, veapakt minehón shimshá vesihará vejojbayá umazalé, ubar'á ilanín udsahín veguinetá de'eden, ve'isbín vejeván ve'ofín venunín ub'irín ubné nashá leishtemode'á behón 'ilaín veej itnahagún behón 'ilaín vetataín, veej ishtemode'án me'ilaé vetataé. velet deyadá' baj kelal, ubar minaj let yijudá be'ilaé vetataé, veant ishtemodá' adón 'al kola, vejal sefirán kal jad it leh shem yedía' ubhón itkeríu malajayá, veant let laj shem yedia' deant hu memalé kal shemahán veant hu shelimú dejulehú, vejad ant tistalak

רִבּוֹן Señor del universo: Tú eres el origen de todos los orígenes y la causa de todas las causas, y Tú riegas el Árbol en esa fuente. Y esa fuente es como el alma al cuerpo, pues es la vida misma del cuerpo. En Ti no hay semejanza ni imagen tangible, tanto en lo que está al interior como al exterior. Tú creaste los cielos y la tierra, y de ellos hiciste surgir el sol, la luna, las estrellas y las constelaciones. Y en la tierra hay árboles y plantas, el Jardín del Edén, hierbas, animales salvajes, aves, bestias domésticas y seres humanos, para que a través de ellos las entidades superiores sean reconocidas, y se conduzcan conforme a ellas tanto los seres superiores como los inferiores. De Ti mismo no hay conocimiento posible; nadie aparte de Ti es Uno, ni en los seres superiores ni en los seres inferiores, y Tú eres quien se manifiesta como el Amo de todo ello. Cada una de las Sefirot posee un nombre cognoscible, y por medio de ellas son llamadas las fuerzas angélicas. Pero Tú no posees un nombre cognoscible, pues Tú eres quien llena todos los nombres, y Tú constituyes la plenitud de todo lo que existe.

שְׁמָהָן כְּגוּפָא בְּלָא נִשְׁמָתָא. אַנְתְּ חַכִּים וְלָאו בְּחָכְמָה יְדִיעָא. אַנְתְּ הוּא מֵבִין וְלָאו מִבִּינָה יְדִיעָא. לֵית לָךְ אֲתָר יְדִיעָא. אֶלָּא לְאִשְׁתְּמוֹדְעָא תָּקְפָּךְ וְחֵילָךְ לִבְנֵי נָשָׁא. וּלְאַחֲזָאָה לוֹן אֵיךְ אִתְנְהִיג עָלְמָא בְּדִינָא וּבְרַחֲמֵי דְּאִינוּן צֶדֶק וּמִשְׁפָּט כְּפוּם עוֹבָדֵיהוֹן דִּבְנֵי נָשָׁא. דִּין אִיהוּ גְּבוּרָה. מִשְׁפָּט עַמּוּדָא דְאֶמְצָעִיתָא. צֶדֶק מַלְכוּתָא קַדִּישָׁא מֹאזְנֵי צֶדֶק תְּרֵין סַמְכֵי קְשׁוֹט. הִין צֶדֶק אוֹת בְּרִית. כֹּלָּא לְאַחֲזָאָה אֵיךְ אִתְנְהִיג עָלְמָא. אֲבָל לָאו דְּאִית לָךְ צֶדֶק יְדִיעָא דְּאִיהוּ דִּין. וְלָאו מִשְׁפָּט יְדִיעָא דְּאִיהוּ רַחֲמֵי. וְלָאו מִכָּל אִלֵּין מִדּוֹת כְּלָל. קוּם רִבִּי שִׁמְעוֹן וְיִתְחַדְּשׁוּן מִלִּין עַל יְדָךְ. דְּהָא רְשׁוּתָא אִית לָךְ לְגַלָּאָה רָזִין טְמִירִין עַל יְדָךְ מַה דְּלָא אִתְיְהִיב רְשׁוּ לְגַלָּאָה לְשׁוּם בַּר נָשׁ עַד כְּעָן:

קָם רִבִּי שִׁמְעוֹן פָּתַח וְאָמַר: לְךָ יְהֹוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד. עִלָּאִין שְׁמָעוּ אִנּוּן דְּמִיכִין דְּחֶבְרוֹן וְרַעְיָא מְהֵימְנָא אִתְעָרוּ מִשְּׁנַתְכוֹן. הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי עָפָר. אִלֵּין אִנּוּן צַדִּיקַיָּא דְּאִנּוּן מִסִּטְרָא דְּהַהוּא דְּאִתְּמַר בָּהּ: אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר. וְלָאו אִנּוּן מֵתִים. וּבְגִין דָּא אִתְּמַר בְּהוֹן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי עָפָר. רַעְיָא מְהֵימְנָא אַנְתְּ וַאֲבָהָן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ לְאִתְעָרוּתָא דִּשְׁכִינְתָּא דְּאִיהִי יְשֵׁנָה בְּגָלוּתָא. דְּעַד כְּעַן צַדִּיקַיָּא כֻּלְּהוּ דְּמִיכִין וְשִׁנְתָּא

Minehón, ishtearu kulehu shemahán kegufá belá nishmatá. Ant jakím velav bejojmá yedi'á, ant hu mebín velav mibiná yedi'á, let laj atar yedi'a ela leishtemode'á tukfaj vejelaj libné nashá, ulajzaá lon ej itnehig 'almá bediná ubrajamé deinún tsédek umishpat kefum 'obadehón dibné nashá, din ihú guebura, mishpat 'amudá deemtsa'itá, tsédek maljutá kadishá, mozne tsédek terén samjé keshot, hin tsédek ot berit, kola leajzaá ej itnehig 'almá, abal lav deít laj tsédek yedi'á deihu din, velav mishpat yedi'á deihú rajamé, velav mikal ilén midot kelal, kum ribí shim'ón veitjadeshún milín 'al yedaj, dehá reshutá it laj legalaá razín temirín 'al yedaj, ma delá yityehib reshú legalaá leshum bar nash 'ad ke'án.

Y cuando Tú te alejas de ellos, cada uno de esos nombres permanece como un cuerpo sin alma. Tú posees sabiduría, mas no una sabiduría cognoscible; Tú posees entendimiento, mas no un entendimiento cognoscible, y no posees ningún lugar cognoscible. [Nuestra comprensión de los mundos superiores y de las Sefirot es sólo para conocer] la manifestación de Tu poder y Tu fuerza a los seres humanos, para mostrarles cómo debe conducirse el mundo con Din [justicia rigurosa] y Rajamim [misericordia], los cuales son *Tzédek* [rectitud] y *Mishpat* [ley de justicia], conforme a los actos de los seres humanos. El *Din* es la *Guebura* [rigor]. El *Mishpat* [ley] es el pilar central. El *Tzédek* es el reino de santidad. Las dos balanzas de *Tzédek* sustentan la verdad. El *Tzédek* es el signo del Pacto. Todo ello para mostrar cómo ha de gobernarse el mundo. Pero no es que Tú poseas *Tzédek* cognoscible, ni *Mishpat*, ni ninguno de los demás atributos [pues el Creador es infinito y el ser humano no es capaz de alcanzar su comprensión]. Levántate, Rabí Shimón, y que de ti surjan ideas novedosas. Pues tienes el permiso para revelar secretos ocultos que a ningún ser humano se le había concedido revelar hasta ahora.

Kam ribí shim'ón pataj veamar: lejá Adonay haguedulá vehaguebura vehatiféret vehanétsaj vehahod. 'ilaín shema'ú inún demijín dejebrón vera'yá mehemná ite'arú mishenatjón, hakitsú veranenú shojené 'afar, ilén inún tsadikayá deinún misitrá dehahú deitmar bah aní yeshená velibí 'er... velav inún metim, ubguín da itmar behón hakitsu verarenú Shojené 'afar ra'yá mehemná ant vaabahán hakitsú verarenú leite'arutá dishijntá deihí yeshená begalutá, de'ad ke'án tsadikayá kulehu demijín veshintá

קם Rabí Shimón se levantó e inició su discurso, diciendo: "Tuyas, oh Eterno, son la grandeza, la fuerza, el esplendor, la victoria y la gloria" (*Dibré HaYamim* I, 29:11). Escuchen, ustedes que están sepultados en Jebrón [los tres patriarcas], y tú, Pastor Fiel [Moshé], despierta de tu sueño. "Despierten y entonen cantos, ustedes que moran en el polvo" (*Yeshayahu* 26:19). Esos son los justos que pertenecen a aquélla de quien fue dicho: "Duermo yo, mas mi corazón está despierto" (*Shir HaShirim* 5:2). Y ellos no están muertos, y por ello se ha dicho de ellos: "Despierten y entonen cantos, ustedes que moran en el polvo". Pastor fiel: que tú y los patriarcas despierten y entonen cantos para conmover a la Presencia Divina, la cual duerme en el exilio. Pues hasta ahora todos los justos

בְּחוֹרֵיהוֹן. מִיַּד יְהִיבַת שְׁכִינְתָּא תְּלַת קָלִין לְגַבֵּי רַעְיָא מְהֵימְנָא וְיֵימָא לֵיהּ: קוּם רַעְיָא מְהֵימְנָא דְהָא עֲלָךְ אִתְמַר: קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק לְגַבָּאי בְּאַרְבַּע אַתְוָן דִּילֵיהּ. וְיֵימָא בְהוֹן: פִּתְחִי לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי. דְּהָא תַּם עֲוֹנֵךְ בַּת צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ. שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא טָל. מַאי נִמְלָא טָל, אֶלָּא אָמַר קֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. אַנְתְּ חֲשַׁבַתְּ דְּמִיּוֹמָא דְאִתְחֲרַב בֵּי מַקְדְּשָׁא דְעָאלְנָא בְּבֵיתָא דִילִי וְעָאלְנָא בְיִשׁוּבָא, לָאו הָכִי, דְּלָא עָאלְנָא כָּל זִמְנָא דְאַנְתְּ בְּגָלוּתָא. הֲרֵי לָךְ סִימָנָא: שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא טָל, הֵ"א שְׁכִינְתָּא בְּגָלוּתָא. שְׁלִימוּ דִילָהּ וְחַיִּים דִּילָהּ אִיהוּ טָל. וְדָא אִיהוּ אוֹת יוֹ"ד אוֹת הֵ"א אוֹת וָא"ו. וְאוֹת הֵ"א אִיהִי שְׁכִינְתָּא דְלָא מֵחֻשְׁבַּן טָ"ל, אֶלָּא אוֹת יוֹ"ד אוֹת הֵ"א וְאוֹת וָא"ו דְסַלִּיקוּ אַתְוָן לְחֻשְׁבַּן טָ"ל. דְאִיהִי מַלְיָא לִשְׁכִינְתָּא מִנְּבִיעוּ דְכָל מְקוֹרִין עִלָּאִין. מִיַּד קָם רַעְיָא מְהֵימְנָא וַאֲבָהָן קַדִּישִׁין עִמֵּיהּ. עַד כָּאן רָזָא דְיִחוּדָא. בָּרוּךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ. בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא: לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל. אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא: וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל. לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא: וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה: וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי. לְהַמְשִׁילוֹ וּלְהַחְבִּירָה: בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית. וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה: בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי דִמְיוֹן. בְּלִי שִׁנּוּי וּתְמוּרָה: בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פֵרוּד. גְּדוֹל כֹּחַ וּגְבוּרָה: וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי. וְצוּר חֶבְלִי בְּיוֹם צָרָה: וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹסִי. מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא: וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא. וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֶזְרָה: בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי. בְּעֵת אִישָׁן וְאָעִירָה: וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי. אֲדֹנָי לִי וְלֹא

bejorehón, miyad yahibat shejintá telat kalín legabé ra'yá mehemná veyimá leh kum ra'yá mehemná dehá 'alaj itmar kol dodi dofek legabai bearbá' atván dileh, veyimá behón pitjí li ajotí, ra'yatí, yonatí, tamatí. dehá tam 'avonej bat Tsiyón lo yosif lehaglotej, sheroshí nimlá tal, mai nimlá tal ela amar kudshá berij hu, ant jashabt demiyomá deitjarab be makdeshá de'alna bebetá dilí ve'alna beyishubá lav hají dela 'alna kal zimná deant begalutá, haré laj simaná sheroshí nimlá tal he shejintá begalutá, shelimú dilah vejayim dilah ihú tal, vedá ihú yod ke vav, vehé ihí shejintá dela mejushbán tal, ela yod ke vav disliku atván lejushbán tal, deihí maliá lishjintá minebi'ú dejal mekorín 'ilaín, miyad kam ra'yá mehemná vaabahán kadishín 'imeh, 'ad kan razá deyijudá. Baruj Adonay le'olam amén veamén.

duermen en sus sepulturas. Pero en el tiempo de la redención los tres patriarcas dirán: ¡Levántate, Pastor Fiel!, pues de ti ha sido dicho: "La voz de mi amado llama" (*ídem*), con las cuatro letras del Nombre divino. Y dirá: "Ábreme, mi hermana, mi amiga, mi paloma, mi pura" (*ídem*). Pues he aquí que "ya ha terminado tu tiempo, hija de Tziyón; Él ya no volverá a exiliarte" (*Ejá* 4). "Pues mi cabeza se ha llenado de rocío" (*Shir haShirim* 5:2). ¿Qué es lo que significa "se ha llenado de rocío"? Así dijo el Santo, bendito es: Tú [Yerushaláyim] pensaste que desde el día en que fue destruido el Santo Templo celestial [Yo te abandonaría]. No es así, pues no te abandonaré mientras estés en el exilio. Y he aquí un signo para ti: "Pues mi cabeza se ha llenado de rocío". Esto se refiere a la Presencia Divina que está en el exilio [junto con el pueblo de Yisrael]. La paz y la vida de ella son el rocío [*tal*]. Y estas son las letras *Yod*, *He* y *Vav* que forman el valor numérico de la palabra *tal*, pues la otra letra *He* [del Nombre divino] simboliza la Presencia Divina, y le emana de las fuentes espirituales superiores. De inmediato se levantaron el Pastor Fiel y los patriarcas. Hasta aquí el secreto de la unidad. "Bendito es el Eterno eternamente. Amén y amén."

Adon 'olam asher malaj betérem kol yetsir nibrá: le'et na'asá bejeftsó kol azay mélej shemó nikrá: veajaré kijlot hakol lebadó yimloj norá: vehú hayá vehú hové vehú ihyé betifará: vehú ejad veén shení lehamshiló ulhajbirá: vehú rishón vehú ajarón lejol jómer vejol tsurá: belí reshit belí tajlit veló ha'oz vehamisrá: belí érej belí dimyon belí shinuy utmurá: belí jibur belí firud guedol kóaj ugburá: vehú elí vejay goalí vetsur jeblí beyom tsará: vehú nisí umanusí menat kosí beyom ekrá: *vehú rofé vehú marpé vehú tsofé* vehú 'ezrá: beyadó afkid rují be'et ishán vea'ira, veím rují gueviyatí Adonay li veló irá. Bemikdashó

אדון Señor del universo, que reinó antes de que toda cosa formada fuese creada. Cuando todo fue formado por medio de su voluntad, entonces fue llamado rey. Y cuando todo deje de existir, El sólo reverenciado reinará. El era, El es y El será en gloria. Y El es uno y no hay otro que se le compare ni se le Iguale. Sin principio y sin fin; la potestad y el dominio suyos son. Sin comparación ni semejanza, sin alteración ni mutabilidad. Sin conjunción ni división. Grande es su fuerza y su poder. Y el es mi dios y mi viviente redentor, y roca de mi destino en mi día de tribulación. Y el es mi estandarte y mi refugio, la porción de mi copa en el día que lo invoco. El es el curador y la curación; el vigía y el socorro. *En sus manos encomiendo* mi espíritu cuando duermo y cuando despierto. Y mientras mi espíritu está en mi cuerpo, Dios estará conmigo y no temeré. En

אִירָא: בְּמִקְדָּשׁוֹ תָּגֵל נַפְשִׁי. מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה: וְאָז נָשִׁיר בְּבֵית קָדְשִׁי. אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנּוֹרָא:

COLOCACIÓN DEL TALIT

Antes de proceder a la colocación del Talit hay que revisar los tzitzit [hilos trenzados] para cerciorarse de que estén completos. El procedimiento para colocarse el Talit es el siguiente: después de recitar la bendición, cubrir la cabeza, dejando caer las cuatro puntas del Talit sobre el pecho. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Finalmente, extender el Talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית:

COLOCACIÓN DEL TEFILÍN

Un tefilín es colocado en el brazo frente al corazón, ya que este órgano representa la sede de los deseos y las pasiones humanas. El otro tefilín es colocado sobre la cabeza, justo arriba de la frente, ya que es allí donde tienen su sede el intelecto y los pensamientos humanos.

El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente. Primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el Talit y permaneciendo sentado, pronunciar la bendición siguiente:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהָנִיחַ תְּפִלִּין:

A continuación afianzar la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo). Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo el Kádish o la Kedushá, no hay que responder ni siquiera "Amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio). Inmediatamente después, ponerse de pie para colocarse el tefilín de la cabeza. Hay que colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea

taguel nafshí, meshijenu yishlaj meherá veaz nashir bebet kodshí amén amén shem hanorá.

su templo se regocijará mi alma; a nuestro Mesías enviará prontamente, y entonces cantaremos en su santuario. Amén, Amén, el nombre reverenciado.

COLOCACIÓN DEL TALIT

Antes de proceder a la colocación del Talit hay que revisar los tsitsit [hilos trenzados] para cerciorarse de que estén completos. El procedimiento para colocarse el Talit es el siguiente: después de recitar la bendición, cubrir la cabeza, dejando caer las cuatro puntas del Talit sobre el pecho. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Finalmente, extender el Talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsmotav vetsivanu lehit'atef betsitsit

בָּרוּךְ Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado envolvernos en tsitsit.

COLOCACIÓN DEL TEFILÍN

Un tefilín es colocado en el brazo frente al corazón, ya que este órgano representa la sede de los deseos y las pasiones humanas. El otro tefilín es colocado sobre la cabeza, justo arriba de la frente, ya que es allí donde tienen su sede el intelecto y los pensamientos humanos.

El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente. Primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, a la altura del biceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el Talit y permaneciendo sentado, pronunciar la bendición siguiente:

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsmotav vetsivanu lehaníaj tefilín.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado colocar los tefilín.

A continuación afianzar la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo). Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo el Kádish o la Kedushá, no hay que responder ni siquiera "amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio). Inmediatamente después, ponerse de pie para colocarse el tefilín de la cabeza. Hay que colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea

que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente. Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, enrollar tres veces la correa del brazo en el dedo medio. Mientras se enrolla una vez la correa en la falangina [hueso central del dedo], recitar la siguiente frase:

וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם. *(enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo])* **וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:** *(enrollar la correa alrededor de la falange)* **וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה. וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהֹוָה:**

Acto seguido enrollar el sobrante de la correa en la palma de la mano, según la costumbre de su comunidad. Si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición siguiente antes de colocarse el tefilín de la cabeza:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִלִּין:

Después de colocarse los dos tefilín, recitar los siguientes dos párrafos:

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה. לִי הוּא: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהֹוָה אֶתְכֶם מִזֶּה. וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ: הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים. בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהֹוָה אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ. וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה: שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente. Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, enrollar tres veces la correa del brazo en el dedo medio. Mientras se enrolla una vez la correa en la falangina [hueso central del dedo], recitar la siguiente frase:

Veerastij li le'olam, *(enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo])* veerastij li betsédek ubmishpat ubjésed ubrajamim, *(enrollar otra vez la correa alrededor de la falange)* veerastij li beemuná veyada'at et Adonay.

וְאֵרַשְׂתִּיךְ "Te desposaré a Mí para siempre *(enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo])*; y te desposaré con rectitud, con justicia, con bondad y con misericordia; *(enrollar otra vez la correa alrededor de la falange)* y te desposaré con fidelidad, y conocerás al Eterno" (*Hoshea* 21:2).

Acto seguido enrollar el sobrante de la correa en la palma de la mano, según la costumbre de su comunidad. Si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición siguiente antes de colocarse el tefilín de la cabeza:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al mitsvat tefilín.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al mandamiento de tefilín.

Después de colocarse los dos tefilín, recitar los siguientes dos párrafos:

Vaydaber Adonay el-moshé lemor. Kadesh-li jol-bejor péter kol-réjem bibné Yisrael baadam ubabehemá li hu. Vayómer moshé el-ha'am zajor et hayom hazé asher yetsatem mimitsrayim mibet 'abadim ki bejózek yad hotsí Adonay etjem mizé veló yeajel jaméts. Hayom atem yotseím bejódesh haabib. vehayá ji-yebiajá Adonay el erets hakena'aní vehajití vehaemorí vehajiví vehaybusí asher nishbá' laaboteja látet laj erets *zabat jalab udbash* ve'abadtá et-ha'abodá hazot bajódesh hazé. shib'at yamim tojal matsot ubayom hashebi'í

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: "Santifica para Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los hijos de Yisrael, tanto del hombre como de la bestia, Mío es." Moshé dijo al pueblo: "Recuerden este día en que ustedes salieron de Mitsráyim, de casa de esclavos; pues con mano fuerte el Eterno los ha sacado de aquí, y por ello ninguna sustancia leudada será ingerida. Hoy ustedes salen, en el mes de la primavera". Y sucederá que cuando el Eterno los lleve a la tierra del kenaaní, del jití, del emorí, del jiví y del yebusí, la cual juró a tus padres entregarte –una *tierra que mana leche y miel*–, realizarás este servicio en este mes. Durante un periodo de siete días comerás pan ázimo, y el séptimo día será un festival para el

חַג לַיהוָה: מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים.
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר
בְּכָל־גְּבֻלֶךָ: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר.
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה
לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ. כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה
מִמִּצְרָיִם: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ.
מִיָּמִים יָמִימָה:

וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ. וּנְתָנָהּ לָךְ: וְהַעֲבַרְתָּ
כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה. וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר
יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה
בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ. וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה: וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר
מַה־זֹּאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה
לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה. עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ
לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי
אֶפְדֶּה: וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ. כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

jag Ladonay. matsot yeajel et shib'at hayamim veló-yeraé lejá jaméts veló-yeraé lejá seor bejol-guebuleja. vehigadtá lebinjá bayom hahú lemor ba'abur ze 'asá Adonay li betsetí mimitsráyim. vehayá lejá leot ál yadejá ulzikarón ben 'eneja lema'an tihyé torat Adonay befija ki beyad jazaká hotsiajá Adonay mimitsrayim. Veshamartá et-hajuká hazot lemo'adah miyamim yamima.

Eterno. Pan ázimo comerás durante un periodo de siete días; ninguna sustancia leudada será vista en tu posesión, ni levadura será vista en todas tus fronteras. Y relatarás a tu hijo en ese día, diciendo: – En aras de ésto el Eterno actuó por mí cuando salí de Mitsráyim. Será un signo para ti sobre tu mano, y remembranza entre tus ojos, para que la Torá del Eterno esté en tu boca, pues con mano fuerte el Eterno te sacó de Mitsráyim. Y guardarás este estatuto en su plazo designado de año en año (*Shemot* 13:1-10).

Vehayá ki-yebiajá Adonay el-erets hakena'aní kaasher nishba' lejá velaaboteja, untanah laj. veha'abartá jol péter-réjem LAdonay vejol-péter shéguer behemá asher yhyé lejá hazejarim LAdonay. vejol péter jamor tifdé besé, veím lo tifdé va'áraftó vejol bejor adam bebaneja tifdé. Vehayá ki-yishalejá binjá majar lemor ma-zot veamartá elav bejózek yad hotsianu Adonay mimitsrayim mibet abadim. Vayhí ki-hikshá far'ó leshalejenu vayaharog Adonay kol-bejor beerets mitsráyim mibejor adam ve'ad-bejor behemá, 'al-ken aní zobéaj LAdonay kol-péter réjem hazejarim vejol-bejor banay efdé. Vehayá leot 'al yadejá ultotafot ben 'eneja ki bejózek yad hotsianu Adonay mimitsráyim.

וְהָיָה Y sucederá que cuando el Eterno te lleve a la tierra del kenaaní, como juró a ti y a tus padres, y te la haya entregado, pondrás aparte todo el que abra matriz para el Eterno; y de todo primerizo expulsado de matriz de las bestias que poseas, los machos serán para el Eterno. Y todo primerizo de asno redimirás por un cordero o un cabrito; pero si no lo redimes le darás un tajo en la cerviz. Y a todo primogénito de hombre de entre tus hijos redimirás. Y sucederá que cuando tu hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: –¿Qué es esto?, le dirás: –Con mano fuerte nos sacó el Eterno de Mitsrayim, de casa de esclavos. Y cuando el Faraón se obstinó en no enviarnos fuera, el Eterno mató a todo primogénito en la tierra de Mitsrayim, desde el primogénito de hombre hasta el primerizo de la bestia. Por eso yo ofrendo al Eterno todo macho que abra matriz, y redimo a todo primogénito de mis hijos. Y será por señal sobre tu mano, y por filacterias entre tus ojos, pues con mano fuerte el Eterno nos sacó de Mitsráyim" (*ibid.* 13: 11-16).

Cuando la persona entre al Bet Hakenéset (sinagoga) llevando puestos el talit y los tefilín deberá pararse en la puerta y decir:

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ. אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:

Mientras está entrando (con el talit y los tefilín puestos) deberá decir:

יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

El siguiente extracto del libro de Shemuel I, 2:1-36, sirve de introducción al rezo matutino.

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהֹוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהֹוָה. רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי כִּי־שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ: אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ. וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם. כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהֹוָה וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת: קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים. וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל: שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלוּ. עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה: יְהֹוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה. מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל: יְהֹוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר. מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם: מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם. כִּי לַיהֹוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל:

Cuando la persona entre al Bet Hakenéset (sinagoga) llevando puestos el talit y los tefilín deberá pararse en la puerta y decir:

Vaaní berob jasdejá abó beteja, eshtajavé el hejal kodshejá beyirateja.

וַאֲנִי Pero yo, por Tu gran favor, entro en Tu casa, me prosterno con reverencia ante Tu sagrado Templo.

Mientras está entrando (con el talit y los tefilín puestos) deberá decir:

Adonay tsebaot 'imanu misgab lanu Elohé Ya'akob sela. Adonay tsebaot ashré adam botéaj baj. Adonay hoshi'a hamélej ya'anenu beyom kor·enu.

יְהֹוָה El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

El siguiente extracto del libro de Shemuel I, 2:1-36, sirve de introducción al rezo matutino.

Vatitpalel janá vatomar, 'aláts libí BAdonay, rama karní BAdonay, rájab pi 'al-oyebay ki-samajti bishu'ateja: en-kadosh Kadonay ki-en bilteja, veén tsur kElohenu: al tarbú tedaberú guebohá guebohá, yetsé 'atak mipijem ki El de'ot Adonay, veló nitkenú 'alilot: késhet guiborim jatim, venijshalim azru jáyil: sebe'ím baléjem niskaru, ur'ebim jadelu, 'ad 'akará yaledá shib'á, verabat banim umlala: Adonay memit umjayé, morid sheol vayá'al: Adonay morish uma'ashir, mashpil af-meromem: mekim me'afar dal meashpot yarim ebyón lehoshib 'im-nedibim, vejisé jabod yanjilem, ki LAdonay metsuke erets, vayáshet 'alehem tebel:

וַתִּתְפַּלֵּל Janá oró y dijo: Saltó de gozo mi corazón en el Eterno, y mi Dios me ha ensalzado. Ya puedo responder a boca llena a mis enemigos, pues toda la causa de mi alegría es la salvación que he recibido de Ti. Nadie es santo como el Eterno; no hay otro Dios fuera de Ti; ninguno es fuerte como nuestro Dios. Cesen, pues, de hablar con soberbia y jactancia; no usen ya su lenguaje altanero. Porque Dios todo lo sabe, y a Él le toca pesar la acciones. Se ha quebrado el arco de los fuertes y los caídos han sido revestidos de valor. Los que antaño estaban colmados de bienes se han alquilado por un pedazo de pan; y los que se hallaban acosados por el hambre han sido saciados. La que era estéril ha venido a ser madre de siete hijos, y la que estaba rodeada de ellos ha perdido todo. Pues el Eterno es quien da la muerte y la vida; quien conduce al sepulcro y libera de él. El Eterno es quien empobrece y enriquece; quien abate y ensalza. Él levanta del polvo al pobre, y de los desperdicios alza al menesteroso; para que se siente entre los príncipes y ocupe un sitio de honor. Pues del Eterno son los cimientos de la

רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ. כִּי־לֹא
בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ: יְהֹוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם
יַרְעֵם יְהֹוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ. וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם
קֶרֶן מְשִׁיחוֹ: אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה
תַקִּיפִין. מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר
וְדָר: וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם
לְדוֹר וָדֹר. נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ: עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם
אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה. וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי
בֹקֶר. וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת
עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי: וַאֲנִי בַּיהֹוָה אֲצַפֶּה
אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי: (*en Shabat y festividades no se dice* אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי. כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהֹוָה אוֹר לִי:) כִּי־לְךָ יְהֹוָה הוֹחָלְתִּי. אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי
אֱלֹהָי: רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר. בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ
יְהֹוָה:

Antes de comenzar los rezos es recomendable hacer la declaración siguiente:

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּיהּ, בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ, וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחֲדָא שֵׁם יוֹד הֵ"י בְּוָא"ו הֵ"י בְּיִחוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהִתְפַּלֵּל תְּפִלַּת שַׁחֲרִית, שֶׁתִּקֵּן אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, עִם כָּל הַמִּצְוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת שָׁרְשָׁהּ בִּמְקוֹם עֶלְיוֹן,

raglé jasidav yishmor ursha'ím bajóshej yidamu, ki lo bejóaj yigbar ish: Adonay yejatu meribav 'alav bashamáyim yar'em, Adonay yadín afsé-arets veyitén-'oz lemalkó veyarem keren meshijó: atohi kemá rabrebín, vetimhohi kemá takifín, maljutéh maljut 'alam, vesholtaneh 'im-dar vedar: vaanajnu 'amejá vetsón mar'iteja, nodé lejá le'olam ledor vador, nesaper tehilateja: 'éreb vabóker vetsahoráyim asija veehemé, vayishmá' kolí: berón-yajad kojbe bóker, vayarí'u kol bené Elohim: lo-irá meribebot 'am, asher sabib shatu 'alay: vaaní Badonay atsapé ojila LElohé yish'í yishma'eni Elohay: (*En Shabat y festividades no se dice:* Al-tismejí oyabtí li ki nafalti kamti ki-esheb bajóshej Adonay or li) ki-lejá Adonay hojalti, atá ta'ané Adonay Elohay: raglí 'amedá bemishor, bemakhelim abarej Adonay.

tierra y sobre ellos asentó al mundo. Él dirigirá los pasos de sus devotos; mas los impíos serán reducidos por Él al silencio en medio de las tinieblas, pues no se afirmará el hombre por su propia fuerza. Temblarán delante del Eterno sus adversarios; tronará desde el cielo sobre ellos. El Eterno juzgará a todos los confines de la tierra y dará el imperio de ella a Su rey, y ensalzará la gloria y el poder de Su ungido. ¡Cuán grandes son Sus signos y cuán poderosos Sus milagros! Su reinado es eterno, y Su dominio para todas las generaciones. Y nosotros, Tu pueblo, el rebaño de Tu prado, te agradeceremos eternamente; de generación en generación relataremos Tus alabanzas. Por la noche y la mañana, y al mediodía, oraré y clamaré, y Él oirá mi voz. Cuando cantan los nacientes astros, y en voces de júbilo prorrumpen todos los ángeles. No temeré a decenas de miles que se hayan aprestado contra mí. Pues en el Eterno yo espero; aguardo en Dios mi salvación. Mi Dios me oirá. (*En Shabat y festividades no se dice:* No te alegres, enemiga mía, pues si he caído, me levanté; aun si moro en tinieblas, el Eterno es mi luz) Pues en Ti, oh Eterno, he puesto mi esperanza. Tú me responderás, oh Señor, Dios mío. Mis pies han andado siempre en rectitud; en las congregaciones bendeciré al Eterno.

Antes de comenzar los rezos es recomendable hacer la declaración siguiente:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu leyajadá shem yod ke vav ke beyijudá shelim beshem kol Yisrael, hiné anajnu *baím lehitpalel tefilat shajarit* shetikén Abraham abinu 'alav hashalom 'im kol hamitsvot hakelulot bah letakén et shorshah bemakom

לְשֵׁם En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su Presencia, con temor y amor, amor y temor, a fin de unificar el Nombre Inefable, en nombre de todo Yisrael, nos *disponemos ahora a recitar el rezo* de Shajarit que instituyó nuestro ancestro Abraham, de bendita memoria, junto con todos los preceptos incluidos en él, con el objetivo de rectificar su

לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

El amor y el respeto entre todos los miembros del pueblo judío constituye la piedra angular sobre la que se basa la Torá. Es por esta razón que antes de iniciar los rezos se hace la declaración siguiente:

הֲרֵינִי מְקַבֵּל עָלַי מִצְוַת עֲשֵׂה שֶׁל: וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ, וַהֲרֵינִי אוֹהֵב כָּל אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּנַפְשִׁי וּמְאוֹדִי, וַהֲרֵינִי מְזַמֵּן אֶת פִּי לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ־בָּרוּךְ־הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. וּזְכָר־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ. אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

LA AKEDÁ

El siguiente extracto del libro de Bereshit habla sobre la dedicación total a Dios ejemplificada por Abraham, quien estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itzjak para cumplir la voluntad de Dios.

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה. וְהַעֲלֵהוּ שָׁם

'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor·enu, vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de mi Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

El amor y el respeto entre todos los miembros del pueblo judío constituye la piedra angular sobre la que se basa la Torá. Es por esta razón que antes de iniciar los rezos se hace la declaración siguiente:

Hareni mekabel 'alay mitsvat 'asé shel veahabtá lere'ajá kamoja. Vahareni oheb et kol ejad mibené Ysrael kenafshí um·odí. Vahareni mezamén pe shelí lehitpalel lifné mélej maljé hamelajim hakadosh Baruj hu.

הֲרֵינִי He aquí que yo acepto sobre mí el precepto positivo de "amarás a tu prójimo como a ti mismo". He aquí que yo le profeso amor a cada miembro del pueblo de Yisrael como si fuera mi propia alma y cuerpo. Y he aquí que yo dispongo mi boca a rezar delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es.

Elohenu vElohé abotenu zojrenu bezijrón tob milefaneja ufokdenu bifkudat yeshu'á verajamim mishemé shemé kédem. uzjor lanu Adonay Elohenu ahabat hakadmonim Abraham Yitsjak veYisrael 'abadeja. et haberit veet hajésed veet hashebu'á shenishba'ta leAbraham abinu behar hamoriyá. Veet ha'akedá she'akad et Yitsjak benó 'al gabé hamizbéaj kakatub betorataj:

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres: recuérdanos con buena remembranza delante de Ti, y visítanos con salvación y misericordia desde los antiguos cielos de los cielos. Y recuerda para nosotros, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de los varones justos de antaño: Abraham, Itsjak e Yisrael, Tus siervos. Recuerda el pacto, la bondad y el juramento que juraste a nuestro padre Abraham en el monte Moriyá, así como la prueba de Itsjak por medio de la cual fue atado y elevado sobre el altar, como está escrito en Tu Torá:

LA AKEDÁ

El siguiente extracto del libro de Bereshit habla sobre la dedicación total a Dios ejemplificada por Abraham, quien estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itsjak para cumplir la voluntad de Dios.

Vayhí ajar hadebarim haele VehaElohim nisá et-Abraham. *vayómer elav Abraham vayómer* hineni: vayómer kaj-na et-binjá et-yejidejá asher ahabta et-Yitsjak velej-lejá el-erets

וַיְהִי Y sucedió que después de estas palabras Dios probó a Abraham y le dijo: "¡Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." Y [Dios] dijo: "Toma ahora a tu hijo, al único, a tu amado, a Itsjak, y

לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ. וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה. וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי בְנִי. וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה
לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה
לְעוֹלָה בְּנִי. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים. וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל
לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח
אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת. לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהֹוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם.
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה. כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא
אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא־חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל

Hamoriyá. Veha'alehu sham le'olá 'al ajad heharim asher omar eleja: vayashkem Abraham babóker vayajabosh et-jamoró vayikaj et-shené ne'arav itó veet Yitsjak benó. Vaybaká' 'atsé 'olá vayákom vayélej el-hamakom asher-amar lo HaElohim: bayom hashelishí vayisá Abraham et-'enav vayar et-hamakom merajok: vayomer Abraham el-ne'arav shebúlajem po 'im-hajamor vaaní vehaná'ar nelejá 'ad-ko. Venishtajavé venashuba alejem: vayikaj Abraham et-'atsé ha'olá vayásem 'al-Yitsjak benó vayikaj beyadó et-haesh veet-hamaajélet. Vayelejú shenehem yajdav: vayomer Yitsjak el-Abraham abiv vayomer abí vayomer hineni bení. Vayómer hiné haesh veha'etsim veayé hasé le'olá: vayómer Abraham Elohim yire-lo hasé le'olá bení vayelejú shenehem yajdav: vayabou el hamakom asher ámar lo HaElohim vayiben sham Abraham et-hamizbéaj vaya'aroj et-ha'etsim. Vaya'akod et-Yitsjak benó vayásem otó 'al-hamizbéaj mimá'al la'etsim: vayishlaj Abraham et-yadó vayikaj et hamaajélet. lishjot et-benó: vayikrá elav malaj Adonay min-hashamáyim vayómer Abraham Abraham. vayómer hineni: vayómer al-tishlaj yadejá el haná'ar veal-ta'as lo meúma. ki 'atá yada'ti ki yeré Elohim ata velo-jasajta et-binjá et-yejidejá mimeni: vayisá Abraham et-'enav vayar vehine-áyil ajar

vete a la tierra de Moriyá, y ofrécelo allí en ascención sobre uno de los montes que te diré." Y Abraham se levantó muy de mañana, enalbardó su asno y tomó a sus dos mozos con él, y a su hijo Itsjak. Partió leños para el holocausto y se levantó y se dirigió al lugar que le dijo Dios. Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar de lejos. Abraham dijo a sus mozos: "Permanezcan aquí con el asno y yo y el joven iremos hasta allí, y nos inclinaremos y regresaremos a ustedes." Abraham tomó los leños para el holocausto y los puso sobre su hijo Itsjak; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y ambos marcharon juntos. Entonces Itsjak habló a su padre Abraham y le dijo: "Padre mío." Y él dijo: "Heme aquí, hijo mío." E [Itsjak] dijo: "He aquí el fuego y los leños, pero ¿dónde está el carnero para el holocausto?" Y Abraham dijo: "Dios proveerá el carnero para el holocausto, hijo mío". Y ambos marcharon Juntos. Llegaron al lugar que le había dicho Dios. Abraham edificó allí un altar, dispuso los leños, ató a su hijo Itsjak y lo puso en el altar, sobre los leños. Entonces Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para degollar a su Hijo. Entonces le llamó un ángel del Eterno desde los cielos y le dijo: "¡Abraham, Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." Y [el ángel] dijo: "No extiendas tu mano contra el mozo y no le hagas nada, pues *ahora sé que eres temeroso* de Dios al no haberme rehusado a tu hijo, a tu único." Y Abraham alzó sus ojos y vio un

אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו. וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהֹוָה יִרְאֶה. אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהֹוָה יֵרָאֶה: וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהֹוָה אֶל־אַבְרָהָם. שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם: וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהֹוָה. כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם. וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ. עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע. וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע:

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהֹוָה. וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵנוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּתְמַלֵּא רַחֲמִים עָלֵינוּ. וּבְכֵן בְּרֹב רַחֲמֶיךָ תִּזְכֹּר לָנוּ עֲקֵדָתוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ בֶּן אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, כְּאִלּוּ אֶפְרוֹ צָבוּר וּמֻנָּח עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ, וְתַבִּיט בְּאֶפְרוֹ לְרַחֵם עָלֵינוּ, וּלְבַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת, וּתְזַכֵּנוּ לַחֲזוֹר בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ, וְתַצִּילֵנוּ מִיֵּצֶר הָרָע וּמִכָּל

neejaz basebaj bekarnav. Vayélej Abraham vayikaj et-haáyil vaya'alehu le'olá tájat benó: vayikrá Abraham shem-hamakom hahú Adonay Yiré. asher yeamer hayom behar Adonay yeraé: vayikrá malaj Adonay el Abraham. shenit min-hashamáyim: vayó–mer bi nishba'ti neum-Adonay ki ya'an asher 'asita et-hadabar hazé veló jasajta et-binjá et-yejideja: ki barej abarejejá veharbá arbé et zar'ajá kejojebé hashamáyim vejajol asher 'al-sefat hayam. Veyirash zar'a–já et shá'ar oyebav: vehitbarejú bezar'ajá kol goyé haarets. 'ékeb asher shama'ta bekolí: vayáshob Abraham el-ne'arav vayakumu vayelejú yajdav el-beer shaba'. Vayésheb Abraham bib·er shaba':

carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham tomó el carnero y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo. Y Abraham llamó el nombre de ese Lugar "Adonai Iré", tal como se dice hasta hoy: "En el monte el Eterno verá." El ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde los cielos y le dijo: "He jurado por Mí, dijo el Eterno, que por cuanto hiciste esto y no rehusaste entregar a tu hijo, a tu único, te bendeciré y multiplicaré tu simiente como las estrellas de los cielos y como la arena de la orilla del mar. Tu descendencia heredará la puerta de sus enemigos y en tu simiente serán benditas todas las naciones de la tierra, por cuanto escuchaste Mi voz." Abraham regresó a sus mozos, y se levantaron y fueron juntos a Beer-Sheba. Y Abraham permaneció en Beer-Sheba (*Bereshit* 22:1-19).

Veshajat otó 'al yérej hamizbéaj tsafona lifné Adonay. vezarekú bené Aharón hakohanim et-damó 'al hamizbéaj sabib:

וְשָׁחַט "Y lo degollará a la base del altar del lado norte, delante del Eterno. Y los Kohanim hijos de Aharón rociarán de su sangre sobre el altar, alrededor" (*Vayikrá* 1:11).

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu shetitmalé rajamim 'alenu, ubjén berob rajameja tizkor lanu 'akedató shel Yitsjak abinu ben Abraham abinu 'alav hashalom, keilu efró tsabur umunaj 'al gabé hamizbéaj, vetabit beefró lerajem 'alenu ulbatel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot, utzakenu lajazor bitshubá shelemá lefaneja, vetatsilenu

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que te colmes de misericordia hacia nosotros. Y de este modo, por la abundancia de Tu misericordia, recuerda para nosotros la atadura a la que fue sometido nuestro padre Itsjak, hijo de nuestro padre Abraham, de bendita memoria. Y contempla sus cenizas a fin de tener piedad de nosotros y abolir todos *los decretos duros y nefastos que pesen sobre* nosotros. Y haz que alcancemos el mérito de retornar a Tu presencia con un arrepentimiento sincero. Sálvanos de la

חֵטְא וְעָוֹן, וְתַאֲרִיךְ יָמֵינוּ בְּטוֹב וּשְׁנוֹתֵינוּ בַּנְּעִימִים:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אַבְרָהָם אָבִינוּ אֶת רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךְ אֶת כַּעַסְךְ. וְיִגּוֹלוּ רַחֲמֶיךְ עַל מִדּוֹתֶיךְ. וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים. וְתִכָּנֵס לָנוּ לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין. וּבְטוּבְךְ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךְ. מֵעַמְּךְ וּמֵעִירְךְ וּמֵאַרְצְךְ וּמִנַּחֲלָתֶךְ. וְקַיֶּם לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךְ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךְ כָּאָמוּר: וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב. וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר: וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם. כִּי אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם: וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים. אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהֹוָה: וְנֶאֱמַר: וְשָׁב יְהֹוָה אֱלֹהֶיךְ אֶת־שְׁבוּתְךְ וְרִחֲמֶךְ. וְשָׁב וְקִבֶּצְךְ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךְ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךְ שָׁמָּה: אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךְ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם. מִשָּׁם יְקַבֶּצְךְ

miyétser hará' umikol jet ve'avón, vetaarij yamenu betob ushnotenu bane'imim.

Mala Inclinación y de todo pecado e iniquidad. Y alarga nuestros días para bien y nuestros años con dulzura.

Ribonó shel 'olam. kemó shekabash Abraham abinu et rajamav la'asot retsonejá belebab shalem. ken yijbeshú rajameja et ka'aseja. veyigolu rajameja 'al midoteja. vetitnaheg 'imanu Adonay Elohenu bemidat hajésed ubmidat harajamim. Vetikanés lanu lifnim mishurat hadín. Ubtubejá hagadol yashub jarón apaj. Me'amaj ume'iraj umeartsaj uminajalataj. vekayem lanu Adonay Elohenu et hadabar shehibtajtanu betorataj 'al yedé Moshé 'abdaj kaamur: vezajartí et-berití Ya'akob. veaf et-berití Yitsjak veaf et-berití Abraham ezkor vehaarets ezkor: veneemar veaf gam-zot bihyotam beerets oybehem lo meastim veló gue'altim lejalotam lehafer berití itam. ki aní Adonay Elohehem: vezajartí lahem berit rishonim. asher hotseti-otam meerets mitsráyim le'ené hagoyim lihyot lahem LElohim aní Adonay: veneemar veshab Adonay Eloheja et shebutejá verijameja. veshab vekibetsjá mikol ha'amim asher hefitsejá Adonay *Eloheja* shama: im yihyé nidajajá biktsé hashamáyim. Misham

רבונו Soberano del universo: así como nuestro padre Abraham reprimió su compasión para conformarse a Tu voluntad con todo su corazón, que del mismo modo prevalezca Tu misericordia sobre Tu ira y Tu indulgencia sobre los atributos de Tu estricta justicia. Actúa hacia nosotros, oh Eterno, Dios nuestro, con los atributos de Tu gracia y de Tu clemencia; y no nos juzgues de acuerdo a las normas de rigurosa justicia. Y por Tu inmensa bondad que Tu ira se aparte de Tu pueblo, de Tu ciudad, de Tu tierra y de Tu heredad. Y cumple, oh Eterno, Dios nuestro, la promesa que nos hiciste en Tu Torá, por intermedio de Tu siervo Moshé, como está escrito: "Y recordaré Mi alianza con Ya'akob, con Itsjak y con Abraham. Y también de la tierra me he de acordar" (*Vayikrá* 26:42) Y también está escrito: "Y aun estando en las tierras de sus enemigos, no por ello les he desdeñado ni repudiado para exterminarlos y anular Mi alianza con ellos, porque Yo soy el Eterno, su Dios" (*ibid.* 26:44). Y está escrito: "Y Me acordaré de Mi pacto con tus antepasados, a los que saqué de la tierra de Mitsráyim, a la vista de los pueblos, para ser Yo su Dios. Yo soy el Eterno" (*ibid.* 26:45). Y está escrito: "Y el Eterno, tu Dios, te hará retornar del cautiverio, y te compadecerá y te reunirá de entre todos los pueblos en los que el Eterno te había dispersado. Y aunque hubieses sido exiliado hasta las extremidades de los cielos, desde allá te reunirá el Eterno, tu Dios, y desde allá te tomará. Y el Eterno, tu Dios, te traerá a la tierra que

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ. וְהֵיטִבְךָ
וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ: וְנֶאֱמַר עַל יְדֵי נְבִיאֶךָ יְהוָה חָנֵּנוּ
לְךָ קִוִּינוּ. הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת
צָרָה: ונאמר ועת־צרה היא ליעקב וממנה יוָּשֵׁעַ:
וְנֶאֱמַר בְּכָל־צָרָתָם לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם
בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם. וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם
כָּל־יְמֵי עוֹלָם: וְנֶאֱמַר מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן
וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ. לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד
אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ
עֲוֹנֹתֵינוּ. וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: תִּתֵּן
אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: וְנֶאֱמַר וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר
קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם
וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי. כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה
יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

A continuación se recita el siguiente extracto talmúdico que contiene enseñanzas éticas de primer orden.

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁיעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים
וְהָרְאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ

yekabetsjá Adonay Eloheja umisham yikajeja: vehebiajá Adonay Eloheja el-haarets asher yareshú aboteja virishtah. vehetibejá vehirbejá meaboteja: veneemar 'al yedé nebieja Adonay jonenu lejá kivinu. heyé zero'am labekarim af yeshu'atenu be'et tsará: veneemar ve'et tsará hi leYa'akob umimena yivashea': veneemar bejol tsaratam lo tsar umalaj panav hoshi'am beahabató ubjemlató hu guealam. Vaynatelem vaynaseem kol yemé 'olam: veneemar mi El kamoja, nosé 'avón, ve'ober 'al-pesha', lisherit najalató lo-hejezik la'ad apó, ki jaféts jésed hu: yashub yerajamenu, yijbosh 'avonotenu vetashlij bimtsulot yam kol-jatotam: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham. asher nishba'ta laabotenu mime kédem: veneemar vahabiotim el har kodshí vesimajtim bebet tefilatí 'olotehem vezibjehem leratsón 'al mizbejí. ki betí bet tefilá yikaré lejol-ha'amim.

heredaron tus padres y tú la heredarás; te beneficiará y te multiplicará más que a tus antepasados" (*Debarim* 30:3). Y ha sido dicho por medio de Tus profetas: "Oh Eterno, concédenos Tu gracia porque en Ti hemos esperado; sé Tú nuestro brazo por la mañana y nuestra salvación en tiempo aciago" (*Yeshayahu* 33:2). Y también está escrito: "Es un momento de tribulación para Ya'akob, pero de él será liberado" (*Yirmeyahu* 30:7). Y está escrito: "En todas sus tribulaciones, Él también se ha afligido; y el ángel que está en Su presencia por Su amor y Su piedad los redimirá; los tomará y los elevará por siempre jamás" (*Yeshayahu* 63:9) Y está escrito: "¿Qué Dios es como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto las transgresiones a los remanentes de su heredad? Él no guarda para siempre Su ira, sino que se complace en la benevolencia. Volverá a compadecerse de nosotros, someterá nuestras iniquidades. Y Tú arrojarás a las profundidades del mar todos sus pecados. Otorgarás verdad a Ya'akob, benevolencia a Abraham, como juraste a nuestros antepasados en los días de antaño" (*Mijá* 7:18). Y está escrito: "Y Yo los llevaré al monte de Mi santidad y les recrearé en la casa de Mi oración; sus holocaustos y sus sacrificios serán gratos para Mi altar. Pues Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos" (*Yeshayahu* 56:7).

A continuación se recita el siguiente extracto talmúdico que contiene enseñanzas éticas de primer orden.

Elu debarim sheén lahem shi'ur: hapeá vehabikurim vehareayón ugmilut jasadim vetalmud torá:

אלו Estas son las cosas que no tienen tasa fija [en la Torá]: la esquina de un campo [que debe ser dejada a los pobres]; las primicias; la peregrinación

דְּבָרִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם אוֹכֵל מִפֵּירוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא. וְאֵלּוּ הֵן. כִּבּוּד אָב וָאֵם. וּגְמִילוּת חֲסָדִים. וּבִקּוּר חוֹלִים. וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים. וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַכְּנֶסֶת. וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵירוֹ. וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ. וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

Los siguientes textos –que enfatizan la fragilidad e imperfección humanas frente a la infinitud y perfección divinas– culminan en la más esencial declaración de la fe judía: el Shemá' Yisrael.

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר כְּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה עַל־הָאֱמֶת. וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ וְיַשְׁכִּים וְיֹאמַר: רִבּוֹן הָעוֹלָמִים וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים. לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר. לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ: מָה אֲנַחְנוּ מֶה חַיֵּינוּ. מֶה חַסְדֵּנוּ מַה צִּדְקוֹתֵינוּ. מַה כֹּחֵנוּ מַה גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ. וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ. וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי כָל־מַעֲשֵׂינוּ תֹּהוּ וִימֵי

elu debarim sheadam 'osé otam ojel miperotehem ba'olam hazé vehakeren kayémet lo le'olam habá. Veelu hen. Kibud ab vaem. Ugmilut jasadim. ubikur jolim. Vehajnasat orjim. Vehashkamat bet hakenéset. vahabaat shalom ben adam lajaberó. ubén ish leishtó. vetalmud torá kenégued kulam.

al Templo en las festividades; las obras de beneficencia y el estudio de la Torá (*Mishná, Peá* 1:1). Estas son las obras de cuyo fruto el hombre disfruta en este mundo, pero cuyo capital le queda reservado para el mundo venidero. A saber: la honra al padre y a la madre; el hacer obras de beneficencia; la asistencia a los enfermos; la hospitalidad; el acudir temprano a la sinagoga; y hacer las paces entre los hombres y entre el marido y la mujer. Pero el estudio de la Torá es equivalente a todas ellas (*Shabat* 127a).

Los siguientes textos –que enfatizan la fragilidad e imperfección humanas frente a la infinitud y perfección divinas– culminan en la más esencial declaración de la fe judía: el Shemá' Yisrael.

Le'olam yehé adam yeré shamáyim baséter kebagaluy, umodé 'al haemet vedober emet bilbabó, veyashkim veyomar: ribón ha'olamim vaadoné haadonim, lo 'al tsidkotenu anajnu mapilim tajanunenu lefaneja, ki 'al rajameja harabim. Adonay shema'a, Adonay selaja, Adonay hakshiba va'asé al teajar, lema'anjá Elohay ki shimjá nikrá 'al-'irejá ve'al 'ameja: ma anajnu, ma jayenu, ma jasdenu, ma tsidkotenu, ma kojenu, ma gueburatenu, ma nomar lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu, haló kol haguiborim keayin lefaneja, veanshé hashem keló hayú, vajajamim keblí madá', unbonim keblí haskel, ki jol-ma'asenu

לְעוֹלָם El hombre siempre debe ser temeroso del Cielo, tanto en privado como en público; debe confesar la verdad y decir siempre la verdad en su corazón; debe levantarse temprano y orar, diciendo: Soberano de todos los mundos y Amo de todos los señores: no por nuestros méritos presentamos nuestras súplicas ante Ti, sino por Tu inmensa misericordia. Oh Eterno, escucha; oh Eterno, perdona; oh Eterno, considera y atiende a nuestras plegarias. Por Tu amor no tardes, oh Dios mío, pues Tu Nombre es invocado en Tu ciudad y en Tu pueblo. ¿Qué somos nosotros? ¿Qué es nuestra vida? ¿Cuál es nuestra bondad, cuáles nuestros méritos? ¿Qué valen nuestra fuerza y nuestra valentía? ¿Qué es lo que podemos alegar delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres? ¿Acaso no son nulos ante Tu presencia todos los fuertes? Los hombres de renombre son como si no hubieran existido; los sabios, como

חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ: וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל: לְבַד הַנְּשָׁמָה הַטְּהוֹרָה שֶׁהִיא עֲתִידָה לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ וְכָל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ שֶׁנֶּאֱמַר הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ. הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל: אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק עֲקֵדְךָ שֶׁנֶּעֱקַד עַל־גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ. שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ קָרָאתָ אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֶרְךָ וּלְרוֹמִמְךָ וְלִתֵּן שִׁיר שֶׁבַח וְהוֹדָאָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְחַיָּבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. אַשְׁרֵינוּ מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ. וּמַה יָּפֶה מְאֹד יְרֻשָּׁתֵנוּ. אַשְׁרֵינוּ כְּשֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת. וּמְיַחֲדִים שִׁמְךָ בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה:

tohu, vimé jayenu hébel lefaneja, umotar haadam min habehemá ayin, ki hakol hábel. lebad haneshamá hatehorá, shehí 'atidá litén din vejeshbón lifné jisé jebodeja. Vejol hagoyim keayin negdeja, sheneemar: hen goyim kemar midelí, ujshájak moznáyim nejshabu, hen iyim kadak yitol: abal anajnu 'amejá bené beriteja, bené Abraham ohabeja shenishba'ta lo behar hamoriyá, zera' Yitsjak 'akedeja shene'ekad 'al gabé hamizbéaj, adat Ya'akob binjá bejoreja shemeahabatejá sheahabta otó umisimjatejá shesamajta bo karata otó Yisrael vishurún:

carentes de sabiduría; y los entendidos, como sin inteligencia. Pues todas nuestras acciones son sin valor, y los días de nuestra vida vanidad son delante de Ti. La preeminencia del hombre sobre el animal es nula, porque todo es vanidad, salvo el alma pura que un día tendrá que rendir cuentas delante del trono de Tu gloria. Todos los pueblos son como nada frente a Ti, como está escrito: "He aquí que las naciones son como gota de escudilla, y como el polvo del platillo de la balanza. He aquí que a las islas como polvo las tomará" (*Yeshayahu* 40:15). Pero nosotros somos Tu pueblo, los hijos de Tu alianza: hijos de Abraham, Tu amado, al que juraste en el monte Moriyá; la simiente de Itsjak, que fue atado sobre el altar por amor a Ti; la congregación de Ya'akob, Tu primogénito, a quien por el amor que le profesaste y por la alegría que tuviste en él, le denominaste "Yisrael" y "Yeshurún".

Lefijaj anajnu jayabim lehodot laj, ulshabejaj ulfaaraj ulromemaj velitén shir shébaj vehodaá leshimjá hagadol, vejayabim anajnu lomar lefaneja shirá bejol yom tamid. ashrenu, ma tob jelkenu, umá na'ím goralenu, umá yafá meod yerushatenu. Ashrenu, kesheanajnu mashkimim uma'aribim babaté jenesiyot ubebaté midrashot, umyajadim shimjá bejol yom tamid omrim pa'amáyim beahabá:

לְפִיכָךְ Por lo tanto, es nuestro deber agradecerte, alabarte, glorificarte, ensalzarte y ofrecerte cánticos, alabanzas y agradecimientos a Tu gran Nombre. Y estamos obligados a repetir delante de Ti diaria y continuamente un cántico de alabanza. Afortunados somos; ¡cuán buena es nuestra porción y cuán grato nuestro destino! ¡Qué bella es nuestra herencia! Bienaventurados somos cuando asistimos por la mañana y por la tarde a las sinagogas y a las casas de estudio, y proclamamos dos veces por día la unicidad de Tu Nombre, declarando con amor:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

Recitar en voz baja la siguiente frase:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה הוּא אֶחָד קוֹדֶם שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם וְאַתָּה הוּא אֶחָד לְאַחַר שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא אֵל בָּעוֹלָם הַבָּא. וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ: קַדֵּשׁ שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ עַל עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ מַלְכֵּנוּ תָּרוּם וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ. וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקָרוֹב לְמַעַן שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ הַמְקַדֵּשׁ שְׁמוֹ בָּרַבִּים:

אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת בִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים. אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קַבֵּץ נְפוּצוֹת קוֶֹיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה וּמַה־תִּפְעַל. אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם חַי וְקַיָּם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא

Shemá' Yisrael,
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad:

שְׁמַע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Recitar en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Atá hu ejad kódem shebarata ha'olam, veatá hu ejad leajar shebarata ha'olam. Atá hu el ba'olam hazé, veatá hu el ba'olam habá. Veatá hu ushnoteja lo yitamu. kadesh shemaj be'olamaj 'al am mekadeshé shemeja, ubishu'atejá malkenu tarum vetagbiah karnenu, vetoshí'enu bekarob lema'an shemeja. Baruj hamekadesh shemó barabim:

אַתָּה Tú eres el mismo Uno y Único antes de haber creado al mundo, y el mismo Uno y Único eres después de haberlo creado. Tú eres Dios en este mundo y Tú serás Dios en el mundo venidero. Tú eres inmutable y Tus años no tienen término. Santifica Tu nombre en Tu mundo por medio del pueblo que santifica Tu nombre. Con Tu salvación realza y eleva prontamente nuestro orgullo, y sálvanos en breve por causa de Tu nombre. Bendito es el que santifica Su nombre en las multitudes.

Atá hu Adonay HaElohim bashamáyim mima'al ve'al haarets mitájat bishmé hashamáyim ha'elyonim vehatajtonim, atá hu rishón veatá hu ajarón umibal'adeja en Elohim. Kabéts nefutsot koveja mearbá' kanfot haarets. yakiru veyede'ú jol-baé 'olam, ki ata-hu HaElohim lebadejá lejol mamlejot haarets. atá 'asita et hashamáyim veet-haarets, et hayam veet kol-asher-bam, umí bejol-ma'asé yadeja ba'elyonim ubatajtonim sheyomar laj mata'asé umá-tif'al. Abinu shebashamáyim jay vekayam, 'asé imanu jésed ba'abur kebod shimjá hagadol haguibor

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, arriba en el cielo, y abajo en la Tierra; en los cielos superiores y en los inferiores. Tú eres el primero y el último, y fuera de Ti no hay otro Dios. Reúne por favor a los dispersos de los que en Ti esperan desde los cuatro confines de la tierra. Así reconocerán y sabrán todos los moradores del mundo que sólo Tú eres el Dios exaltado por encima de todos los reinos de la tierra. Tú creaste el cielo y la tierra, el mar y todo lo que ellos contienen. ¿Y cuál de entre todas las obras de Tu mano, tanto entre las superiores como entre las inferiores puede decirte: ¿Qué es lo que haces, qué es lo que obras? Padre nuestro que estás en los cielos, viviente y perenne: actúa hacia nosotros con benevolencia. Hazlo por Tu gran Nombre, poderoso y temible que es

שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ וְקַיֵּם לָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי צְפַנְיָה חוֹזָךְ כָּאָמוּר בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם. כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהֹוָה:

Luego se recita un extracto de la Torá que habla acerca de la ofrenda de ascensión continua (Tamid) que era ofrecida en el Templo mañana y tarde, precedida por la siguiente plegaria:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחוֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וּתְכַפֶּר לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל פְּשָׁעֵינוּ. וְשֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַתָּמִיד שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ כָּאָמוּר:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהֹוָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה

vehanorá shenikrá 'alenu, vekayem lanu Adonay Elohenu et hadabar shehibtajtanu 'al-yedé Tsefanyá jozaj, kaamur: ba'ét hahí abí etjem, uba'et kabetsí etjem, ki-etén etjem leshém velithilá bejol 'amé haarets, beshubí et-shebutejem le'enejem, amar Adonay.

invocado sobre nosotros. Y confírmanos, oh Eterno, Dios nuestro, la palabra que nos prometiste por intermedio de Tu profeta Tzefania, como está escrito: "En aquel tiempo Yo los traeré y en ese momento Yo los reuniré. Pues pondré a ustedes por renombre y alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando haya hecho retornar a sus cautivos a la vista de ustedes, dijo el Eterno."

Luego se recita un extracto de la Torá que habla acerca de la ofrenda de ascensión continua (Tamid) que era ofrecida en el Templo mañana y tarde, precedida por la siguiente plegaria:

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu Velohé abotenu sheterajem 'alenu vetimjol lanu et kol jatotenu utjaper lanu et kol 'avonotenu vetimjol vetislaj lejol pesha'enu, veshetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, venakrib lefaneja korbán hatamid sheyejaper ba'adenu, kemó shekatabta 'alenu betorataj 'al-yedé Moshé 'abdaj kaamur:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que tengas misericordia de nosotros, nos perdones todos nuestros pecados, hagas expiación por nuestras iniquidades y nos disculpes todas nuestras transgresiones. Y reconstruye prontamente y en nuestros días el Santo Templo, para que podamos ofrecer delante de Ti la ofrenda continua que expiará por nosotros, como nos lo prescribiste en Tu Torá por intermedio de tu siervo Moshé, según está escrito:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

Vaydaber Adonay el-Moshé lemor: tsav et-bené Yisrael veamartá alehem, et-korbaní lajmí leishay réaj nijojí tishmerú lehakrib li bemo'adó: veamartá lahem ze haishé asher takribu LAdonay kebasim bene-shaná temimim shenáyim layom 'olá tamid: et-hakebes ejad ta'asé babóker, veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Ordena a los hijos de Yisrael y diles: Mi ofrenda, el alimento para Mi fuego, Mi fragancia placentera, serán escrupulosos en ofrecérmela en su tiempo prescrito. Y les dirás: Ésta es la ofrenda de fuego que ofrecerán al Eterno: corderos de un año sin defecto, dos por día, en ofrenda de ascensión continua. Ofrecerás un cordero por la mañana, y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; junto con una décima parte de una efá de sémola para la oblación, mezclada con una cuarta

בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד. הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם. כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת

haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'ít hahín: 'olat tamid, ha'asuyá behar Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay: veniskó rebi'it hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj LAdonay.

parte de un hin de aceite machacado. Es la ofrenda de ascensión continua que fue hecha en el monte Sinay en fragancia placentera, una ofrenda de fuego para el Eterno. Y su libación será una cuarta parte de un hin por cada cordero, para ser vertido en el [altar] santo, una libación fermentada para el Eterno. Y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; lo harás como la ofrenda de la mañana y como a su libación, una ofrenda de fuego de fragancia placentera para el Eterno (*Bemidbar* 28:1-8).

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: veshajaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuan-

בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל־יוֹם. מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן (*enumerarlas con los dedos se recomienda*) (א) הַצֳּרִי. (ב) וְהַצִּפּוֹרֶן. (ג) וְהַחֶלְבְּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וּקְצִיעָה. (ז) וְשִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ. (ח) וְכַרְכֹּם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט) קוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוַּרְיָן עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא. רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא. אִם נָתַן בָּהּ

hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

do Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán habablí omer: af kipat

תָּנוּ Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña *cantidad de maalé ashán [una planta que* producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña

דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּמָנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה לָמָּה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לִשְׁלִישׁ וְלִרְבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמָּמָנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה: יְהוָה

hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lamá hi baá kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

רַבָּן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumerio], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah *debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay:*

תָּנֵי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumerio] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el

צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה
צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: וְעָרְבָה לַיהֹוָה מִנְחַת
יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

Acto seguido se lee el siguiente texto que contiene una descripción detallada del orden que seguía el servicio de ofrendas en el Templo.

אַבַּיֵּי הֲוָה מְסַדֵּר סֵדֶר הַמַּעֲרָכָה מִשְּׁמָא דִגְמָרָא
וְאַלִּבָּא דְאַבָּא שָׁאוּל. מַעֲרָכָה גְדוֹלָה קוֹדֶמֶת
לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטֹרֶת. וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל
קְטֹרֶת קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עֵצִים. וְסִדּוּר
שְׁנֵי גִזְרֵי עֵצִים קוֹדֵם לְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי.
וְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי קוֹדֵם לַהֲטָבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת.
וַהֲטָבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לְדַם הַתָּמִיד. וְדַם
הַתָּמִיד קוֹדֵם לַהֲטָבַת שְׁתֵּי נֵרוֹת. וַהֲטָבַת שְׁתֵּי
נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לִקְטֹרֶת. וּקְטֹרֶת לְאֵבָרִים. וְאֵבָרִים
לְמִנְחָה. וּמִנְחָה לַחֲבִתִּין. וַחֲבִתִּין לִנְסָכִין. וּנְסָכִין
לְמוּסָפִין. וּמוּסָפִין לְבָזִיכִין. וּבָזִיכִין קוֹדְמִין
לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבָּיִם. שֶׁנֶּאֱמַר וְעָרַךְ עָלֶיהָ

Adonay Tsebaot 'imanu, misgav-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu: ve'arebá Ladonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Acto seguido se lee el siguiente texto que contiene una descripción detallada del orden que seguía el servicio de ofrendas en el Templo.

Abayé havá mesader séder hama'arajá mishemá digmará vealiba deabá shaúl: ma'arajá guedolá kodémet lema'arajá sheniyá shel ketóret, uma'arajá sheniyá shel ketóret kodémet lesidur shené gueziré 'etsim, vesidur shené gueziré 'etsim kodem ledishún mizbéaj hapenimí, vedishún mizbéaj hapenimí kodem lahatabat jamesh nerot, vahatabat jamesh nerot kodémet ledam hatamid. vedam hatamid kodem lahatabat sheté nerot. vahatabat sheté nerot kodémet liktóret. uktóret leebarim, veebarim leminjá, uminjá lajabitín, vajabitín linsajín, unsajín lemusafín, umusafín lebazijín, ubazijín kodmín letamid shel ben ha'arbáyim, sheneemar:

אַבַּיֵי Abaye describió el orden del servicio en el Templo como lo había registrado la tradición talmúdica y de acuerdo a la opinión de Abá Shaúl: [el arreglo de] la pira grande precedía al de la pira secundaria para el incienso; la pira secundaria precedía a la colocación de los dos leños; la colocación de los dos leños precedía a la remoción de las cenizas del altar interior; la remoción de las cenizas del altar interior precedía a la limpieza de las cinco candelas [del Candelabro]; la limpieza de las cinco candelas precedía al [arrojamiento de] la sangre de la ofrenda continua; la sangre de la ofrenda continua precedía la limpieza de las dos candelas; la limpieza de las dos candelas precedía al sahumerio; el sahumerio precedía a [la quema de] los órganos; [la quema de] los órganos [precedían] a la oblación; la oblación [precedía] a las tortas; las tortas [precedían] a las libaciones; las libaciones [precedían] a la ofrenda adicional; la ofrenda adicional [precedía] a los tazones [de incienso]; los tazones [precedían] a la ofrenda continua de la tarde, puesto que se declara: "Y sobre ella dispondrá la ofrenda de ascensión encima, y quemará sobre ella el sebo de las ofrendas de

הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: עָלֶיהָ הַשְׁלֵם כָּל־הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם:

אָנָּא בְּכֹחַ. גְּדוּלַּת יְמִינְךָ. תַּתִּיר צְרוּרָה:

קַבֵּל רִנַּת. עַמְּךָ, שַׂגְּבֵנוּ. טַהֲרֵנוּ נוֹרָא:

נָא גִבּוֹר. דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ. כְּבָבַת שָׁמְרֵם:

בָּרְכֵם טַהֲרֵם. רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ. תָּמִיד גָּמְלֵם:

חֲסִין קָדוֹשׁ. בְּרוֹב טוּבְךָ. נַהֵל עֲדָתֶךָ:

יָחִיד גֵּאֶה. לְעַמְּךָ פְּנֵה. זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ:

שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל. וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ. יוֹדֵעַ תַּעֲלוּמוֹת:

Recitar la siguiente frase en voz baja:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים אַתָּה צִוִּיתָנוּ לְהַקְרִיב קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ. וְלִהְיוֹת כֹּהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם בְּדוּכָנָם וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם. וְעַתָּה בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ חָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּבָטֵל הַתָּמִיד וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן בַּעֲבוֹדָתוֹ. וְלֹא לֵוִי בְּדוּכָנוֹ. וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ. וְאַתָּה אָמַרְתָּ וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

ve'araj 'aleha ha'olá vehiktir 'aleha jelbé hashelamim: 'aleha, hashlem kol hakorbanot kulam.

paz" (*Vayikrá* 6:5), [lo cual es interpretado en el sentido de] "sobre ella" [la ofrenda de ascensión] deberás completar todas las ofrendas [del día]."

Aná, bejóaj guedulat yemineja, tatir tserurá.
kabel rinat 'amejá, saguebenu, taharenu, norá.
na guibor, doreshé yijudeja, kebabat shomrem.
barejem, taharem, rajamé tsidkateja tamid gomlem.
jasín kadosh, berob tubejá nahel 'adateja.
Yajid gueé, le'amejá pené, zojeré kedushateja.
shav'atenu kabel ushmá' tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.

אָנָּא Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio.
Recibe el cántico de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible.
Oh Todopoderoso, a los que inquieren por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos.
Bendícelos, purifícalos, que Tu justa misericordia siempre los recompense.
Lleno de piedad, oh Santo, con la abundancia de Tu bondad guía a Tu congregación.
Dios único y excelso, atiende a Tu pueblo, quienes recuerdan Tu santidad.
Acepta nuestras súplicas y escucha nuestro clamor, Tú que conoces todos los misterios.

Recitar la siguiente frase en voz baja:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Ribón ha'olamim, atá tsivitanu lehakrib korbán hatamid bemo'adó, velihiyot kohanim ba'abodatam, ulviyím bedujanam, veYisrael bema'amadam. Ve'atá ba'avonotenu jareb bet hamikdash, ubutal hatamid, veén lanu lo johén ba'abodató, veló leví bedujanó, veló Yisrael bema'amadó, veatá amarta: unshalemá farim sefatenu.

רִבּוֹן Soberano del universo: Tú nos ordenaste ofrecer la ofrenda continua a su debido tiempo, que los Kohanim [sacerdotes] oficiaran su servicio, los levitas [cantaran] en sus estrados y los israelitas estuvieran en sus puestos. Pero en el presente, debido a nuestros pecados, el Santo Templo está destruido y la ofrenda continua ha cesado, y ya no tenemos más Kohén en su servicio, ni levita en su estrado ni israelita en su puesto. Sin embargo, Tú dijiste: "Serán substituidos los toros [de las ofrendas] con [la plegaria de] nuestros labios" (*Hoshea* 14:3).

לָכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְּהֵא שִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ זֶה חָשׁוּב וּמְקֻבָּל וּמְרוּצֶה לְפָנֶיךָ כְּאִלּוּ הִקְרַבְנוּ קָרְבַּן הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ וְעָמַדְנוּ עַל מַעֲמָדוֹ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ. וְנֶאֱמַר וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה. וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנֶאֱמַר זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם. וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים:

Luego se lee la siguiente Mishná –cuyo tema es la descripción de los lugares del Templo donde se ofrecían las ofrendas– para cumplir la obligación diaria de estudiar una parte de la Mishná.

Mishná, Zebajim cap. 5

אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים. קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב. מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב: פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן

Lajén yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu sheyehé síaj siftotenu ze jashub umkubal umrutsé lefaneja keilu hikrabnu korbán hatamid bemo'adó, ve'amadnu 'al ma'amadó, kemó sheneemar: unshalemá farim sefatenu. veneemar: veshajat otó 'al yérej hamizbéaj tsafona lifné Adonay vezarekú bené Aharón hakohanim et-damó 'al-hamizbéaj sabib: veneemar: zot hatorá la'olá, laminjá velajatat velaasham velamiluím ulzébaj hashelamim.

לָכֵן Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que las alabanzas de nuestros labios sean apreciadas, aceptadas y gratas ante Ti, como si hubiéramos ofrecido la ofrenda continua a su tiempo y como si hubiéramos estado en nuestro puesto, como está escrito: "Serán substituidos los toros [de las ofrendas] con [la plegaria de] nuestros labios." Y también está escrito: "Y lo degollará en la base del altar del lado norte, delante del Eterno. Y los Kohanim hijos de Aharón rociarán de su sangre sobre el altar, en derredor" (*Vayikrá* 1:11). Y está escrito: "Esta es la ley de la ofrenda de ascensión, de la oblación, de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de culpa, de las consagraciones y de la ofrenda de paz" (*ibid.* 7:37).

Luego se lee la siguiente Mishná –cuyo tema es la descripción de los lugares del Templo donde se ofrecían las ofrendas– para cumplir la obligación diaria de estudiar una parte de la Mishná.

Mishná, Zebajim cap. 5

Ezehú mekomán shel zebajim: kodshé kadashim shejitatán batsafón. par vesa'ír shel yom hakipurim shejitatán batsafón, vekibul damán bijlé sharet batsafón, vedamán ta'ún hazayá 'al ben habadim ve'al haparójet ve'al mizbaj hazahab, matana ajat mehén me'akébet. shiyeré hadam hayá shofej 'al yesod ma'arabí shel mizbéaj hajitsón, im lo natán lo 'ikeb: parim hanisrafim us'irim hanisrafim shejitatán batsafón,

אֵיזֶהוּ ¿Cuáles son los lugares de las ofrendas? El degüello de las ofrendas sacrosantas [*kodshé kodashim*] es en la parte norte [del Atrio del Templo]. El degüello del ternero y el macho cabrío de Yom Kipur es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería aspersión entre las varas [del Arca], sobre el velo y sobre el altar de oro. [La ausencia de] una sola aplicación [de sangre] invalidaba [la ceremonia]. El resto de la sangre era vertida sobre la base occidental del altar exterior, pero si no la aplicaba, ello no invalidaba [la ceremonia]. El degüello de los terneros que eran quemados completamente y de los machos cabríos que eran quemados

בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל הַפָּרֹכֶת
וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב. מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת.
שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבַּח
הַחִיצוֹן. אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב. אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין
בְּבֵית הַדָּשֶׁן: חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלּוּ הֵן
חַטֹּאת הַצִּבּוּר. שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל
מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת
בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע
קְרָנוֹת. כֵּיצַד. עָלָה בַכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא לוֹ
לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. מִזְרָחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית
מַעֲרָבִית. מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה
שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִי. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן
הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה
עַד־חֲצוֹת: הָעֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן
וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי
מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל
לָאִשִּׁים: זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת. אֵלּוּ הֵן

vekibul damán bijlé sharet batsafón, vedamán ta'ún hazayá 'al haparójet ve'al mizbaj hazahab, mataná ajat mehén me'akébet. shiyeré hadam hayá shofej 'al yesod ma'arabí shel mizbéaj hajitsón, im lo natán lo 'ikeb. elu vaelu nisrafín bebet hadeshen. jatot hatsibur vehayajid, elu hen jatot hatsibur: se'iré rashé jodashim veshel mo'adot, shejitatán batsafón, vekibul damán bijlé sharet batsafón. Vedamán ta'ún arbá' matanot 'al arbá' keranot. ketsad, 'alá bakébesh, ufaná lasobeb, ubá lo lekeren deromit mizrajit, mizrajit tsefonit, tsefonit ma'arabit, ma'arabit deromit. shiyeré hadam hayá shofej 'al yesod haderomí, veneejalín lifnim min hakela'ím, lezijré jehuná, bejol maajal, leyom valaila 'ad jatsot: ha'olá kódesh kadashim, shejitatah batsafón, vekibul damah bijlé sharet batsafón, vedamah ta'ún sheté matanot shehén arbá', ut'uná hefshet venitúaj vejalil laishim: zibjé shalmé tsibur vaashamot, elu hen ashamot: asham

completamente es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería aspersión sobre el velo y sobre el altar de oro. [La ausencia de] una sola aplicación [de sangre] invalidaba [la ceremonia]. El resto de la sangre era vertida sobre la base occidental del altar exterior, pero si no la aplicaba, ello no invalidaba [la ceremonia]. Tanto éstas como aquéllas [las ofrendas de Yom Kipur] eran quemadas en el depósito de cenizas. [Con respecto a] las ofrendas de pecado comunitarias e individuales; éstas son las ofrendas de pecado comunitarias: el degüello de los machos cabríos de los novilunios y de los festivales es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería cuatro aplicaciones sobre las cuatro esquinas [del altar]. ¿Cómo es? [El Kohén] ascendía por la rampa [del altar], se volteaba hacia el borde circundante y llegaba a la esquina sudeste, la noreste, la noroeste y la sudoeste. El resto de la sangre era vertida sobre la base sur [del altar]. Eran ingeridas dentro de las cortinas [del Atrio] por varones del sacerdocio, preparadas de cualquier modo, ese mismo día y la noche siguiente, hasta la medianoche. La ofrenda de ascensión era sacrosanta; su degüello es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro, y requería desollamiento y destazamiento, y era consumida enteramente por el fuego. [Con respecto a] las ofrendas de paz comunitarias y las ofrendas de pecado; éstas son las ofrendas de pecado: el degüello de la

אֲשָׁמוֹת. אֲשַׁם גְּזֵלוֹת. אֲשַׁם מְעִילוֹת. אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה. אֲשַׁם נָזִיר. אֲשַׁם מְצוֹרָע. אָשָׁם תָּלוּי. שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד־חֲצוֹת: הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד־חֲצוֹת. הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם: שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה. וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם: הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים

guezelot, asham me'ilot, asham shifjá jarufá, asham nazir, asham metsorá, asham taluy, shejitatán batsafón, vekibul damán bijlé sharet batsafón vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín lifnim min hakela'im, lezijré jehuná, bejol maajal, leyom valaila 'ad jatsot: hatodá veel nazir kadashim kalim, shejitatán bejol makom ba'azará, vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín bejol ha'ír, lejol adam, bejol maajal, leyom valaila 'ad jatsot. hamuram mehem kayotsé bahem, ela shehamuram neejal lakohanim linshehem velibnehem ul'abdehem: shelamim kadashim kalim, shejitatán bejol makom ba'azará, vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín bejol ha'ír, lejol adam, bejol maajal, lishné yamim velaila ejad. Hamuram mehem kayotsé bahem, ela shehamuram neejal lakohanim linshehem velibnehem ul'abdehem: habejor vehama'aser

ofrenda de pecado por robos, la ofrenda de pecado por malversación de los objetos sagrados, la ofrenda de pecado por [relación carnal con] una esclava desposada, la ofrenda de pecado de un nazareo, la ofrenda de pecado de uno aquejado de [la afección cutánea de] *tsara'at*, erróneamente identificada con la lepra] y la ofrenda de pecado en caso de duda es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro, y eran ingeridas dentro de las cortinas [del Atrio] por varones del sacerdocio, preparadas de cualquier modo, en ese mismo día y la noche siguiente hasta la medianoche. La ofrenda de agradecimiento y el carnero del nazareo eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro. Eran ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim] por cualquier persona, preparadas de cualquier modo, en ese mismo día y la noche siguiente hasta la medianoche. La porción separada de ellas [para los Kohanim] era igual que ellas, solo que su porción separada solamente era ingerida por los Kohanim, sus esposas, sus hijos y sus esclavos. Las ofrendas de paz eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro. Eran ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim] y por cualquier persona, preparadas de cualquier modo, durante dos días y una noche [intermedia]. La porción separada de ellas era igual que ellas, sólo que su porción separada solamente era ingerida por los Kohanim, sus esposas, sus hijos

קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן
מַתָּנָה אַחַת. וּבִלְבַד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד. שִׁנָּה
בַאֲכִילָתָן הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים. וְהַמַּעֲשֵׂר
לְכָל־אָדָם. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי
יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַלַּיְלָה.
וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד־חֲצוֹת. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא
לִמְנוּיָו. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי:

El siguiente texto es la selección talmúdica que se lee todos los días. Este texto fue seleccionado porque enumera y describe las reglas de interpretación utilizadas para la explicación y análisis del texto de la Torá.

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה
נִדְרֶשֶׁת: (א) מִקַּל וָחֹמֶר. (ב) מִגְּזֵרָה שָׁוָה. (ג) מִבִּנְיַן
אָב וְכָתוּב אֶחָד. וּמִבִּנְיַן אָב וּשְׁנֵי כְתוּבִים. (ד)
מִכְּלָל וּפְרָט. (ה) מִפְּרָט וּכְלָל. (ו) כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל
אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט. (ז) מִכְּלָל שֶׁהוּא
צָרִיךְ לִפְרָט. וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל. (ח) וְכָל
דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן־הַכְּלָל לְלַמֵּד. לֹא
לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל־הַכְּלָל כֻּלּוֹ

vehapésaj kadashim kalim, shejitatán bejol makom ba'azará, vedamán ta'ún matanáejat, ubilbad sheyitén kenégued hayesod. Shiná baajilatán, habejor neejal lakohanim, vehama'aser lejol adam, veneejalín bejol ha'ír, bejol maajal, lishné yamim velaila ejad. Hapésaj enó neejal ela balaila, veenó neejal ela 'ad jatsot, veenó neejal ela limnuyav, veenó neejal ela tsalí.

y sus esclavos. El primogénito y el diezmo [de animales], así como la ofrenda de Pésaj, eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería una sola aplicación, a condición de que la aplique sobre la base [del altar]. Difieren en su ingestión: el primogénito [animal] es ingerido por los Kohanim, mientras que el diezmo [animal es ingerido] por cualquier persona. Son ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim], preparadas de cualquier modo, durante dos días y una noche [intermedia]. La ofrenda de Pésaj solamente era ingerida en esa misma noche, y ello sólo hasta la medianoche; únicamente puede ser ingerida por los que se registraron para ella, y únicamente puede ser ingerida asada.

El siguiente texto es la selección talmúdica que se lee todos los días. Este texto fue seleccionado porque enumera y describe las reglas de interpretación utilizadas para la explicación y análisis del texto de la Torá.

Ribí Yishmael omer, bishlosh 'esré midot hatorá nidréshet: 1) mikal vajómer. 2) Miguezerá shavá. 3) Mibinyán ab vejatub ejad umibinyán ab ushné jetubim. 4) Mikelal ufrat. 5) Miperat ujlal. 6) Kelal ufrat ujlal e atá dan ela ke'én haperat. 7) Mikelal shehú tsarij lifrat umiperat shehú tsarij lijlal. 8) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá min hakelal lelamed, lo lelamed 'al 'atsmó yatsá ela

רַבִּי Rabí Yishmael dice: Trece reglas se aplican para la interpretación de [las leyes de] la Torá: 1) Por inferencia de un [caso] menor a uno mayor, y viceversa. 2). Por la similitud terminológica de vocablos en contextos diferentes. 3) De un principio general construido a partir de un versículo o de dos versículos. 4). De un enunciado general seguido por un enunciado particular que lo delimita. 5) De un enunciado particular seguido por uno general que lo amplía. 6) De un enunciado general, seguido por un enunciado particular y luego por otro particular: solamente se puede inferir lo que sea similar al enunciado particular. 7) De un enunciado general que exija un enunciado particular para elucidarlo, y de un enunciado particular que exija uno general. 8) Todo lo que estaba

יָצָא: (ט) וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל. וְיָצָא לִטְעוֹן טְעוּן
אֶחָד שֶׁהוּא כְעִנְיָנוֹ. יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחְמִיר: (י)
וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טְעוּן אַחֵר
שֶׁלֹּא כְעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחְמִיר: (יא) וְכָל דָּבָר
שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִדּוֹן בְּדָבָר חָדָשׁ. אִי אַתָּה
יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ
בְּפֵירוּשׁ: (יב) וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ וְדָבָר הַלָּמֵד
מִסּוֹפוֹ: (יג) וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת
זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

El siguiente texto de Pirké Abot 5:20 enumera las cualidades éticas de carácter que un judío debe poseer para perfeccionar su propia personalidad y su servicio a Dios.

יְהוּדָה בֶּן תֵּימָא אוֹמֵר הֱוֵי עַז כַּנָּמֵר וְקַל כַּנֶּשֶׁר
וְרָץ כַּצְּבִי וְגִבּוֹר כָּאֲרִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹן אָבִיךָ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם: הוּא הָיָה אוֹמֵר. עַז פָּנִים לְגֵיהִנָּם
וּבֹשֶׁת פָּנִים לְגַן עֵדֶן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

lelamed 'al hakelal kuló yatsá. 9) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá lit'ón ta'ún ajer shehú jeinianó, yatsá lehakel veló lehajmir. 10) Vejol dabar shehayá bijlal veytsá lit'ón ta'ún ajer sheló jeinianó, yatsá lehakel ulhajmir. 11) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá lidón bedabar jadash e atá yajol lehajaziró lijlaló 'ad sheyajazirenu hakatub lijlaló beferush. 12) Vedabar halamed me'inianó vedabar halamed misofó. 13) Veján shené jetubim hamajjishim ze et ze 'ad sheyabó hakatub hashelishí veyajría' benehem.

comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado específicamente para enseñar algo, no fue destacado solamente para enseñar algo con respecto a sí mismo, sino también a todo lo implicado en el enunciado general. 9) Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un caso similar a su tópico, fue destacado para mitigar y no para agravar. 10) Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un caso no similar a su tópico, fue destacado tanto para mitigar como para agravar. 11) Cualquier tópico que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un asunto nuevo, no puede ser restaurado al enunciado general sino hasta que el texto lo restaure expresamente a su enunciado general. 12) Un tópico deducido por su contexto o por el pasaje subsiguiente. 13) Asimismo, cuando dos pasajes se contradicen entre sí, [no se puede determinar su sentido sino] hasta que aparezca un tercero que los haga concordar.

El siguiente texto de Pirké Abot 5:20 enumera las cualidades éticas de carácter que un judío debe poseer para perfeccionar su propia personalidad y su servicio a Dios.

Yehudá ben temá omer: hevé 'az kanamer, vekal kanésher, verats katsebí, veguibor kaarí, la'asot retsón abija sheba-shamáyim. hu hayá omer: 'az panim laguehinam, ubóshet panim legan 'éden.

יְהוּדָה Yehudá Ben-Temá decía: "Sé atrevido como el tigre, ligero como el águila, ágil como el ciervo y fuerte como el león, para hacer la voluntad de tu Padre que está en los cielos." Él mismo solía decir: "El descaro [lleva a la persona] al infierno; y la vergüenza, al paraíso."

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu,

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que

שֶׁתִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם:

A continuación se recita el Kadish Al Yisrael. Este Kadish es recitado por la congregación al concluir el estudio de algún tema de Torá, y también sirve como introducción al servicio del rezo propiamente dicho. Es recitado por los huérfanos o las personas que están en duelo. La congregación deberá responder en los lugares donde se indica. En todos los Kadishim, cuando se responda אָמֵן יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא*, la congregación deberá responder hasta el final de la frase* דַאֲמִירָן בְּעָלְמָא.

KADISH AL YISRAEL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן *se responde*) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (אמן *se responde*) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

(דַאֲמִירָן בְּעָלְמָא *se responde lo siguiente hasta*) (אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (אמן *se responde*) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּשְׁתָּא.

shetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj, la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Otórganos nuestra porción en Tu Torá para que llevemos a cabo los estatutos de Tu voluntad y te sirvamos con el corazón íntegro.

A continuación se recita el Kadish Al Yisrael. Este Kadish es recitado por la congregación al concluir el estudio de algún tema de Torá, y también sirve como introducción al servicio del rezo propiamente dicho. Es recitado por los huérfanos o las personas que están en duelo. La congregación deberá responder en los lugares donde se indica. En todos los Kadishim, cuando se responda "Amén. Yehé shemé rabá — Amén. Que Su gran Nombre sea...", *la congregación deberá responder hasta el final de la frase* "daamirán be'alma — que son dichas en el mundo."

KADISH 'AL YISRAEL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askin beoraitá

עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa

דִּי בְּאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְּכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן *se responde*)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

A partir de aquí se inicia el servicio del rezo propiamente dicho. Si la persona no tuvo tiempo de recitar la serie de textos anteriores sobre las ofrendas, deberá decir las bendiciones matutinas [bircot hashajar] y luego proseguir el rezo desde aquí (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

Dibré haYamim I, 16:8-36

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ. הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ. שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ. יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה: דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ. בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה. מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ. בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם. וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק. לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן

kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**)

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

A partir de aquí se inicia el servicio del rezo propiamente dicho. Si la persona no tuvo tiempo de recitar la serie de textos anteriores sobre las ofrendas, deberá decir las bendiciones matutinas [bircot hashajar] y luego proseguir el rezo desde aquí (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

Dibré haYamim I, 16:8-36

Hodú LAdonay kir·ú bishmó, hodí'u ba'amim 'alilotav: shiru lo, zameru-lo, siju bejol-nifleotav: hithalelú beshem kodshó yismaj leb mebakshé Adonay: dirshú Adonay ve'uzó Bakeshú fanav tamid: zijrú nifleotav asher 'asá mofetav umishpete-fihu: zera' Yisrael 'abdó bené Ya'akob bejirav: hu Adonay Elohenu bejol haarets mishpatav: zijrú le'olam beritó, dabar tsivá leélef dor: asher karat et-Abraham, ushbu'ató leYitsjak: vaya'amideha leYa'akob lejok leYisrael berit 'olam:

הוֹדוּ Agradezcan, invoquen Su Nombre; den a conocer entre las naciones Sus obras. Entonen himnos a Él, cántenle salmos; platiquen acerca de todas Sus maravillas. Glorifíquense en Su santo Nombre. Se regocijará el corazón de los que buscan al Eterno. Busquen al Eterno y a Su fortaleza; procuren siempre Su presencia, ustedes, simiente de Yisrael, Su siervo; hijos de Ya'akob, Su escogido. Él es el Eterno, nuestro Dios; Sus juicios están en toda la tierra. Recuerden para siempre Su pacto, la palabra que ordenó para mil generaciones, la cual pactó con *Abraham, y Su juramento a Itsjak,* confirmándola para Ya'akob como estatuto, para Yisrael por pacto eterno, diciendo: "A ti te entregaré la tierra de

אֶרֶץ־כְּנָעַן. חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר. כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי. וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר: לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם. וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי. וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ. בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ. בְּכָל־ הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. *(pausa)* וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו. עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ: הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים. הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ. אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ. וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ. יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר. מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ. לְהִשְׁתַּבֵּחַ

lemor lejá etén erets kena'an jébel najalatjem: bihyotejem meté mispar, kim'at vegarim bah: vaithalejú migoy el goy umimamlajá el-'am ajer: lo-hiníaj leísh leoshkam, vayójaj 'alehem melajim: al-tigue'ú bimshijay ubinbiay al-tare'u: shiru LAdonay kol haarets, baserú miyom-el-yom yeshuató: saperú bagoyim et-kebodó, bejol-ha'amim nifleotav: ki gadol Adonay umhulal me'od, venorá hu 'al-kol-Elohim: ki-kol-Elohé ha'amim elilim, (*pausa*) VAdonay shamáyim 'asá: hod vehadar lefanav, 'oz vejedvá bimkomó: habú Ladonay mishpejot 'amim, habú LAdonay kabod va'oz: habú LAdonay kebod shemó, seú minjá ubou lefanav, hishtajabú LAdonay behadrat-kódesh: jilu milefanav kol-haarets, af-tikón tebel bal-timot: yismejú hashamáyim vetaguel haarets, veyomerú bagoyim Adonay malaj: yir'am hayam umloó, ya'alots hasadé vejol-asher-bo: az yeranenú 'atsé hayá'ar, milifné Adonay, ki-ba lishpot et-haarets: hodú LAdonay ki tob, ki le'olam jasdó: veimrú hoshi'enu Elohé yish'enu, vekabetsenu vehatsi-lenu min-hagoyim, lehodot

Kená'an, la porción de su heredad." Cuando ustedes eran reducidos en número, muy pocos, y peregrinos en la [tierra]. [Los israelitas] andaban de un pueblo a otro, y de un reino a una nación extraña. Él no permitió que ningún hombre los agraviase, y por ellos reprendió a reyes: "No toquen a Mis ungidos, ni hagan mal a Mis profetas." Entonen himnos al Eterno, [habitantes de] toda la tierra; anuncien de un día a otro Su salvación. Relaten entre los pueblos Su gloria, en todas las naciones Sus maravillas. Pues grande es el Eterno, y sumamente loado, y terrible por sobre todos los dioses. Pues todos los dioses de las naciones son inexistencias, (*pausa*) pero el Eterno es el que hizo los cielos. Gloria y majestad están delante de Él; vigor y gozo hay en Su lugar. Tributen al Eterno ustedes, familias de la tierra, tributen al Eterno gloria y poder. Tributen al Eterno la gloria debida a Su Nombre; tomen una ofrenda y vengan ante Su presencia, prosternense ante el Eterno en Su sede de santidad majestuosa. Címbrense ante Su presencia [habitantes de] toda la tierra, porque Él afirmó la tierra para que no tambalease. Se regocijarán los cielos y exultará la tierra, y dirán entre los pueblos: "¡El Eterno ha reinado!" El mar y toda su plenitud bramarán; el campo y todo lo que haya en él exultarán. Entonces cantarán con júbilo los árboles del bosque delante del Eterno, pues Él habrá llegado para juzgar a la tierra. Agradezcan al Eterno, porque Él es bueno, pues para siempre es Su bondad. Y digan: "Sálvanos, Dios de nuestra salvación, y reúnenos y

בְּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה:

Los textos siguientes son una recopilación de versículos bíblicos.

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ. כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן. וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי. חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ. וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ. אֵל יִשְׂרָאֵל. הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

אֵל נְקָמוֹת יְהוָה. אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ. הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: לַיהוָה הַיְשׁוּעָה. עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ. וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ

leshem kodsheja, lehishtabéaj bithilateja: baruj Adonay Elohé Yisrael min ha'olam ve'ad ha'olam, vayomerú jol ha'am amén, vehalel Ladonay:

líbranos de los pueblos para que agradezcamos a Tu santo Nombre, para glorificarnos en Tu alabanza." Bendito es el Eterno, el Dios de Yisrael, desde siempre y por toda la eternidad. Y dirá toda la nación: Amén, y loen al Eterno.

Los textos siguientes son una recopilación de versículos bíblicos.

Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lahadom raglav, kadosh hu: romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lehar kodshó, ki kadosh Adonay Elohenu: vehú rajum yejaper 'avón veló yashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: atá Adonay lo-tijlá rajameja mimeni, jasdejá vaamitejá tamid yitseruni: zejor rajameja Adonay vajasadeja ki me'olam hema: tenú 'oz LElohim 'al Yisrael gaavató, ve'uzó bashejakim: norá Elohim mimikdasheja, el Yisrael, hu notén 'oz veta'atsumot la'am, baruj Elohim:

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante la sede de Sus pies; santo es Él. Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense en Su santo monte, pues santo es el Eterno, nuestro Dios. Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no deja que se encienda todo Su furor. Tú, oh Eterno, no agotes Tu misericordia de mí; Tu bondad y Tu verdad siempre me protegerán. Recuerda Tu misericordia, oh Eterno, y Tus bondades, pues desde siempre son. Atribúyanle poder a Dios, cuya majestad está sobre Yisrael, y Su poder en las altas nubes. Pavoroso eres Tú, Dios, desde Tus santuarios; oh Dios de Yisrael, es Él quien otorga fuerza y vigor al pueblo; bendito es Dios.

El-nekamot Adonay, El nekamot hofía': hinasé shofet haarets, hasheb guemul 'al-gueím: LAdonay hayshu'á, 'al-'amejá birjateja sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor·enu: hoshí'a et-'ameja, ubarej et-najalateja,

אֵל ¡Oh Dios de venganzas, Eterno; oh Dios de venganzas, manifiéstate! Levántate, Juez de la tierra; retribuye su merecido a los soberbios. Del Eterno es la salvación; sobre Tu pueblo está Tu bendición (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros. Baluarte para nosotros es el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, bienaventurado el hombre que confía en Ti. *¡Oh Eterno, salva! El Rey nos* responderá en el día que le invoquemos. Salva a Tu pueblo y bendice a Tu

חִכְּתָה לַיהֹוָה. עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ. כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ: יְהִי־חַסְדְּךָ יְהֹוָה
עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הַרְאֵנוּ יְהֹוָה חַסְדֶּךָ.
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ. וּפְדֵנוּ לְמַעַן
חַסְדֶּךָ: אָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.
הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו: וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי.
יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ. אָשִׁירָה לַיהֹוָה. כִּי גָמַל עָלָי:

SALMO 30

אֲרוֹמִמְךָ יְהֹוָה כִּי דִלִּיתָנִי. וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי:
יְהֹוָה אֱלֹהָי. שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהֹוָה הֶעֱלִיתָ
מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי. חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי־בוֹר: זַמְּרוּ לַיהֹוָה
חֲסִידָיו. וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים
בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי. וְלַבֹּקֶר רִנָּה: וַאֲנִי אָמַרְתִּי
בְשַׁלְוִי. בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְהֹוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז. הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְהֹוָה
אֶקְרָא. וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי

ur'em venaseem 'ad-ha'olam: nafshenu jiketá LAdonay, 'ezrenu umaguinenu hu: ki bo yismaj libenu, ki beshem kodshó batajnu: yehi-jasdejá Adonay 'alenu, kaasher yijalnu laj: har·enu Adonay jasdeja veyesh'ajá titén-lanu: kumá 'ezrata lanu, ufdenu lema'an jasdeja. anojí Adonay Eloheja, hama'aljá meerets mitsráyim, harjeb-pija vaamalehu: ashré ha'am shekaja lo, ashré ha'am SheAdonay Elohav: vaaní bejasdejá batajti, yaguel libí bishu'ateja, ashira LAdonay ki gamal 'alay:

heredad; pastoréalos y condúcelos hasta la eternidad. Nuestra alma esperó en el Eterno; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo; pues en Él se regocijará nuestro corazón y en Su santo Nombre hemos confiado. Que Tu misericordia, oh Eterno, esté sobre nosotros, conforme esperamos en Ti. Oh Eterno, muéstranos Tu misericordia y concédenos Tu salvación. Levántate para ayudarnos, y redímenos por Tu misericordia. Yo soy el Eterno, tu Dios, quien te sacó de la tierra de Mitsráyim; abre Tu boca y Yo la llenaré. Venturoso es el pueblo para quien así es; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno. Y en cuanto a mí, he confiado en Tu bondad; que mi corazón se regocije en Tu salvación. Yo cantaré al Eterno pues me ha favorecido generosamente.

SALMO 30

Aromimjá Adonay ki dilitani, veló-simajta oyebay li: Adonay Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni: Adonay he'elita min-sheol nafshí, jiyitani miyardi-bor: zamerú LAdonay jasidav, vehodú lezéjer kodshó: ki rega' beapó jayim birtsonó, ba'éreb yalín beji, velabóker riná: vaaní amarti beshalví, bal-emot le'olam: Adonay birtsonejá he'emadta, leharerí 'oz histarta faneja hayiti nibhal: eleja Adonay ekrá, veel-Adonay etjanán: ma-betsa' bedamí

אֲרוֹמִמְךָ Te exaltaré, oh Eterno, pues me has alzado [de los abismos] y no permitiste que mis enemigos se regocijaran contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte,

אֶל שַׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ: שְׁמַע־יְהֹוָה וְחָנֵּנִי. יְהֹוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְהֹוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

Ponerse de pie y recitar los siguientes versículos que proclaman la soberanía divina sobre el mundo. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, así como en Hoshaná Rabá, agregar las siguientes frases:

יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

יְהֹוָה מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
יְהֹוָה מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ. לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 67

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה: לָדַעַת בָּאָרֶץ

beridtí el shájat hayodejá 'afar hayaguid amiteja: shemá'-Adonay vejoneni, Adonay heyé 'ozer li: hafajta mispedí lemajol li, pitajta sakí, vateazereni simjá: lema'an yezamerjá jabod veló yidom Adonay Elohay le'olam odeka:

en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso el polvo podrá conocerte o declarar Tu verdad? Escucha, oh Eterno, y concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi auxilio. Tú has transformado mi lamento en danza; deshiciste mi cilicio y me ceñiste de alegría. A fin de que mi alma te entonase música y no enmudeciese. ¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte!

Ponerse de pie y recitar los siguientes versículos que proclaman la soberanía divina sobre el mundo. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, así como en Hoshaná Rabá, agregar las siguientes frases:

Adonay hu HaElohim. — יְהֹוָה El Eterno es el Dios.
Adonay hu HaElohim: — El Eterno es el Dios.
Adonay hu HaElohim: — El Eterno es el Dios.
Adonay hu HaElohim: — El Eterno es el Dios.

Adonay mélej, Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed:
Adonay mélej, Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed:

יְהֹוָה El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado; el Eterno reinará por siempre jamás.
El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado; el Eterno reinará por siempre jamás.

Vehayá Adonay lemélej 'al-kol-haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad. Hoshi'enu Adonay Elohenu vekabetsenu min hagoyim, lehodot leshem kodsheja, lehishtabéaj bithilateja: baruj Adonay Elohé Yisrael min ha'olam ve'ad ha'olam, veamar kol ha'am amén haleluyá: kol haneshamá tehalel Yah haleluyá:

וְהָיָה El Eterno será Rey sobre toda la tierra; en ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno. Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones a fin de que agradezcamos a Tu santo Nombre, que nos glorifiquemos en Tus alabanzas. Bendito sea el Eterno, el Dios de Yisrael, desde siempre y por toda la eternidad. Y todo el pueblo dirá: amén. ¡Haleluyá! Todas las almas alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot mizmor shir. Elohim yejonenu vibarejenu, yaer panav itanu

לַמְנַצֵּחַ Para el director. Con Neguinot. Salmo. Un canto. Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga. Que Su

דַּרְכֶּךָ. בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר. וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם: אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים. וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ:

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit; al concluirlo besarlos y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, que concluye con יִשְׁתַּבַּח. *A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición,* בָּרוּךְ אַתָּה הי, *está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios* בָּרְכוּ. *Asimismo, si la congregación dice Modim d'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. *Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición,* בָּרוּךְ אַתָּה הי מֶלֶךְ, *está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.*

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אָב הָרַחֲמָן הַמְהֻלָּל בְּפֶה עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן

sela. Ladá'at baarets darkeja, bejol-goím yeshu'ateja. Yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam. Yismejú viranenú leumim, ki tishpot 'amim mishor, ulumim baarets tanjem sela. Yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam. Erets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenu. Yebarejenu Elohim veyreú otó kol-afse-arets.

presencia nos ilumine. Sela. Para que sea conocido Tu camino en la tierra; en todos los pueblos, Tu salvación. Te loarán los pueblos, oh Dios, Te loarán todos los pueblos. Se alegrarán y clamarán de júbilo las naciones, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones de la tierra. Sela. Te loarán los pueblos, oh Dios, Te loarán todos los pueblos. La tierra dará su fruto. Bendícenos, Dios, nuestro Dios. Bendícenos, oh Dios, y Lo venerarán todos los confines de la tierra.

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit; al concluirlo, besarlos y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, que concluye con "Yishtabaj shimjá— Que eternamente se alabe Tu Nombre...". *A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición,* "Baruj Atá Adonay —Bendito eres Tú, Eterno..." *está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios,* "Barejú — Bendigan..." *Asimismo, si la congregación dice Modim d'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras* "Modim anajnu laj —te agradecemos..." *Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición,* "Baruj Atá Adonay, Mélej —Bendito eres Tú, Rey...", *está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.*

Baruj sheamar vehayá ha'olam, baruj hu, baruj omer ve'osé, baruj gozer umkayem, baruj 'osé bereshit, baruj merajem 'al haarets, baruj merajem 'al haberiyot, baruj meshalem sajar tob lireav, baruj jay la'ad vekayam lanétsaj, baruj podé umatsil, baruj shemó. baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, haEl, ab harajmán, hamehulal

בָּרוּךְ Bendito es Aquél que habló y el mundo se hizo. Bendito es Él, quien dice y hace. Bendito es Aquél que decreta y cumple. Bendito es el Hacedor de la creación. Bendito es Aquél que se compadece de la Tierra. Bendito es Aquél que se apiada de todas las criaturas. Bendito es Aquél que retribuye buena recompensa a los que le temen. Bendito es el Dios viviente para siempre, que existe eternamente. Bendito es Aquél que redime y salva. Bendito es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del

חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ. בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת. וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ.
וּנְפָאֶרְךָ. וְנַמְלִיכְךָ. וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ
יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי־עַד
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל
בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

SALMO 100

מִזְמוֹר לְתוֹדָה. הָרִיעוּ לַיהֹוָה כָּל־הָאָרֶץ: עִבְדוּ
אֶת־יְהֹוָה בְּשִׂמְחָה. בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה: דְּעוּ
כִּי־יְהֹוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ. עַמּוֹ
וְצֹאן מַרְעִיתוֹ: בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
בִּתְהִלָּה. הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי־טוֹב יְהֹוָה לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ. וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos, principalmente del libro de Tehilim (Salmos).

יְהִי כְבוֹד יְהֹוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהֹוָה בְּמַעֲשָׂיו:
יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־ מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם
עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם. יְהֹוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְהֹוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין

befé 'amó, meshubaj umfoar bilshón jasidav va'abadav, ubshiré David 'abdaj nehalelaj Adonay Elohenu bishbajot ubizmirot, ungadelaj unshabejaj unfaaraj venamlijaj venazkir shimjá, malkenu Elohenu, yajid, jay ha'olamim, mélej meshubaj umfoar 'ade-'ad shemó hagadol. Baruj atá Adonay, mélej mehulal batishbajot.

universo, Dios y Padre misericordioso; que es exaltado por boca de Su pueblo; alabado y glorificado por la lengua de Sus siervos piadosos. Y con los salmos de Tu siervo David te glorificaremos, oh Eterno, Dios nuestro, con loores y cánticos. Te ensalzaremos y te alabaremos; te glorificaremos y te proclamaremos Rey nuestro. Y siempre recordaremos Tu nombre, oh Rey y Dios nuestro, el Singular, que vive eternamente; alabado y glorificado es Tu gran Nombre por toda la eternidad. Bendito eres Tú, Eterno, Rey glorificado con alabanzas.

SALMO 100

Mizmór letodá, harí'u Ladonáy kol-haárets. 'ibdú et-Adonáy besimjá, bóu lefanáv birnaná. de'ú ki Adonáy hu Elohím, hu 'asánu veló anájnu, 'amó vetsón mar'itó. bóu she'aráv betodá jatserotáv bithilá, hódu lo barejú shemó. ki-tób Adonáy le'olám jasdó, ve'ad-dór vadór emunató.

מִזְמוֹר Salmo de gracias. Que aclame al Eterno toda la tierra. Sirvan al Eterno con alegría. Vengan hacia Su presencia con canciones. Sepan que El Eterno es Dios; Él nos hizo y nosotros somos Su pueblo y el rebaño que Él pastorea. Entren por Sus portones con gratitud; a Sus cortes con alabanzas. Lóenlo y bendigan Su nombre. Pues El Eterno es bueno, y Su bondad es para siempre, y de generación en generación es Su fidelidad.

El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos, principalmente del libro de Tehilim (Salmos).

Yehí jebod Adonay le'olam, yismaj Adonay bema'asav: yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam: mimizraj-shémesh ad meboó, mehulal shem Adonay: ram 'al kol goyim *Adonay, 'al hashamáyim* kebodó: Adonay shimjá le'olam, Adonay zijrejá ledor-vador:

יְהִי Que la gloria del Eterno sea para siempre; que el Eterno se regocije en Sus obras. Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y por siempre jamás. Desde la salida del sol hasta su ocaso, loado es el Nombre del Eterno. Exaltado es el Eterno por sobre todos los pueblos, Su gloria está sobre los cielos. El Eterno es Tu Nombre para siempre, el Eterno es Tu remembranza de generación en generación. El Eterno

כִּסְאוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתָגֵל הָאָרֶץ. וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהֹוָה מָלָךְ: יְהֹוָה
מֶלֶךְ יְהֹוָה מָלָךְ יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהֹוָה
מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד. אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְהֹוָה הֵפִיר
עֲצַת־גּוֹיִם. הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב־אִישׁ. וַעֲצַת יְהֹוָה הִיא תָקוּם: עֲצַת יְהֹוָה
לְעוֹלָם תַּעֲמֹד. מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא
אָמַר וַיֶּהִי. הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי בָחַר יְהֹוָה בְּצִיּוֹן.
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ. יִשְׂרָאֵל
לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהֹוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא
יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es porque estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי*, que la recitación de este salmo es comúmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן*, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה אֱלֹהָיו:

Adonay bashamáyim hejín kisó, umaljutó bakol mashala: yismejú hashamáyim vetaguel haarets, veyomerú bagoyim Adonay malaj: Adonay mélej, Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay mélej 'olam va'ed, abedú goyim meartsó Adonay hefir 'atsat goyim, hení majshebot 'amim: rabot majashabot beleb ish, va'atsat Adonay hi takum: 'atsat Adonay le'olam ta'amod, majshebot libó ledor vador: ki hu amar vayehi, hu tsivá vaya'amod: ki bajar Adonay betsiyón, ivah lemoshab lo: ki Ya'akob bajar lo yah, Yisrael lisgulató: ki lo-yitosh Adonay 'amó, venajalató lo ya'azob: vehú rajum, yejaper 'avón veló yashjit, vehirbá lehashib apó, velo-ya'ír kol jamató: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor·enu:

estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía domina sobre todo lo que existe. Se alegrarán los cielos y se gozará la tierra, y dirán entre las naciones: ¡El Eterno ha reinado! ¡El Eterno reina, el Eterno ha reinado, el Eterno reinará por siempre jamás! El Eterno reina por siempre jamás, cuando hayan perecido las naciones de Su tierra. El Eterno anula los consejos de los pueblos; Él frustra los designios de las naciones. Muchos son los pensamientos que hay en el corazón del hombre, pero el consejo del Eterno será el que prevalecerá. El consejo del Eterno permanecerá para siempre, los designios de Su corazón de generación en generación. Pues Él habló y existió; Él ordenó y se mantuvo. Pues el Eterno escogió a Tsiyón, la deseó para Su sede de habitación. Pues el Eterno escogió para sí a Ya'akob, a Yisrael como Su tesoro. Pues el Eterno no arrojará a Su pueblo, ni abandonará a Su heredad. Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no deja que se encienda todo Su furor. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos escuchará en el día que le invoquemos.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es porque estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי*, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", *ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am shekaja lo ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ
אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְהֹוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהֹוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: *(Recitar esta frase con especial concentración:)*
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְהֹוָה
בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהֹוָה
לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְהֹוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu. janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: (*Recitar esta frase con especial concentración:*) potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retson-yereav ya'asé, veet shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. (*Recitar esta frase con especial concentración:*) Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y

יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149 (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

SALMO 146

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה: אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים. בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו: עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם. הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים. יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים. יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים: יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד. וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SALMO 147

הַלְלוּיָהּ. כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי־נָעִים נָאוָה

Adonay et- kol-ohabav, veet kol harsha'im yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149 (al terminar el rezo, deberá recitar los textos que haya omitido).

SALMO 146

Haleluyá, halelí nafshí et-Adonay: ahalelá Adonay bajayay, azamerá Lelohay be'odí: al-tibtejú bindibim, bebén adam sheén lo teshu'á: tetsé rujó yashub leadmató, bayom hahú abedú 'eshtonotav: ashré sheel Ya'akob be'ezró, sibró 'al-Adonay Elohav: 'osé shamáyim vaarets, et-hayam veet-kol-asher-bam, hashomer emet le'olam: 'osé mishpat la'ashukim, notén léjem lar'ebim, Adonay matir asurim: Adonay pokéaj 'ivrim, Adonay zokef kefufim, Adonay oheb tsadikim: Adonay shomer et-guerim, yatom vealmaná ye'oded, vedérej resha'ím ye'avet: yimloj Adonay le'olam, Eloháyij tsiyón ledor vador haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaba al Eterno, oh alma mía. Alabaré al Eterno en mi vida, entonaré música a mi Dios mientras aún existo. No confíen en príncipes, en un ser humano que no posee la salvación. Cuando salga su alma, él regresará a la tierra; en ese día perecerán todos sus planes. Bienaventurado es aquél cuya ayuda es el Dios de Ya'akob, cuya esperanza está en el Eterno, su Dios. Él es el Hacedor de los cielos y la tierra, del mar y todo lo que hay en ellos, el que preserva la verdad para siempre. Él hace justicia a los oprimidos, otorga pan a los hambrientos. El Eterno libera a los prisioneros; el Eterno da vista a los ciegos; el Eterno endereza a los encorvados; el Eterno ama a los justos. El Eterno protege a los extranjeros, alienta a la viuda y al huérfano; pero Él torcerá el camino de los malvados. El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!

SALMO 147

Haleluyá, ki-tob zamerá Elohenu, ki-na'ím navá tehilá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Bueno es tocar música para nuestro Dios, pues

תְּהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהֹוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב. וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים. לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ. לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהֹוָה. מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ: עֱנוּ לַיהֹוָה בְּתוֹדָה. זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר. הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ. לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ. לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהֹוָה אֶת־יְרֵאָיו. אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְהֹוָה. הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ. בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם. חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ. עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר. כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים. לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם. יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב. חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא־עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ:

boné Yerushaláyim Adonay, nidjé Yisrael yejanés: harofé lishbure leb, umjabesh le'atsebotam: moné mispar lakojabim, lejulam shemot yikrá: gadol adonenu verab-kóaj, litbunató en mispar: me'oded 'anavim Adonay, mashpil resha'ím 'ade-arets: 'enú LAdonay betodá, zamerú LElohenu bejinor: hamjasé shamáyim be'abim, hamejín laarets matar, hamatsmíaj harim jatsir: notén libhemá lajmah, libné 'oreb asher yikrau: lo bigburat hasús yejpáts, lo beshoké haísh yirtsé: rotsé Adonay et-yereav, et-hamyajalim lejasdó: shabejí Yerushaláyim et-Adonay, halelí Eloháyij tsiyón: ki-jizak berijé shearáyij, beraj banáyij bekirbej: hasám-guebulej shalom, jéleb jitim yasbi'ej: hasholéaj imrató arets, 'ad-meherá yarúts debaró: hanotén shéleg katsámer, kefor kaéfer yefazer: mashlij karjó jefitim, lifné karató mi ya'amod: yishlaj debaró veyamsem, yasheb rujó yizelu-máyim: maguid debarav leYa'akob, jukav umishpatav leYisrael: lo 'asa jen lejol goy, umishpatim bal-yeda'úm, haleluyá:

placentera y apropiada es la alabanza. El constructor de Yerushaláyim es el Eterno; Él reunirá a los expulsados de Yisrael. Él cura a los quebrantados de corazón y aplica vendajes a sus pesares. Él asigna números a las estrellas, a todas las llamará por nombres. Grande es nuestro Señor y abundante en poder; no hay cálculo para Su entendimiento. El Eterno alienta a los menesterosos, Él humilla a los malvados hasta la tierra. Invoquen al Eterno con agradecimiento, toquen música a nuestro Dios con arpa. [Él es] quien recubre los cielos con nubes, quien dispone lluvia para la tierra, quien hace brotar hierba en las montañas. Él proporciona su comida al animal, a crías de cuervos que dan voces. No desea la fuerza de los caballos, ni favorece las piernas del hombre. El Eterno favorece a los que le temen, a quienes esperan en Su bondad. Alaba al Eterno, oh Yerushaláyim; alaba a tu Dios, oh Tsiyón. Pues Él ha fortalecido las barras de tus portones, ha bendecido a tus hijos en tu interior. Él es quien pone paz dentro de tus fronteras, quien te saciará con lo mejor del trigo. Él es quien envía Su enunciado a la tierra, velozmente correrá Su palabra. Él es quien proporciona nieve como la lana, dispersa la escarcha como ceniza. Él arroja Su hielo como migajas; delante de Su frío ¿quién podrá mantenerse? Él emite Su orden y las derrite, hace soplar Su viento y las aguas fluyen. Él declara Sus palabras a Ya'akob, Sus estatutos y juicios a Yisrael. No lo hizo así por ningún otro pueblo, y ellos no conocen tales juicios. ¡Haleluyá!

SALMO 148

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן הַשָּׁמַיִם. הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו. הַלְלוּהוּ
כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ. הַלְלוּהוּ
כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם. וְהַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהֹוָה. כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ. וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם. חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־יְהֹוָה מִן־הָאָרֶץ. תַּנִּינִים וְכָל־
תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר. רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה
דְבָרוֹ: הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת. עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים:
הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה. רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ
וְכָל־לְאֻמִּים. שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים
וְגַם־בְּתוּלוֹת. זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהֹוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם:
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 149

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיהֹוָה שִׁיר חָדָשׁ. תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל
חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו. בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ
בְמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל. בְּתֹף וְכִנּוֹר
יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי־רוֹצֶה יְהֹוָה בְּעַמּוֹ. יְפָאֵר עֲנָוִים

SALMO 148

Haleluyá, halelú et Adonay min-hashamáyim, haleluhu bameromim: haleluhu kol malajav, haleluhu kol-tsebaav: haleluhu shémesh veyaréaj, haleluhu kol-kojbe or: haleluhu shemé hashamáyim vehamáyim asher me'al hashamáyim: yehalelu et-shem Adonay, ki hu tsivá venibrau: vaya'amidem la'ad le'olam, jok-natán veló ya'abor: halelú et-Adonay min haarets, taninim vejol-tehomot: esh ubarad shéleg vekitor, rúaj se'ará 'osá debaró: heharim vejol-gueba'ót, 'ets perí vejol-arazim: hajayá vejol-behemá, remes vetsipor kanaf: malje-erets vejol-leumim, sarim vejol-shofte arets: bajurim vegam-betulot, zekenim 'im-ne'arim: yehalelú et shem Adonay ki nisgab shemó lebadó, hodó 'al-erets veshamáyim: vayárem keren le'amó, tehilá lejol jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben al Eterno desde los cielos, alábenlo en las alturas. Alábenlo todos ustedes, ángeles Suyos; alábenlo todas Sus huestes. Alábenlo, sol y luna; alábenlo todas las estrellas luminosas. Alábenlo, oh cielos siderales, y las aguas que están por encima de los cielos. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues Él ordenó y fueron creados. Los estableció por siempre jamás; decretó un estatuto que no pasará. Alaben al Eterno desde la tierra, monstruos marinos y todas las profundidades. El fuego y el granizo, la nieve y el vapor, el viento tempestuoso que cumple Su palabra. Las montañas y todas las colinas, el árbol de fruto y todos los cedros. La bestia salvaje y todo el ganado, los animales que reptan y el pájaro con alas. Los reyes de la tierra y todas las naciones, los príncipes y todos los jueces de la tierra. Los mancebos y también las doncellas, los ancianos junto con los jóvenes. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y de los cielos. Y Él enaltecerá el orgullo de Su pueblo, una alabanza para todos Sus devotos; para los hijos de Yisrael, Su pueblo íntimo. ¡Haleluyá!

SALMO 149

Haleluyá, shiru LAdonay shir jadash, tehilató bikhal jasidim: yismaj Yisrael be'osav, bené-tsiyón yaguilu bemalkam: yehalelú shemó bemajol, betof vejinor yezameru-lo: ki-rotsé

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Entonen al Eterno un canto nuevo, que Su alabanza esté en la congregación de los devotos. Yisrael se alegrará en Sus obras, los hijos de Tsiyón se gozarán en Su rey. Ellos alabarán Su Nombre con danzas, con pandereta y arpa le tocarán música. Pues

בִּישׁוּעָה: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יְרַנְּנוּ
עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם. וְחֶרֶב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם. תּוֹכֵחוֹת
בַּלְאֻמִּים: לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים. וְנִכְבְּדֵיהֶם
בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא
לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

SALMO 150

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ:
הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו. הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ
בְּתֵקַע שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף
וּמָחוֹל. הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב: הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל
הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַלְלוּיָהּ:

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

בָּרוּךְ יְהֹוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

Adonay be'amó, yefaer 'anavim bishu'á: ya'lezú jasidim bejabod, yeranenú 'al-mishkebotam: romemot el bigronam, vejéreb pifiyot beyadam: la'asot nekamá bagoyim, tojejot balumim: lesor maljehem bezikim, venijbedehem bejablé barzel: la'asot bahem mishpat katub, hadar hu lejol jasidav haleluyá:

el Eterno favorece a Su pueblo; Él adorna a los humildes con la salvación. Que los devotos exulten en gloria, que canten jubilosamente sobre sus lechos. Las exaltaciones de Dios están en sus gargantas, y una espada de doble filo hay en sus manos. A fin de cobrar venganza entre los pueblos, reprensiones entre las naciones. Para atar a sus reyes con cadenas y a sus nobles con grilletes de hierro, a fin de aplicarles el juicio escrito; ésa será la gloria de todos Sus devotos. ¡Haleluyá!

SALMO 150

Haleluyá, halelu-El bekodshó, haleluhu birkía' 'uzó: haleluhu bigburotav, haleluhu kerob gudló: haleluhu beteka' shofar, haleluhu benébel vejinor: haleluhu betof umajol, haleluhu beminim ve'ugab: haleluhu betsiltsele-shama', haleluhu betsiltselé teru'á: kol haneshamá tehalel yah, haleluyá: kol haneshamá tehalel yah, haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben a Dios en Su santuario; alábenlo en el firmamento de Su poder. Alábenlo por Sus hechos poderosos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza. Alábenlo con el toque del corno; alábenlo con arpa y laúd. Alábenlo con pandereta y danzas; alábenlo con flautas e instrumentos de viento. Alábenlo con timbre de címbalos; alábenlo con toque de trompeta. Todas las almas alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

Baruj Adonay le'olam, amén veamén: baruj Adonay miTsiyón shojén Yerushaláyim, haleluyá: baruj Adonay Elohim, Elohé Yisrael, 'osé niflaot lebadó: ubaruj shem kebodó le'olam, veyimalé jebodó et kol haarets, amén veamén:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno para siempre. Amén y amén. Bendito es el Eterno desde Tsiyón, Aquél que reside en Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el Eterno, el Dios de Yisrael; sólo Él obra milagros. Y bendito sea para siempre Su Nombre glorioso; la tierra entera está llena de Su gloria. Amén y amén.

Ponerse de pie y decir con concentración los siguientes extractos bíblicos:

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהֹוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל. וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְהֹוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לְךָ יְהֹוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה. וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ: וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה: אַתָּה־הוּא יְהֹוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם. וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהֹוָה הָאֱלֹהִים *(hasta aquí de pie)* אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים. וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ. וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה: וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם. וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי

Ponerse de pie y decir con concentración los siguientes extractos bíblicos:

Vaybárej David et Adonay le'ené kol-hakahal, vayómer David baruj atá Adonay Elohé Yisrael abinu, me'olam ve'ad-'olam: lejá Adonay haguedulá vehaguebura vehatiféret vehanétsaj vehahod, ki-jol bashamáyim ubaarets, lejá Adonay hamamlajá vehamitnasé lejol lerosh: veha'ósher vehakabod milefaneja, veatá moshel bakol ubyadejá kóaj ugburá, ubyadejá legadel uljazek lakol: veatá Elohenu modim anajnu laj, umhalelim leshem tifarteja: vibarejú shem kebodeja umromam 'al-kol-berajá uthilá: Ata hu Adonay lebadeja atá 'asita et-hashamáyim, shemé hashamáyim vejol tsebaam, haarets vejol-asher aleha, hayamim vejol-asher bahem, veatá mejayé et kulam, utsbá hashamáyim lejá mishtajavim: atá hu Adonay HaElohim, (*hasta aquí de pie*) asher bajarta beabram, vehotsetó meúr kasdim, vesamta shemó Abraham: umatsata et-lebabó neemán lefaneja, vejarot 'imó haberit latet et-erets hakena'aní, hajití, haemorí, vehaperizí, vehaybusí, vehaguirgashí latet lezar'ó, vatákem et-debareja ki tsadik ata: vatere et 'oni abotenu bemitsráyim, veet za'akatam shama'ta 'al-yam-suf: vatitén otot umofetim befar'ó Ubjol-'abadav, ubjol-'am artsó,

וַיְבָרֶךְ David bendijo al Eterno delante de toda la congregación, diciendo: Bendito eres Tú, Eterno, Dios de Yisrael, nuestro Padre desde siempre y para toda la eternidad. Tuyas son, oh Eterno, la grandeza, el poderío, el esplendor, la victoria y la majestad. Pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra Tuyo es. Tuya es la soberanía, oh Eterno, y Tú eres exaltado por encima de todos. Riquezas y honores están delante de Ti y Tú dominas sobre todo, y en Tu mano están el poder y la fuerza. En Tu mano está el poder para engrandecer y fortalecer todo lo que existe. Por ello, Dios nuestro, te agradecemos y alabamos Tu Nombre esplendoroso (*Dibré HaYamim* 29:10-13). Y bendecirán Tu Nombre glorioso, el cual está por encima de toda bendición y alabanza. Tú eres el Eterno, sólo Tú. Tú hiciste el cielo, los cielos etéreos y todas sus huestes; la tierra y todo lo que hay en ella; los mares y todo lo que contienen, y Tú das vida a todo lo que existe; las huestes celestiales se prosternan ante Ti. Tú eres el Eterno, (*hasta aquí de pie*) el Dios que eligió a Abram y le sacó de la ciudad de Ur, en Caldea. Le pusiste el nombre de Abraham, hallaste su corazón fiel delante de Ti e hiciste con él un pacto para dar a sus descendientes la tierra del kenaaní, del jití, del emorí, del perizí, del yebusí y del guirgashí. Y cumpliste Tu palabra porque Tú, oh Eterno, eres justo. Tú viste la aflicción de nuestros padres en Mitsráyim y oíste su clamor junto al Mar de Suf. Hiciste señales y obraste milagros frente al Faraón, a todos

יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם. וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה. וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים:

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה. וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר. אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה. זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה. יְהוָה שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם. וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ. יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן: יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ. יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ. תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים.

ki ya'data ki hezidu alehem, vata'as-lejá shem kehayom hazé: vehayam baka'ta lifnehem, vaya'abrú betoj-hayam bayabashá, veet-rodfehem hishlajta bimtsolot kemo-eben bemáyim azim:

sus vasallos y a todo el pueblo de su tierra, pues supiste que los trataron con maldad, y te hiciste un Nombre glorioso como lo es en el presente. Dividiste el mar delante de ellos y pasaron en lo seco en medio de él, y a sus perseguidores arrojaste al abismo, cual piedra en aguas profundas (*Nejemiá* 9:6-11).

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

Vayosha' Adonay bayom hahú et-Yisrael miyad mitsráyim, vayar Yisrael et mitsráyim met 'al-sefat hayam: vayar Yisrael et hayad haguedolá asher 'asá Adonay bemitsráyim, vayireú ha'am et Adonay, vayaaminu BAdonay ubMoshé 'abdó:

וַיּוֹשַׁע El Eterno salvó a Yisrael en aquel día de manos de los mitsrim. Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los egipcios. Yisrael vió la mano poderosa que el Eterno había descargado contra Mitsráyim; temió el pueblo al Eterno, y creyó en Eterno y en Su siervo Moshé (*Shemot* 14:30-31).

Az yashir-Moshé ubné Yisrael et-hashirá hazot LAdonay vayomerú lemor, ashira LAdonay ki gaó gaá, sus verojebó ramá bayam: 'ozí vezimrat Yah vayhi-li lishu'á, ze elí veanvehu, Elohé abí vaaromemenhu: Adonay ish miljamá, Adonay shemó: markebot par'ó vejeló yará bayam, umibjar shalishav tube'ú beyam-suf: tehomot yejasyumu, yaredú bimtsolot kemo-aben: yeminejá Adonay, nedarí bakóaj, yeminejá Adonay tir'áts oyeb: ubrob gueonejá taharós kameja, teshalaj jaronejá, yojelemo kakash: ubrúaj apeja

אָז Entonces Moshé y los hijos de Yisrael entonaron este canto al Eterno, y declararon, diciendo: Cantaré al Eterno, pues Él se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al Mar. Mi fortaleza y mi loor es el Eterno; Él ha sido mi salvación. Éste es mi Dios, y le glorificaré; el Dios de mi padre, y le Exaltaré. El Eterno es Amo de la guerra, el Eterno es Su nombre. A los carros del Faraón y de su ejército arrojó al mar, y sus más escogidos capitanes se hundieron en el Mar de Suf. Los abismos los cubrieron; descendieron a las profundidades como piedra. Tu diestra, oh Eterno, es excelsa en poder; Tu diestra, oh Eterno, quebranta al enemigo. Y con la grandeza de Tu excelencia derribas a los que se levantan contra Ti. Enviaste Tu ira, los quemó como al rastrojo. Y con el soplo de Tu

קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל. תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם. צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ: נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ. נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן. חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת: אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד. נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן. עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהֹוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ: תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהֹוָה. מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ: יְהֹוָה׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְהֹוָה׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְהֹוָה מַלְכוּתֵיהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהֹוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

ne'ermu-máyim, nitsebú jemó ned nozelim, kafeú tehomot beleb-yam: amar oyeb erdof asig, ajalek shalal, timlaemo nafshí, arik jarbí, torishemo yadí: nashafta berujajá kisamo yam, tsalelú ka'oféret bemáyim adirim: mi-jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: natita yeminejá tiblaemo arets: najita bejasdejá 'am zu gaalta, nehalta be'ozejá el-nevé kodsheja: shame'ú amim yirgazún, jil ajaz yoshebé peláshet: az nibhalú alufé edom, elé moab yojazemo rá'ad, namogu kol yoshebé jenaan: tipol 'alehem emata vafájad, bigdol zero'ajá yidemú kaaben, 'ad-ya'abor 'amejá Adonay, 'ad-ya'abor 'am-zu kanita: tebi-emo vetita'emo behar najalatejá, majón leshibtejá pa'alta Adonay, mikedash Adonay konenú yadeja: Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay yimloj le'olam va'ed: Adonay maljuteh kaím le'alam ul'alme 'almayá: ki ba sus par'ó berijbó ubfarashav bayam, vayásheb Adonay 'alehem et-me hayam, ubné Yisrael halejú bayabashá betoj hayam:

aliento se apilaron las aguas; se enderezaron como montones fluyentes, se condensaron los abismos en el corazón del mar. El enemigo dijo: "Perseguiré, alcanzaré, repartiré el despojo; se colmará de ellos mi alma; desenvainaré mi espada, mi mano los desposeerá. "Soplaste con Tu viento, el mar los cubrió; se hundieron como plomo en aguas impetuosas. ¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, excelso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas? Extendiste Tu diestra; la tierra los tragó. Guiaste con Tu bondad a este pueblo que redimiste; lo guiaste con Tu fortaleza a la morada de Tu Santidad. Oyeron las naciones, se estremecieron; la angustia hizo presa de los moradores de Peléshet. Entonces se turbaron los príncipes de Edom; a los fuertes de Moab los asió el temblor; se derritieron todos los moradores de Kená'an. Caiga sobre ellos el terror y el pavor; por la grandeza de Tu brazo se enmudecieron como la piedra, hasta que pase Tu pueblo, oh Eterno, hasta que pase este pueblo que Tú adquiriste. Lo traerás y lo plantarás en el monte de Tu heredad; el lugar que hiciste para Tu morada, oh Eterno; el Santuario, oh Señor, que Tus manos han establecido. El Eterno reinará por siempre jamás. El Eterno reinará por siempre jamás. Cuando entraron los caballos del Faraón con sus carros y sus jinetes al mar, el Eterno hizo volver sobre ellos las aguas del mar; pero los hijos de Yisrael marcharon por lo seco en medio del mar (*Shemot* 15:1-19).

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה. וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו. וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, si hay que hacerlo con concentración y sin interrupción alguna.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי־לְךָ נָאֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וּשְׁבָחָה. הַלֵּל וְזִמְרָה. עֹז. וּמֶמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדוּלָּה. גְּבוּרָה. תְּהִלָּה. וְתִפְאֶרֶת. קְדֻשָּׁה. וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. וּמֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente salmo:

SALMO 130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה: אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת. לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ. אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה. לְמַעַן תִּוָּרֵא:

Ki LAdonay hemelujá, umoshel bagoyim: ve'alú moshiím behar Tsiyón lishpot et har 'esav, vehayetá Ladonay hamelujá: vehayá Adonay lemélej 'al-kol-haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

כִּי "Pues el reino es del Eterno y Él gobierna a los pueblos" (*Tehilim* 22:29). "Y subirán salvadores al monte de Tsiyón para juzgar la montaña de Esav; entonces la soberanía será del Eterno. El Eterno será Rey de toda la Tierra; en ese día el Eterno será Uno, y su nombre Uno" (*Obadiá* 1:21).

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, sí hay que hacerlo con concentración y sin interrupción alguna.

Yishtabaj shimjá la'ad malkenu, haEl hamélej hagadol vehakadosh, ba-shamáyim ubaarets. ki lejá naé, Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, shir ushbajá, halel vezimrá, 'oz umemshalá, nétsaj, guedulá, gueburá, tehilá vetiféret, kedushá umaljut, berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonay, mélej gadol umhulal batishbajot, El hahodaot, adón haniflaot, boré kol haneshamot, ribón kol hama'asim, habojer beshiré zimrá, mélej, El, jay ha'olamim. amén.

יִשְׁתַּבַּח Que eternamente se alabe Tu nombre, Rey nuestro, el Dios, el Soberano, grandioso y santo en los cielos y en la Tierra. Pues sólo a Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, eternamente pertenecen el canto y la alabanza; el himno y el salmo; la fuerza y el dominio; la victoria, la grandeza y el poder; la exaltación y la gloria; la santidad y la majestad. Bendiciones y agradecimientos son debidas a Tu Nombre grande y santo. Pues desde siempre y para toda la eternidad Tú eres Dios. Bendito eres Tú, Eterno, Rey grandioso y exaltado con alabanzas; Dios de loores; Señor de las maravillas; Creador de todas las almas; Amo de todas las obras, que escoge cánticos de alabanza; Rey Dios que da vida a los mundos. Amén.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente salmo:

SALMO 130

Shir hama'alot, mima'amakim keratija, Adonay: Adonay, shim'á bekolí, tihyena ozneja kashubot, lekol tajanunay: im-'avonot tishmor-yah, Adonay mi ya'amod:

שִׁיר Canto de ascensiones. Desde las *profundidades te he invocado, oh Eterno.* Señor mío, escucha mi voz, que Tus orejas estén atentas a la voz de mis súplicas. Si preservas las iniquidades, oh Eterno, mi

קִוִּיתִי יְהֹוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי. וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי: נַפְשִׁי לַאדֹנָי. מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהֹוָה כִּי עִם יְהֹוָה הַחֶסֶד. וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael junto con sus bendiciones. Éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, בָּרְכוּ*, y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de* בָּרְכוּ.

ki-'imejá haselijá, lema'an tivaré: kiviti Adonay kivetá nafshí, velidbaró hojalti: nafshí LAdonay, mishomerim labóker shomerim labóker: yajel Yisrael el-Adonay, ki-'im Adonay hajésed veharbé 'imó fedut: vehú yifdé et-Yisrael, mikol 'avonotav.

Señor, ¿quién podrá mantenerse? Pues contigo está el perdón, para que seas reverenciado. He esperado en el Eterno, mi alma ha tenido esperanza y por Su palabra he esperado. Mi alma anhela al Eterno, de entre los que aguardan la mañana, los que aguardan la mañana. Yisrael esperará en el Eterno, pues con el Eterno está la bondad, y mucha redención hay con Él. Y Él redimirá a Yisrael de todas sus iniquidades.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael junto con sus bendiciones. Éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, "Barejú —Bendigan...", *y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de* "Barejú —Bendigan..."

El jazán proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Durante la recitación de la primera frase de esta bendición, hasta las palabras וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ*, hay que agarrar la caja del tefilín del brazo, luego de lo cual la suelta y se besa la mano.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עוֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהֹוָה, כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ פִּנּוֹת צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj. בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed. בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed. בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Durante la recitación de la primera frase de esta bendición, hasta las palabras "uboré jóshej —...y ha creado la obscuridad", *hay que agarrar la caja del tefilín del brazo, luego de lo cual la suelta y se besa la mano.*

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, yotser or uboré jóshej, 'osé shalom uboré et hakol. hameír laarets veladarim 'aleha berajamim ubtubó mejadesh bejol yom tamid ma'asé bereshit. ma rabú ma'aseja Adonay kulam bejojmá 'asita maleá haarets kinyaneja. hamélej hameromam lebadó meaz, hameshubaj vehamefoar vehamitnasé mimot 'olam. Elohé 'olam berajameja harabim rajem 'alenu adon 'uzenu tsur misgabenu maguén ish'enu misgab ba'adenu. El baruj guedol de'á hejín ufa'al zahoré jamá, tob yatsar kabod lishmó meorot natán sebibot 'uzó, pinot tsibot kedoshim romemé Shaday tamid mesaperim kebod

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha formado la luz y ha creado la obscuridad, hace la paz y crea todo lo que existe. Él es quien ilumina a la tierra y a los que habitan en ella con misericordia, y quien por Su bondad renueva continuamente cada día la obra de la Creación. ¡Qué tan inmensas son Tus obras, oh Eterno, a todas las hiciste con sabiduría! Llena está la tierra de Tus posesiones. El Rey que sólo Él es exaltado desde siempre; el alabado, glorificado y enaltecido desde los días de antaño. Dios eterno, por Tu abundante misericordia ten piedad de nosotros; oh Señor de nuestra fortaleza, Roca de nuestro baluarte, escudo de nuestra salvación, sé Tú nuestra protección. El Dios bendito, grande en conocimiento, que preparó y actuó en los rayos del sol; el Bondadoso, que formó honor a Su Nombre, colocó luminarias alrededor de Su poder. Los líderes de Sus santas legiones, exaltan al

וְקַדְּשָׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת עַל־כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ. וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל. דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כֻּלָּם אֲהוּבִים. כֻּלָּם בְּרוּרִים. כֻּלָּם גִּבּוֹרִים. כֻּלָּם קְדוֹשִׁים. כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנֵיהֶם וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִין. וּמְשַׁבְּחִין. וּמְפָאֲרִין. וּמַקְדִּישִׁין. וּמַעֲרִיצִין. וּמַמְלִיכִין. אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא. וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה. לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ. בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה. קְדוּשָׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאֵימָה. וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada: se acostumbra dar un beso al Tefilín de la mano en ésta oración.

(recitar junto con el jazán) קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

El ukdusható. Titbaraj Adonay Elohenu bashamáyim mimáal ve'al haarets mitájat 'al kol shébaj ma'asé yadeja ve'al meoré or sheyatsarta hema yefaaruja Sela.

Omnipotente; continuamente relatan la gloria de Dios y Su santidad. Bendito serás Eterno, Dios nuestro, en los cielos arriba y en la tierra abajo, por sobre todas las alabanzas de las obras de Tus manos, y por sobre las luminarias de luz que formaste; ellas te glorificarán (sela).

Titbaraj lanétsaj tsurenu malkenu vegoalenu boré kedoshim, yishtabaj shimjá la'ad malkenu yotser mesharetim, vaasher mesharetav kulam 'omedim berum 'olam umashmi'ím beyirá yájad bekol, dibré Elohim jayim umélej 'olam. kulam ahubim, kulam berurim, kulam guiborim, kulam kedoshim, kulam 'osim beemá ubyirá retsón konehem, vejulam potejim et pihem bikdushá ubtahorá, beshirá ubzimrá, umbarejín umshabejín umfaarín umakdishín uma'aritsín umamlijín et shem haEl hamélej hagadol haguibor vehanorá, kadosh hu. Vejulam mekabelim 'alehem 'ol maljut shamáyim ze mizé, venotenim reshut ze lazé lehakdish leyotseram benájat rúaj, besafá berurá ubin'imá. Kedushá kulam keejad 'onim beemá veomerim beyirá:

תִּתְבָּרַךְ Bendito serás por toda la eternidad, oh Creador nuestro, Rey y Redentor nuestro, Creador de seres santos. Alabado será Tu Nombre por siempre jamás, Rey nuestro. Oh Creador de ángeles ministeriales, cuyos servidores todos se paran en las cimas celestiales del universo y proclaman con temor, al unísono y con voz estruendosa, las palabras del Dios viviente y Soberano del universo. Todos son bien amados; todos son sin mácula; todos son poderosos; todos son santos; todos cumplen con terror y temor la voluntad de Su Creador. Todos abren sus bocas con santidad y pureza, con cánticos e himnos; y bendicen, alaban, glorifican, santifican, reverencian y entronizan el Nombre del Dios soberano, quien es grandioso, poderoso y temible; Santo es. Todos aceptan unos de otros el yugo de la soberanía del Cielo, y todos se conceden permiso uno al otro para santificar a su Creador con serenidad de espíritu y con articulación clara y dulce. Todos al unísono declaran con pavor Su santidad y proclaman con temor:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada: se acostumbra dar un beso al tefilín de la mano en ésta oración.

(*Recitar junto con el jazán*) **Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó:**

קָדוֹשׁ (*Recitar junto con el jazán*) **¡Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria!** (*Yeshayahu* 6:3).

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים
לְעֻמַּת הַשְּׂרָפִים לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

(recitar junto con el jazán) בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ:

לָאֵל בָּרוּךְ. נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ. וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. חֶמְלָה גְּדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּבַעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ וַתְּלַמְּדֵמוֹ חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן. הַמְרַחֵם רַחֵם נָא עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִינָה לְהָבִין. לְהַשְׂכִּיל. לִשְׁמוֹעַ. לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד. לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַּלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר

Vehaofanim vejayot hakódesh beráash gadol mitnaseím le'umat haserafim, le'umatam meshabejim veomerim:

(*Recitar junto con el jazán*) **Baruj kebod Adonay mimekomó:**

LaEl baruj ne'imot yitenu, lamélej El jay vekayam, zemirot yomeru vetishbajot yashmí'u, ki hu lebadó marom vekadosh, po'él gueburot, 'osé jadashot, bá'al miljamot, zorea' tsedakot, matsmíaj yeshu'ot, boré refuot, norá tehilot, adón haniflaot, hamejadesh betubó bejol-yom tamid ma'asé bereshit, kaamur: le'osé orim guedolim, ki le'olam jasdó: Baruj atá Adonay, yotser hameorot.

Ahabat 'olam ahabtanu, Adonay Elohenu, jemlá guedolá viterá jamalta 'alenu. abinu malkenu, ba'abur shimjá hagadol uba'abur abotenu shebatejú baj vatelamedemo juké jayim la'asot retsonejá belebab shalem, ken tejonenu abinu, ab harajmán hamerajem, rajem na 'alenu vetén belibenu biná lehabín, lehaskil, lishmoa', lilmod ul'lamed, lishmor vela'asot ulkayem et kol dibré talmud toratejá beahabá.

וְהָאוֹפַנִּים Y los ángeles Ofanim y las Jayot santas con inmenso estruendo se elevan frente a los Serafim; frente a ellos entonan alabanzas y declaran:

בָּרוּךְ (*Recitar junto con el jazán*) **¡Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar!** (*Yejezkel* 3:12).

לָאֵל Al Dios bendito ellos ofrecen dulces melodías; al Dios viviente y perenne entonan cánticos. Proclamarán Sus alabanzas, pues sólo Él es exaltado y santo; que realiza hechos poderosos; hace cosas nuevas; es Señor de batallas; siembra actos justos; hace florecer salvaciones; crea remedios; es pavoroso en alabanzas y Señor de obras portentosas; que por Su bondad renueva continuamente y cada día la obra de la creación, como está escrito: "[Den gracias] al que hace las grandes luminarias, pues para siempre es Su bondad" (*Tehilim* 136:7). Bendito eres Tú, Eterno, Creador de las luminarias.

אַהֲבַת Con amor eterno nos has amado, oh Eterno, Dios nuestro; con una piedad adicional y mayor has tenido misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, en virtud de Tu grandioso Nombre y en virtud de nuestros padres que confiaron en Ti y a quienes les enseñaste estatutos de vida a fin de cumplir Tu voluntad con el corazón perfecto; que asimismo nos concedas gracia, oh Padre nuestro lleno de misericordia. Oh Misericordioso, ten piedad de nosotros e implanta en nuestro corazón inteligencia para comprender, elucidar, escuchar, aprender y enseñar, guardar, realizar y preservar todas las palabras del estudio de Tu Torá, con

עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ. לֹא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ. וְרַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים אַל יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד. מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם *(al decir* בְּרָכָה וְשָׁלוֹם*, se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda-, y se los coloca sobre el corazón)* מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ. וּשְׁבוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ. כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיַחֶדְךָ לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת־שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con concentración y devoción. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

Vehaer 'enenu betorateja, vedabek libenu bemitsvoteja, veyajed lebabenu leahabá ulyirá et shemeja. lo nebosh veló nikalem veló nikashel le'olam va'ed, ki beshem kodshejá hagadol haguibor vehanorá batajnu, naguila venismejá bishu'ateja. verajameja Adonay Elohenu vajasadeja harabim al ya'azbunu nétsaj sela va'ed. maher vehabé 'alenu berajá veshalom *(al decir "berajá veshalom", se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón)* meherá mearbá' kanfot kol haarets, ushbor 'ol hagoyim me'al tsavarenu, veholijenu meherá komemiyut leartsenu. ki El po'el yeshu'ot ata, ubanu bajarta mikol-'am velashón, vekerabtanu malkenu leshimjá hagadol beahabá lehodot laj ulyajedjá leyirá ulahabá et-shimjá. Baruj atá Adonay, habojer be'amó Yisrael beahabá.

amor. Ilumina nuestros ojos en Tu Torá y haz que nuestro corazón se apegue a Tus mandamientos; y unifica nuestro corazón para que amemos y temamos a Tu Nombre. Nunca nos avergonzaremos, ni nos abochornaremos ni tropezaremos, pues en Tu santo Nombre, grandioso, poderoso y temible hemos confiado. Nos regocijaremos y alegraremos en Tu salvación. Que Tu misericordia y Tu inmensa bondad, oh Eterno, Dios nuestro, nunca nos abandonen (sela). Trae prontamente sobre nosotros bendición y paz *(al decir "bendición y paz", se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón)* desde los cuatro confines de la tierra. Quebranta el yugo de las naciones que pesa sobre nuestro cuello y condúcenos prontamente con orgullo a nuestra tierra, pues Tú eres un Dios que obra salvaciones. Tú nos has escogido de entre todas las naciones y lenguas, y nos has acercado con amor, Rey nuestro, a Tu grandioso Nombre a fin de que te alabemos y unifiquemos para temer y amar Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge a Su pueblo Yisrael con amor.

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con concentración y devoción. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שְׁמַע

Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir la siguiente frase en voz baja:

בָּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: *(tocar con la mano el tefilín del brazo)*
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ. *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)*
וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת
בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. *(pausa)* לְאַהֲבָה אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ. וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ.
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם.
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: *(desde aqui en voz baja)* וְחָרָה *(pausa)* אַף־יְהֹוָה
בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ. וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהֹוָה נֹתֵן לָכֶם: *(hasta aqui en voz baja)*

Decir la siguiente frase en voz baja:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabtá et Adonay Eloheja, bejol-lebabejá ubjol-nafshejá ubjol-meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: (*Tocar con la mano el tefilín del brazo*) ukshartam leot 'al-yadeja, (*tocar con la mano el tefilín de la cabeza*) vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja:

וְאָהַבְתָּ Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. (*Tocar con la mano el tefilín del brazo*) Las atarás por signo sobre tu mano (*tocar con la mano el tefilín de la cabeza*) y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim* 6:5-9).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im-shamoa' tishme'ú el-mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom (*pausa*), leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatatí metar-artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits-hareja: venatatí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen-yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: (*Desde aquí en voz baja*) vejará (*pausa*) af-Adonay bajem ve'atsar et-hashamáyim veló-*yihyé matar vehaadamá lo titén* et-yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá asher Adonay notén lajem (*hasta aquí en*

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy (*pausa*), de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. (*Desde aquí en voz baja*) Entonces se encenderá (*pausa*) la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra que el Eterno les entrega (*hasta*

וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם. *(tocar con la mano el tefilín del brazo)* וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, hay que concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת *(besar los tsitsit)* עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת *(besar los tsitsit)* הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת *(besar los tsitsit)* *(mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos)* וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהֹוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם *(mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)* זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם

voz baja): vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, *(tocar con la mano el tefilín del brazo)* ukshartem otam leot 'al-yedjem *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* vehayú letotafot ben-'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

aquí en voz baja). Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; *(tocar con la mano el tefilín del brazo)* átenlas por signo en sus manos y que sean *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra *(Debarim* 11:13-21).

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, hay que concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el-Moshé lemor: daber el-bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit *(besar los tsitsit)* 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit *(besar los tsitsit)* hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit *(besar los tsitsit)* uritem otó *(mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos)* uzjartem et kol mitsvot Adonay vaasitem otam, veló-taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem *(mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)* asheratem zonim ajarehem: lema'an Tizkerú va'asitem et-

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos *(besar los tsitsit)* en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo *(besar los tsitsit)* de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes *(besar los tsitsit)*, para que lo vean *(mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos)* y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos *(mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)*, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y

אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי. וִהְיִיתֶם קְדשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת junto con el jazán, diciendo la palabra אֱמֶת, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase ה' אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio de Dios.

El jazán repite en voz alta la siguiente frase:

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

וְיַצִּיב. וְנָכוֹן. וְקַיָּם. וְיָשָׁר. וְנֶאֱמָן. וְאָהוּב. וְחָבִיב. וְנֶחְמָד. וְנָעִים. וְנוֹרָא. וְאַדִּיר. וּמְתֻקָּן. וּמְקֻבָּל. וְטוֹב. וְיָפֶה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ. צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת: וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד. *(besar los tsitsiot, pasarlos frente a los ojos y soltarlos)* וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ. עָלֵינוּ וְעַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ: עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם. בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר:

kol-mitsvotay, vihyitem kedoshim Lelohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets mitsráyim lihyot lajem Lelohim, aní Adonay Elohejem: emet.

cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." *junto con el jazán, diciendo la palabra* "Emet —Verdadero...", *en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase* "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero...", *incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

El jazán repite en voz alta la siguiente frase:

Adonay Elohejem emet.

יְהֹוָה El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veyatsib venajón vekayam veyashar veneemán veahub vejabib venejmad vena'ím venorá veadir umtukán umkubal vetob veyafé hadabar hazé 'alenu le'olam va'ed. emet, Elohé 'olam malkenu, tsur Ya'akob maguén yish'enu, ledor vador hu kayam ushmó kayam vejisó najón, umaljutó veemunató la'ad kayémet. Udbarav jayim vekayamim, veneemanim venejemadim la'ad (*besar los tsitsiot, pasarlos frente a los ojos y soltarlos*) ul'olmé 'olamim. 'al abotenu, 'alenu ve'al banenu ve'al dorotenu, ve'al kol dorot zera' Yisrael 'abadeja. 'al harishonim ve'al haajaronim dabar tob vekayam beemet ubeemuná,

וְיַצִּיב Y firme; cierta y estable; justa y fiel; bien amada y querida; deseada y grata; temible y poderosa; establecida y aceptada; buena y bella es Tu palabra para con nosotros por toda la eternidad. Verdad es que el Dios Eterno es nuestro Rey; la Roca de Ya'akob, el escudo de nuestra salvación. Él permanece de generación en generación y Su nombre subsiste; Su trono es firme y Su fidelidad perdura eternamente. Sus palabras son vivientes, perdurables, fidedignas y gratas para siempre (*besar los tsitsiot, pasarlos frente a los ojos y soltarlos*) y por los siglos de los siglos. Así lo fueron para nuestros padres, lo son para nosotros y lo serán para nuestros hijos, para nuestras generaciones y para todas las generaciones de Tu siervo Yisrael. Tanto para los primeros como para los últimos, es ésa una palabra buena y firme, dada con veracidad y fidelidad; es

אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ. יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ. פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתְךָ סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אֱמֶת אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם לְאָבוֹת וּבָנִים: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאָלְתָּ. וְיַם־סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ. וְזֵדִים טִבַּעְתָּ. וִידִידִים עָבְרוּ יָם. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ לָאֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא. גָּדוֹל וְנוֹרָא. מַשְׁפִּיל גֵּאִים עֲדֵי אָרֶץ. מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים

jok veló ya'abor, emet sheatá hu Adonay Elohenu vElohé abotenu, malkenu mélej abotenu, goalenu goel abotenu, yotserenu tsur yeshu'atenu, podenu umatsilenu me'olam hu shemeja, veén lanu 'od Elohim zulatejá, sela:

un estatuto que no pasará. Verdad es que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres; Rey nuestro y de nuestros padres; redentor y salvador de nuestros padres; nuestro creador y la Roca de nuestra redención; nuestro Salvador y el que nos rescata. Éste es Tu nombre desde siempre y no tenemos otro Dios fuera de Ti (sela).

'Ezrat abotenu ata hu me'olam, maguén umoshía' lahem velibnehem ajarehem bejol dor vador. berum 'olam moshabeja, umishpateja vetsidkatejá 'ad afsé arets. emet, ashré ish sheyishmá' lemitsvoteja vetora-tejá udbarejá yasim 'al libó. emet, sheatá hu adón le'ameja, umélej guibor larib ribam leabot ubanim. emet, ata hu rishón veatá hu ajarón, umibal'adeja en lanu mélej goel umoshía'. emet, mimitsráyim guealtanu Adonay Elohenu, mibet 'abadim peditanu, kol bejorehem haragta, ubjorejá Yisrael gaalta, veyam suf lahem baka'ta, vezedim tiba'ta, vididim 'aberú yam, vayjasú máyim tsarehem, ejad mehem lo notar. 'al zot shibejú ahubim veromemú laEl, venatenú yedidim zemirot, shirot vetishbajot, berajot vehodaot lamélej El jay vekayam. ram venisá, gadol venorá, mashpil

עֶזְרַת Tú has sido siempre el socorro de nuestros padres; escudo y salvador serás para ellos y para sus hijos durante todas las generaciones. Tu morada está en las alturas del universo y Tus juicios y Tu rectitud se extienden hasta los confines de la tierra. Verdad es que bienaventurado es el hombre que observa Tus mandamientos y pone la Ley de Tu Torá y Tu palabra sobre su corazón. Verdad es que Tú eres el Señor de Tu pueblo y un Rey todopoderoso para defender su causa, tanto la de los padres como la de los hijos. Verdad es que Tú eres el primero y el último y que fuera de Ti no tenemos Rey redentor ni salvador. Verdad es que Tú, oh Eterno, Dios nuestro, nos liberaste de Mitsráyim y nos redimiste de casa de esclavos. Tú mataste a todos sus primogénitos, mas redimiste a los primogénitos de Yisrael. Dividiste para ellos el Mar de Suf y hundiste a los malvados. Tus bien amados atravesaron el mar, pero las aguas cubrieron a sus enemigos sin que escapara ni uno solo de ellos. Por eso el pueblo bien amado entonó alabanzas y exaltó a Dios; los bien amados ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimientos al Rey, el Dios viviente y sempiterno, exaltado y excelso, grandioso y temible. Él humilla

עַד מָרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה עֲנָוִים. עוֹזֵר דַּלִּים הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו. *(ponerse de pie)* תְּהִלּוֹת לָאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם בָּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִים יְהֹוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל־שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: *(Aquí dar tres pasos hacia atrás, y al decir* גָּאַל יִשְׂרָאֵל *dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies)* וְנֶאֱמַר גּוֹאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Sin hacer interrupción alguna, se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

gueím 'adé arets, magbíah shefalim 'ad marom, motsí asirim, podé 'anavim, 'ozer dalim, ha'oné le'amó Yisrael beet shaveam elav. (*Ponerse de pie*) Tehilot lael 'elyón goalam, baruj hu umboraj, Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: shirá jadashá shibejú gueulim leshimjá hagadol 'al-sefat hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed: (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir* "gaal Yisrael", *dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies)* veneemar: goalenu Adonay Tsebaot shemó kedosh Yisrael. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

a los soberbios hasta el suelo y enaltece a los humildes hasta las alturas; otorga libertad a los prisioneros, redime a los humildes, ayuda a los pobres y responde a Su pueblo Yisrael cuando éste le invoca. (*Ponerse de pie*) Alabanzas proclamaron al Dios Altísimo, su redentor; bendito es y siempre bendito será. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un canto con gran alegría, diciendo: "¿Quién es como Tú entre lospoderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas, hacedor de maravillas?" (*Shemot* 15:11). Un canto nuevo entonaron los redimidos a Tu gran Nombre a orillas del mar; todos ellos al unísono te agradecieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "El Eterno reinará por siempre jamás" (*ibid.* 15:18). (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir* "que ha redimido a Yisrael", *dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies)* Y así se ha declarado: "Nuestro Redentor es el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre, el Santo de Yisrael" (*Yeshayahu* 47:4). Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

Sin hacer interrupción alguna, se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza.

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **בָּרוּךְ** *(agachar la cabeza)* **אַתָּה** *(enderezarse)*
יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom kipur se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: *(Inclinar el cuerpo)* **בָּרוּךְ** *(agachar la cabeza)* **אַתָּה** *(enderezarse)* **יְהֹוָה, מָגֵן אַבְרָהָם:**

PODER DE DIOS

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מַשִּׁיב הָרוּחַ *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* בָּרוּךְ אַתָּה ה׳*, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

מוֹרִיד הַטָּל.

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטָּל*, no es necesario que regrese para decirla.*

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." *y se acordó una vez que ya dijo la bendición* "Baruj Atá Adonay — Bendito eres Tú, Eterno...", *deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Morid hatal.

מוֹרִיד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", *no es necesario que regrese para decirla.*

Mashib harúaj umorid haguéshem.

מַשִּׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ. *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.*

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ. כְּנוֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav Berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá Kadosh —Tú eres santo..." *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.*

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj sod sarfé kódesh, hamshaleshim lejá kedushá, vején katub 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נַקְדִּישָׁךְ Te bendeciremos y te reverenciaremos conforme al consejo de los santos Serafines, los cuales proclaman ante Ti la declaración de santidad tres veces por día. Y así fue escrito por medio de Tu profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

Baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

***Yimloj Adonay le'olam,* Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.**

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase הָאֵל הַקָּדוֹשׁ *por la frase* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ. *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

(הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ):

DISCERNIMIENTO

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ חָכְמָה בִּינָה וָדָעַת: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חוֹנֵן הַדָּעַת:

ARREPENTIMIENTO

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

PERDÓN

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

REDENCIÓN

רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase "HaEl hakadosh —el Dios santo" *por la frase* "HaMélej hakadosh —el Rey Santo". *Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh.

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

DISCERNIMIENTO

Atá jonén leadam dá'at umlamed leenosh biná. Vejonenu meitejá jojmá biná vadá'at. Baruj atá Adonay, jonén hadá'at.

אַתָּה Tú agracias al hombre con conocimiento y enseñas entendimiento al ser humano. De Ti mismo con gracia otórganos sabiduría, entendimiento y conocimiento. Bendito eres Tú, Eterno, que con gracia otorga conocimiento.

ARREPENTIMIENTO

Hashibenu abinu letorateja, vekarebenu malkenu la'abodateja, vehajazirenu bitshubá shelemá lefaneja. Baruj atá Adonay, harotsé bitshubá.

הֲשִׁיבֵנוּ Haznos regresar, Padre nuestro, a Tu Torá; y acércanos, Rey nuestro, a Tu servicio. Y haznos retornar ante Ti con un arrepentimiento completo. Bendito eres Tú, Eterno, que desea el arrepentimiento.

PERDÓN

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu, ki El tob vesalaj ata. Baruj atá Adonay, janún hamarbé lislóaj.

סְלַח Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos errado; perdónanos, Rey nuestro, pues hemos pecado intencionalmente. Pues Tú eres un Dios bueno que perdona. Bendito eres Tú, Eterno, lleno de gracia y que perdona abundantemente.

REDENCIÓN

Reé na be'onyenu, veribá ribenu, umaher legaolenu

רְאֵה Por favor mira nuestra aflicción y pelea nuestras afrentas. Y apresúrate a

גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Shajarit el jazán recita aquí la plegaria עֲנֵנוּ, *y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).*

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ. אַל־תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל־תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְהֹוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה:

CURACIÓN

רְפָאֵנוּ יְהֹוָה וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל־מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras בָּרְכֵנוּ ה'. *Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras* בָּרֵךְ עָלֵינוּ, *en tal caso si se*

Gueulá shelemá lema'an shemeja, ki El goel jazak ata. Baruj atá Adonay, goel Yisrael.

redimirnos con una redención completa por causa de Tu Nombre, pues Tú eres el Dios que redime poderosamente. Bendito eres Tú, Eterno, Redentor de Yisrael.

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Shajarit el jazán recita aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos...", *y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).*

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu. Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká. Baruj atá Adonay, ha'oné le'amó Yisrael be'et tsará.

עֲנֵנוּ Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia. Bendito eres Tú, Eterno, que responde a Su pueblo Yisrael en momentos de aflicción.

CURACIÓN

Refaenu Adonay venerafé, hoshi'enu venivashé'a, ki tehilatenu ata, vehaalé arujá umarpé lejol-tajaluenu uljol-majobenu uljol-makotenu, ki El rofé rajmán veneemán ata. Baruj atá Adonay, rofé jolé 'amó Yisrael.

רְפָאֵנוּ Cúranos, oh Eterno, y seremos curados; sálvanos y seremos salvos, pues Tú eres nuestra alabanza. Y trae restablecimiento y curación a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, pues Tú eres un Dios que cura, misericordioso y fiel. Bendito eres Tú, Eterno, que cura las dolencias de Su pueblo Yisrael.

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras "Barejenu Adonay —Bendícenos, oh Eterno..." *Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las*

acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

בָּרְכֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo בָּרְכֵנוּ*, si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase* וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה*. Si ya concluyó esta bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֶת כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְרַוֵּה פְּנֵי תֵבֵל וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ. וּמַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ וּמֵעֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ. שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל־דָּבָר רָע. וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל־מִינֵי פֻרְעָנוּת. וַעֲשֵׂה לָהּ תִּקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרִית שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל־כָּל תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ. וּבָרְכָהּ בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים וְשָׂבָע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה

palabras "Barej alenu —Bendice para nosotros...", *en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej she-natenu betalelé ratsón berajá undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj atá Adonay, mebarej hashanim.

בָּרְכֵנוּ Bendícenos, oh Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice nuestro año con rocíos benévolos, de bendición y de donación. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo "Barejenu —Bendícenos...", *si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase* "Vetén tal umatar librajá —Otorga rocío y lluvia para bendición". *Si ya concluyó esta bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición, deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Barej 'alenu Adonay Elohenu et hashaná hazot veet kol miné tebuatáh letobá, vetén tal umatar librajá 'al kol pené haadamá veravé pené tebel vesabá' et ha'olam kuló mitubaj umalé yadenu mibirjoteja ume'ósher matenot yadeja, shomrá vehatsila shaná zo mikol dabar ra', umikol miné mashjit, umikol miné fur'anut, va'asé lah tikvá tobá veajarit shalom jus verajem 'aleha ve'al kol tebuatah uferoteha, ubarejah beguishmé ratsón berajá, undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá ki El tob umetib ata umbarej

בָּרֵךְ Bendice para nosotros, Eterno, Dios nuestro, a este año y a sus cosechas para bien. Otorga rocío y lluvia para bendición sobre toda la superficie de la tierra; riega abundantemente toda la superficie del planeta y sacia al mundo entero con Tu bondad. Llena nuestras manos con Tus bendiciones y con la riqueza de los dones de Tu mano. Preserva y salva a este año de toda cosa mala, así como de toda clase de destrucción y de retribuciones nefastas, y haz para él una buena esperanza y un final de paz. Ten piedad y misericordia de él, así como de sus cosechas y de sus frutos. Bendícelo con lluvias de benevolencia, bendición y generosidad. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años.

יְהֹוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

REUNIÓN DE EXILIADOS

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט*, concluir con la frase* הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְהֹוָה לְבַדְּךָ. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

(הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:)

CONTRA LOS HEREJES

לַמִּינִים וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזֵּדִים כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ. וְכָל־אוֹיְבֶךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וּמַלְכוּת הָרִשְׁעָה מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וְתַכְנִיעֵם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים (מִינִים):

hashanim. Baruj ata Adonay mebarej hashanim.

Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

REUNIÓN DE EXILIADOS

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabéts galuyotenu, vekabetsenu yájad mearbá' kanfot haarets leartsenu. Baruj atá Adonay, mekabéts nidjé 'amó Yisrael.

תְּקַע Haz que suene el gran corno por nuestra libertad, eleva el estandarte para reunir a nuestros exiliados y reúnenos en nuestra tierra a todos juntos desde los cuatro confines del mundo. Bendito eres Tú, Eterno, que reúne a los dispersos de Su pueblo Yisrael.

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase "Mélej oheb tsedaká umishpat —Rey que ama la rectitud y la justicia", *concluir con* "HaMélej hamishpat —Rey de justicia".

Hashiba shofetenu kebarishoná, veyo'atsenu kebatejilá, vehaser mimenu yagón vaanajá, umloj 'alenu meherá atá Adonay lebadejá bejésed ubrajamim, betsédek ubmishpat. Baruj atá Adonay, mélej oheb tsedaká umishpat.

הָשִׁיבָה Restaura a nuestros jueces como al principio, y a nuestros consejeros como en el inicio. Quita de nosotros la tristeza y el suspiro, y prontamente reina sólo Tú sobre nosotros, oh Eterno, con bondad y misericordia, con rectitud y justicia. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que ama la rectitud y la justicia.

Hamélej hamishpat.

הַמֶּלֶךְ Rey de justicia.

CONTRA LOS HEREJES

Laminim velamalshinim al tehí tikvá, vejol hazedim kerega' yobedu, vejol-oyebeja vejol-soneeja meherá yikaretu, umaljut harish'á meherá te'aker utshaber utjalem vetajni'em *bimherá* beyamenu. Baruj atá Adonay, shober oyebim umajnía' zedim (minim).

לַמִּינִים Que para los herejes y para los delatores no haya esperanza, y que todos los pecadores protervos perezcan en un instante. Que todos Tus enemigos y todos los que te odian sean prontamente exterminados. Y que prontamente extirpes, quiebres, extermines y sometas el reinado del mal. Bendito eres Tú, Eterno, que quiebras a los enemigos y sometes a los pecadores alevosos (herejes).

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל זִקְנֵיהֶם. וְעַל פְּלֵיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נֵבוֹשׁ כִּי־בְךָ בָּטָחְנוּ. וְעַל חַסְדְּךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנְנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

REINO DE DAVID

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ וְצִפִּינוּ כָּל־הַיּוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

ACEPTACIÓN DEL REZO

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. אָב הָרַחֲמָן חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

'Al hatsadikim ve'al hajasidim, ve'al sheerit 'amejá bet Yisrael, ve'al ziknehem ve'al peletat bet sofrehem, ve'al gueré hatsédek ve'alenu, yehemú na rajameja Adonay Elohenu, vetén sajar tob lejol habotejim beshimjá beemet, vesim jelkenu 'imahem ul'olam lo nebosh ki bejá batajnu ve'al jasdejá hagadol beemet nish'anenu. Baruj atá Adonay, mish'án umibtaj latsadikim.

עַל Sobre los justos y los piadosos, sobre el remanente de Tu pueblo Yisrael, sobre sus ancianos y sobre el remanente de sus sabios, sobre los conversos sinceros y sobre nosotros, que por favor se conmueva Tu misericordia, oh Eterno, Dios nuestro. Y otorga una recompensa buena a todos los que confían verdaderamente en Tu Nombre. Pon nuestra porción con la de ellos y que nunca nos avergoncemos, pues en Ti hemos confiado y en Tu inmensa bondad nos apoyaremos con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, sostén y seguridad de los justos.

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

Tishkón betoj yerushaláyim 'irejá kaasher dibarta, vejisé David 'abdejá meherá betojah tajín, ubné otáh binyán 'olam bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, boné Yerushaláyim.

תִּשְׁכּוֹן Reside en medio de Tu ciudad Yerusháláyim tal como hablaste; en medio de ella establece el trono de Tu siervo David y reconstrúyela para estructura eterna, prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerusháláyim.

REINO DE DAVID

Et tsémaj David 'abdejá meherá tatsmíaj, vekarnó tarum bishuateja, ki lishuatejá kivinu kol hayom. Baruj atá Adonay, matsmíaj keren yeshuá'.

אֶת Haz florecer prontamente el retoño de Tu siervo David, y por medio de Tu salvación eleva su estandarte, pues hemos puesto nuestra esperanza y esperado en Tu salvación todo el día. Bendito eres Tú, Eterno, que hace florecer el orgullo de la salvación.

ACEPTACIÓN DEL REZO

Shemá' kolenu Adonay Elohenu, ab harajmán, jus verajem 'alenu, vekabel berajamim ubratsón et tefila-

שְׁמַע Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro. Padre misericordioso, ten piedad y misericordia de nosotros, y recibe con misericordia y benevolencia

שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, חָטָאתִי עָוִיתִי פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ, יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתִּמְחוֹל וְתִסְלַח וּתְכַפֶּר-לִי עַל כָּל-מַה-שֶּׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם שֶׁנִּבְרֵאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה. יְהִי רָצוֹן יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתַּזְמִין פַּרְנָסָתֵנוּ וּמְזוֹנוֹתֵינוּ לִי וּלְכָל אַנְשֵׁי בֵּיתִי, הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם, בְּרֶוַח וְלֹא בְצִמְצוּם, בְּכָבוֹד וְלֹא בְבִזּוּי, בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר, וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְמַתְּנוֹת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, אֶלָּא מִיָּדְךָ הָרְחָבָה הַפְּתוּחָה וְהַמְּלֵאָה, בִּזְכוּת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַמְמֻנֶּה עַל הַפַּרְנָסָה: (דיקרנוסא)

וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל-תְּשִׁיבֵנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de בָּרֵךְ עָלֵינוּ *la persona dijo* בָּרְכֵנוּ, *puede insertar aquí la siguiente frase:*

וְתֵן טַל וּמָטָר לִבְרָכָה

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ. אַל-תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ וְאַל-תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ

tenu, ki El shoméa' tefilot vetajanunim ata.

nuestras oraciones, pues Tú eres un Dios que escucha nuestras oraciones y plegarias.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

Ribonó shel 'olam, jatati 'aviti ufasha'ti lefaneja. Yehí ratsón milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper li 'al kol ma shejatati veshe'aviti veshepasha'ti lefaneja miyom shenibreti 'ad hayom hazé. vihí ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetazmín parnasatenu umzonotenu li uljol anshé betí hayom ubjol yom vayom, berévaj veló betsimtsum, bejabod veló bebizuy, benájat veló betsá'ar, veló etstarej lematenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela miyadejá harjabá hapetujá vehameleá, bizjut shimjá hagadol hamemuné 'al haparnasá.

רִבּוֹן Señor del universo: he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti. Que sea Tu voluntad perdonarme, disculparme y concederme la expiación por todo aquello en lo cual he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti, desde el día que fui creado hasta este día. Y que sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que dispongas para mí y para todos los miembros de mi casa nuestro sustento y alimentos, tanto hoy como todos los días, con amplitud y no con limitaciones, con honor y no con menosprecio, con tranquilidad y no con sufrimiento, y que no precise de las dádivas de los seres humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu amplia, abierta y repleta mano, en aras de Tu grandioso Nombre asignado [para proveer] el sustento.

Umilefaneja malkenu rekam al teshibenu, jonenu va'anenu ushmá' tefilatenu,

וּמִלְּפָנֶיךָ Y de Tu presencia, Rey nuestro, no nos hagas retornar vacíos; concédenos gracia, respóndenos y escucha nuestras oraciones.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de "Barej alenu —Bendice para nosotros..." *la persona dijo* "Barejenu —Bendícenos...", *puede insertar aquí esta frase:*

Vetén tal umatar librajá.

וְתֵן Otorga rocío y lluvia para bendición.

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos..."

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu.

עֲנֵנוּ Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de

מְבַקְשָׁתֵנוּ. הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ. טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע. כִּי אַתָּה יְהֹוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה:

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים*, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir desde la bendición* רְצֵה *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי *en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká.

nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia.

Ki atá shoméa' tefilat kol pe. Baruj atá Adonay, shomea' tefilá.

כִּי Pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רְצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos..." *deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición* "Retsé —Complácete..." *e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de* "Yihyú leratsón imré fi… —Que la expresión de mi boca..." *en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.*

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim ulshalom. Beyom

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים*, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

מוֹדִים *(Inclinar el cuerpo)* אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

Primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesh hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu. ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לְרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", *la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres (*enderezarse*) el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas

עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

En Janucá:

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתָךְ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנָךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ

vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. Hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

מודים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres (*enderezarse*) el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

על Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonaí ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol

בִּימֵי En los días de Matitiahu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y

בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

En Purim:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נֵס וָפֶלֶא וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב: *(Inclinar el cuerpo)*

בָּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá', bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén taf venashim beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz. Veatá berajameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebota lo guemuló beroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nisim veniflaot venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Mordejay y Ester, en la capital Shushán –cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes–, por Tu abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá o Purim.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וּכְתוֹב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וִיהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*

2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*

3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, ולְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת, *para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

יְהִי רָצוֹן יַהֲוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּהֵא בְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: (אָמֵן)

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: (אָמֵן)

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: (אָמֵן)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שָׁלוֹם, *los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:*

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מַה־שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay leviim presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*

2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*

3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.*

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, "Uljá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", *para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.*

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:	**יְהִי** Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:	**בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja: **(amén)**	**יְבָרֶכְךָ** Que el Eterno te bendiga y te preserve. **(Amén)**
Yaer Adonay panav eleja vijuneka: **(amén)**	Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. **(Amén)**
Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: **(amén)**	Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. **(Amén)**

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz..." *los Kohanim se voltean por su derecha hacia el Hejal y dicen:*

Ribón ha'olamim, 'asinu ma	**רִבּוֹן** Señor del universo: hicimos lo que

מַה־שֶּׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כֵּן יְהִי רָצוֹן.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר:

(El jazán repite los versículos de la bendición de los Kohanim).

PAZ

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהֲבָה וָחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוהווהו, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן:

shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu VElohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (*El jazán repite los versículos de la Bendición de los Kohanim.*)

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (*El jazán repite los versículos de la Bendición de los Kohanim.*)

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

שִׂים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתָךְ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי:

יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

אֱלֹהַי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

יִהְיוּ "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose* "...Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* "...veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

'Osé shalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que

בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנָךְ וּלְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel página 405. En los diez días intermedios entre Rosh hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל־צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבִזָּה וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה וְיֵצֶר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוֹלֵי עַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹל וּסְלַח לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

shetibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel página 405. En los diez días intermedios entre Rosh hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria:

Abinu malkenu, jatanu lefaneja rajem 'alenu

אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro, hemos pecado contra Ti; ten misericordia de nosotros.

Abinu malkenu, en lanu mélej ela ata.

Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey sino sólo Tú.

Abinu malkenu, 'asé 'imanu lema'an shemeja.

Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en virtud de Tu Nombre.

Abinu malkenu, jadesh 'alenu shaná tobá.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para nosotros un año bueno.

Abinu malkenu, batel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot.

Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre nosotros todos los decretos duros y nefastos.

Abinu malkenu, batel majshebot soneenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los pensamientos de nuestros enemigos.

Abinu malkenu, hafer 'atsat oyebenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos de nuestros enemigos.

Abinu malkenu, kalé kol tsar umastín me'alenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo opresor y adversario de nosotros.

Abinu malkenu, kalé déber vejéreb vera'á vera'ab ushbí ubizá umashjit umaguefá veyétser hará' vejolaím ra'ím mibené beriteja.

Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación del Mal y las enfermedades nefastas de sobre los hijos de Tu pacto.

Abinu malkenu, shelaj refuá shelemá lejol jolé 'ameja.

Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación completa a todos los enfermos de Tu pueblo.

Abinu malkenu, mená' maguefá minajalateja.

Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de nuestra heredad.

Abinu malkenu, zajur ki 'afar anajnu.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no somos sino polvo.

Abinu malkenu, mejol uslaj lejol 'avonotenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y disculpa todas nuestras iniquidades.

Abinu malkenu, kerá' roa' guezar dinenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, desgarra el decreto nefasto de nuestra sentencia.

Abinu malkenu, mejok berajameja harabim kol shitré jobotenu.

Padre nuestro, Rey nuestro, por Tu abundante misericordia borra todos los documentos de nuestras deudas.

Abinu malkenu, mejé veha'aber pesha'enu minégued 'eneja.

Padre nuestro, Rey nuestro, borra y quita de Tu vista todas nuestras rebeliones.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר צַדִּיקִים וַחֲסִידִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וּתְמִימִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפַרְנָסָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם־לֹא לְמַעֲנֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַל־תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

En los días que no se recita Tajanún se continúa con la oración יְהִי שֵׁם *y luego el jazán dice el Medio Kadish. En los días que sí se recita Tajanún se prosigue con la plegaria* אָנָּא *en la página 81.*

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא

Abinu malkenu, kotbenu beséfer jayim tobim.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la vida buena.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer tsadikim vajasidim.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los justos y los piadosos.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer yesharim utmimim.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de los rectos y los íntegros.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer mezonot ufarnasá tobá
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del sustento y la buena manutención.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer mejilá uslijá vejapará.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la disculpa.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer gueulá vishu'á.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de la redención y de la salvación.

Abinu malkenu, zojrenu bezijrón tob milefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con una buena remembranza delante de Ti.

Abinu malkenu, hatsmaj lanu yeshu'á bekarob.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer prontamente para nosotros la salvación.

Abinu malkenu, harem keren Yisrael 'ameja.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de Tu pueblo Yisrael.

Abinu malkenu, veharem keren meshijeja.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte de Tu ungido.

Abinu malkenu, jonenu va'anenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos.

Abinu malkenu, hajazirenu bitshubá shelemá lefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti con arrepentimiento sincero.

Abinu malkenu, shemá' kolenu, jus verajem 'alenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra voz, ten piedad y misericordia de nosotros.

Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im lo lema'anenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es que no lo haces por nosotros.

Abinu malkenu, kabel berajamim ubratsón et tefilatenu.
Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con misericordia y con buena voluntad nuestra oración.

Abinu malkenu, al-teshibenu rekam milefaneja.
Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas regresar vacíos de delante de Ti.

En los días que no se recita Tajanún se continúa con "Yehí shem —Que el Nombre..." *y luego el jazán dice el Medio Kadish. En los días que sí se recita Tajanún se prosigue con la plegaria* "Ana, "Por favor..." *en la página 81.*

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique

דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Sheni (15 de Iyar); Lag Ba''ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; Tu Bishbat; Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] los primeros 7 días; el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur.

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא

rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**.)

Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; Tu Bishbat; Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] los primeros 7 días; el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur.

Ana Adonay Elohenu VElohé abotenu tabó lefaneja tefilatenu veal tit'alam malkenu mitejinatenu, sheén anajnu 'azé fanim ukshé 'óref lomar lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu tsadikim anajnu veló

אָנָּא Por favor, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nuestra oración llegue delante de Ti, y no te ocultes, Rey nuestro, de nuestras plegarias. Pues no somos tan insolentes ni tan duros de cerviz como para decirte, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. No, sino que hemos

חָטָאנוּ. אֲבָל חָטָאנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ וְאַנְשֵׁי בֵיתֵנוּ:

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir חָטָאנוּ עָוִינוּ פָּשַׁעְנוּ. *Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.*

Vidui (Confesión)

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי וְלָשׁוֹן הָרָע. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר וּמִרְמָה. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. כָּעַסְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. מָרִינוּ דְבָרֶיךָ. נִאַצְנוּ. נִאַפְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. פָּגַמְנוּ. צָרַרְנוּ. צִעַרְנוּ אָב וָאֵם. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הָרַחֲמִים. גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב

jatanu, abal jatanu, 'avinu, pasha'nu, anajnu vaabotenu veanshé betenu:

pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente, tanto nosotros como nuestros padres y los miembros de nuestra casa.

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir "Jatanu 'avinu pasha'nu —hemos pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente." Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

Vidui (Confesión)

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi velashón hará', he'evinu, vehirsha'nu, zadnu, jamasnu, tafalnu shéker umirmá, ya'atsnu 'etsot ra'ot, kizabnu, ka'asnu, latsnu, lotsatsnu, maradnu, marinu debareja, niatsnu, niafnu, nishba'nu lashav velashéker, sararnu, 'avinu, pasha'nu, pagamnu beot berit kódesh, tsararnu, tsi'arnu, kishinu 'óref, rasha'nu, shikarnu, shijatnu, ti'abnu, ta'ínu veti'atanu, vesarnu mimitsvoteja Umimishpateja hatobim veló shava lanu. Veatá tsadik 'al kol habá 'alenu ki emet 'asita vaanajnu hirsha'nu:

אָשַׁמְנוּ Nos hemos hecho culpables; hemos traicionado; hemos robado; hemos hablado calumnias y maledicencia; hemos causado iniquidad y hemos causado maldad; hemos pecado intencionalmente; hemos tomado bienes ajenos por la fuerza; nos hemos asociado a la mentira y al engaño; hemos dado malos consejos; hemos engañado; nos hemos enojado; nos hemos burlado; nos hemos rebelado; hemos pervertido Tus palabras; hemos provocado; hemos cometido inmoralidad; hemos jurado vanamente y con falsedad nos hemos apartado de Ti; hemos cometido iniquidad; hemos pecado con mala voluntad; hemos causado daños espirituales; hemos oprimido a otros; hemos causado sufrimiento a otros; hemos sido obstinados; hemos sido malvados; hemos corrompido; hemos cometido abominaciones; nos hemos extraviado del buen sendero y hemos hecho que otros se extravíen; y nos hemos apartado de Tus mandamientos y de Tus buenas leyes, pero no nos ha servido de nada. Pero Tú eres Justo por todo lo que ha venido sobre nosotros, ya que actuaste con Verdad mientras que nosotros hemos hecho la maldad.

El érej apáyim atá ubá'al harajamim, guedulat rajameja vajasadeja hoda'ta le'anav

אֵל Tú eres Dios tardo para la ira y lleno de misericordia. Desde antaño Tú diste a conocer la grandeza de Tu misericordia

בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם.
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

Se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה', ה'. Al decir la primera frase, וַיַּעֲבֹר ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה', ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה יְהֹוָה (א) אֵל
(ב) רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז)
וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֹן (יא)
וָפֶשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנַקֵּה:

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Sentarse y recitar el siguiente salmo.

SALMO 25

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהֹוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא: אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי
אַל אֵבוֹשָׁה. אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי: גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא
יֵבֹשׁוּ. יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם: דְּרָכֶיךָ יְהֹוָה
הוֹדִיעֵנִי. אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ
וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי. אוֹתְךָ קִוִּיתִי
כָּל־הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם

mikédem vején katub betorataj, vayéred Adonay be'anan vayityatseb 'imó sham vayikrá beshem Adonay vesham neemar.

y de Tu bondad al varón humilde [Moshé]; y asimismo está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

Se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó..." *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El** 2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve..."** (*Shemot* 34:6-7).

Rajum vejanún jatanu lefaneja Rajem 'alenu vehoshi'enu.

רַחוּם Misericordioso y lleno de gracia, hemos pecado delante de Ti; ten misericordia de nosotros y sálvanos.

Sentarse y recitar el siguiente salmo.

SALMO 25

LeDavid, eleja Adonay, nafshí esá: Elohay, bejá batajti al-ebosha, al-ya'altsú oybay li: gam kol-koveja lo yeboshu, yeboshu haboguedim rekam: derajeja Adonay hodi'eni, orjoteja lamedeni: hadrijeni baamiteja velamedeni, ki atá Elohé yish'í, otejá kiviti, kol-hayom: zejor rajameja Adonay vajasadeja, ki me'olam hema:

לְדָוִד De David. Hacia Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Dios mío, en Ti he confiado y no me avergonzaré; que mis enemigos no se regocijen contra mí. Que tampoco ninguno que ponga su confianza en Ti sea avergonzado; que sean avergonzados los que traicionan sin causa. Hazme conocer, oh Eterno, Tus caminos; enséñame Tus senderos. Condúceme con Tu verdad e instrúyeme, pues Tú eres el Dios de mi salvación; en Ti he esperado todo el día. Recuerda Tu misericordia y Tu bondad,

הַמָּה: חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה. לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה: טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה. עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט. וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ: כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת. לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו: לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה. יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין. וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ: סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו. וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם: עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה. כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי. כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ. מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: רְאֵה־עָנְיִי וַעֲמָלִי. וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי: רְאֵה אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ. וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי. אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ: תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי. כִּי קִוִּיתִיךָ: פְּדֵה־אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל. מִכֹּל צָרוֹתָיו: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל. מִכֹּל־עֲוֹנוֹתָיו:

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ. וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אָבִינוּ אָתָּה. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ

jatot neu'ray ufsha'ay, al- tizkor, kejasdejá zejor-li-ata, lema'an tubejá Adonay: tob veyashar Adonay, 'al-ken yoré jataím badárej: yadrej 'anavim bamishpat, vilamed 'anavim darkó: kol-orjot Adonay jésed veemet, lenotseré beritó ve'edotav: lema'an-shimjá Adonay, vesalajta la'avoní ki rab hu: mi ze haísh yeré Adonay, yorenu bedérej yibjar: nafshó betob talín, vezar'ó yírash arets: sod Adonay lireav, ubritó lehodi'am: 'enay tamid el-Adonay, ki hu yotsí meréshet raglay: pene-elay vejoneni, ki-yajid ve'aní ani: tsarot lebabí hirjibu, mimetsukotay hotsieni: reé-oní vaamalí, vesá lejol-jatotay: reé oyebay ki-rabu, vesinat jamás seneúni: shomrá nafshí vehatsileni, al-ebosh ki jasiti baj: tom-vayósher yitseruni, ki kivitija: pedé Elohim et-Yisrael, mikol tsarotav: Vehú yifdé et-Yisrael mikol 'avonotav.

oh Eterno, pues desde siempre son. No recuerdes los pecados de mi juventud ni mis transgresiones; conforme a Tu bondad recuérdame en aras de Tu bien, oh Eterno. El Eterno es bueno y recto; por ello instruye a los pecadores en el camino. Guía a los humildes con justicia y enseña a los humillados Su camino. Todos los senderos del Eterno son bondad y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios. En virtud de Tu Nombre, oh Eterno, perdona mi iniquidad, pues grande es. ¿Quién es el hombre que teme al Eterno? Él le instruirá en el camino que debe escoger. Su alma morará en el bien y su simiente heredará la tierra. El secreto del Eterno es para los que le temen; Él les hará conocer Su pacto. Mis ojos siempre están en el Eterno, pues Él ha liberado mis pies de la red. Atiéndeme y concédeme gracia, pues solitario y humillado estoy. Las tribulaciones de mi corazón se han ensanchado; libérame de mis tormentos. Mira mi aflicción y mi fatiga, y perdona todos mis pecados. Considera que mis enemigos son numerosos y me odian con odio cruel. Preserva mi alma y sálvame; no me avergonzaré, pues he confiado en Ti. La integridad y la rectitud me protegerán, pues he puesto mi esperanza en Ti. Oh Dios, redime a Yisrael de todas sus tribulaciones.

Adonay Elohé Israel shub mejarón apeja vehinajem 'al hara'á le'ameja.

יְהֹוָה Oh Eterno, Dios de Yisrael, vuélvete de Tu ira y arrepiéntete del mal contra Tu pueblo.

Abinu malkenu abinu ata, abinu malkenu en lanu mélej ela ata. abinu malkenu rajem 'alenu,

אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro; Tú eres nuestro Padre. Padre nuestro, Rey nuestro; no tenemos Rey, sino sólo Tú.

מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהֹוָה. עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חָנֵּנוּ יְהֹוָה חָנֵּנוּ. כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר. בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִּזְכּוֹר: בְּרֹגֶז עֲקֵדָה תִּזְכּוֹר. בְּרֹגֶז תְּמִימוּת תִּזְכּוֹר:יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ. זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ. וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

Si no es lunes o jueves, se recita יְהִי שֵׁם *y el Medio Kadish. Si es lunes o jueves, se prosigue con el texto que comienza con* אֵל מֶלֶךְ *en la página 86.*

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה

abinu malkenu jonenu va'anenu ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu jésed lema'an shimjá hagadol vehoshi'enu. Vaanajnu lo nedá' ma na'ásé ki 'aleja 'enenu. zejor rajameja Adonay vajasadeja, ki me'olam hema. yehi jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj. al tizkor lanu 'avonot rishonim maher yekademunu rajameja ki dalonu meod. 'ezrenu beshem Adonay 'osé shamayim vaarets. Jonenu Adonay jonenu, ki rab saba'nu buz, beróguez rajem tizkor, beróguez ahabá tizkor, beróguez 'akedá tizkor, beróguez temimut tizkor. Adonay hoshí'a hamélej ya'anenu beyom kor·enu. ki hu yadá' yitsrenu zajur ki 'afar anajnu. 'ozrenu Elohé yish'enu 'al debar kebod shemeja, vehatsilenu vejaper 'al jatotenu lema'an shemeja.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y escúchanos, pues no disponemos de buenas acciones; haz con nosotros rectitud y bondad en virtud de Tu gran Nombre, y sálvanos. Y nosotros no sabemos qué hacer, pero nuestros ojos están dirigidos hacia Ti. Recuerda Tu misericordia, oh Eterno, y Tu bondad, pues ellas están desde siempre. Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como siempre hemos esperado en Ti. No recuerdes contra nosotros las iniquidades anteriores; que rápidamente se adelante para nosotros Tu misericordia, pues nos hemos empobrecido. Nuestra ayuda es con el Nombre del Eterno, Hacedor de los cielos y de la tierra. Concédenos gracia, oh Eterno, concédenos gracia, pues mucho nos hemos llenado de menosprecio. En la cólera, recuerda la misericordia; en la cólera, recuerda el amor; en la cólera, recuerda la Atadura [de Itsjak]; en la cólera recuerda la integridad [de Ya'akob]. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Pues Él conoce nuestras inclinaciones; Él sabe que sólo somos polvo. Ayúdanos, Dios de nuestra salvación en aras de la gloria de Tu Nombre. Libéranos y haz expiación por nuestros pecados en aras de Tu Nombre.

Si no es lunes o jueves, se recita "Yehí shem —Que el Nombre..." *y el Medio Kadish. Si es lunes o jueves, se prosigue con el texto que comienza con* "El mélej —oh Dios, Soberano..." *en la página 86.*

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh

אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

Los lunes y jueves se prosigue con las siguientes plegarias: Los demás días se prosigue en la página 99.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ

kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Los lunes y jueves se prosigue con las siguientes plegarias. Los demás días se prosigue en la página 99.

El mélej yosheb 'al kisé rajamim umitnaheg bajasidut. mojel 'avonot 'amó. Ma'abir rishón rishón. marbé mejilá lajataím. uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot im kol basar verúaj. Lo jera'atam lahem gomel. El horetanu lomar midot shelosh 'esré. Zejor lanu hayom berit

אֵל Oh Dios, Soberano que estás entronizado sobre el trono de misericordia y actúas con benevolencia; que perdonas las iniquidades de Tu pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de

שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה', ה'. Al decir la primera frase, וַיַּעֲבֹר ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה', ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה (א) יְהֹוָה (ב) אֵל רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז) וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֹן (יא) וָפֶשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנַקֵּה:

אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ. בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם: גִּבּוֹרִים לַעֲמֹד בַּפֶּרֶץ. דּוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת: הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה. וּלְמַחְסֶה בְּיוֹם זַעַם: זוֹעֲכִים אַף בְּלַחֲשָׁם. חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם: טֶרֶם קְרָאוּךָ עֲנִיתָם. יוֹדְעִים לַעֲתֹר וּלְרַצּוֹת: כְּאָב רִחַמְתָּ לְמַעֲנָם. לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם: מֵרֹב עֲוֹנֵינוּ אֲבַדְנוּם. נֶאֱסְפוּ מֶנּוּ בַּחֲטָאֵינוּ: סָעוּ הֵמָּה לִמְנוּחוֹת. עָזְבוּ אוֹתָנוּ

shelosh 'esré. kemó shehoda'ta le'anav mikédem. Vején katub Betorataj. vayéred Adonay be'anán vayityatseb 'imó sham. Vayikrá beshem. Adonay. vesham neemar:

Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El** 2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve..."** (*Shemot* 34:6-7).

Anshé emuná abadu. baím bejóaj ma'asehem: guiborim la'amod bapérets. dojim et haguezerot: hayú lanu lejomá. ulmajsé beyom zá'am: zo'ajim af belajasham. jemá 'atserú beshave'am: térem kerauja 'anitam. yode'im la'ator ulratsot: keab rijamta lema'anam. lo heshibota penehem rekam: merob 'avonenu abadnum. neesfú menu bajataenu: sa'u

אַנְשֵׁי Han desaparecido los varones de fe, los que venían con la fuerza de sus actos, los poderosos que se paraban en la brecha y apartaban los decretos. Ellos eran para nosotros un muro, un refugio en el día de la ira. Con sus susurros apagaban la furia; detenían la ira con sus súplicas. Antes de que ellos te invocasen les respondías; ellos sabían suplicar y hacerse aceptar. Como un Padre tenías misericordia de ellos. No los hacías retornar vacíos. Pero por la multitud de nuestras iniquidades los hemos perdido; *han sido llevados de nosotros debido a* nuestros pecados. Han partido al descanso eterno; nos han dejado en

לַאֲנָחוֹת: פַּסּוּ גוֹדְרֵי גָדֵר. צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חֵמָה:
קָמִים בַּפֶּרֶץ אַיִן. רְאוּיִים לִרְצוֹתְךָ אֲפַסּוּ: שׁוֹטַטְנוּ
בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת. תְּרוּפָה לֹא מָצָאנוּ: שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ
בְּבֹשֶׁת פָּנֵינוּ. לְשַׁחֶרְךָ אֵל בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן
רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים. וּסְלִיחָה
לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא
כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵיתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה. זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד
יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה.
וְשָׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה׳, ה׳*. Al decir la primera frase,* וַיַּעֲבֹר ה׳*, inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* ה׳, ה׳*.*

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה יְהֹוָה (א) אֵל

hema limnujot. 'Azebú otanu Laanajot: pasu goderé gader. Tsumetú meshibé jemá: kamim bapérets ayin. reuyim leratsotejá afesu: shotatnu bearbá' pinot. terufá lo matsanu: shabnu eleja bebóshet panenu. Leshajaraj El be'et tsarotenu:

manos de los lamentos. Se han ido los que levantaban barreras; han sido aniquilados los que apartaban la ira. Ya no hay quienes se levanten en la brecha; ya no existen los que eran dignos de apaciguarte. Hemos vagabundeado por los cuatro confines del mundo; no encontramos un remedio para nosotros. Hemos regresado a Ti con la vergüenza en el rostro, para buscarte, oh Dios, a la hora de nuestra opresión.

El mélej yosheb 'al kisé rajamim umitnaheg bajasidut. mojel 'avonot 'amó. Ma'abir rishón rishón. marbé mejilá lajataím. uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot im kol basar verúaj. Lo jera'atam lahem gomel. El horetanu lomar midot shelosh 'esré. Zejor lanu hayom berit shelosh 'esré. kemó shehoda'ta le'anav mikédem. vején katub betorataj. vayéred Adonay be'anán vayityatseb 'imó sham. vayikrá beshem. Adonay. Vesham neemar:

אֵל Oh Dios, Soberano que estás entronizado sobre el trono de misericordia y actúas con benevolencia; que perdonas las iniquidades de Tu pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno,

(ב) רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז) וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֹן (יא) וָפֶשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנַקֵּה:

תָּמְהֵנוּ מֵרָעוֹת. תָּשַׁשׁ כֹּחֵנוּ מִצָּרוֹת: שַׁחְנוּ עַד לִמְאֹד. שָׁפַלְנוּ עַד עָפָר: רַחוּם כָּךְ הִיא מִדָּתֵנוּ. קְשֵׁה עֹרֶף וּמַמְרִים אֲנַחְנוּ: צָעַקְנוּ בְּפִינוּ חָטָאנוּ. פְּתַלְתֹּל וְעִקֵּשׁ לִבֵּנוּ: עֶלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם. סְלִיחָה עִמְּךָ הִיא: נִחָם עַל הָרָעָה. מַטֶּה כְלַפֵּי חֶסֶד: לֹא תִתְעַלַּם בְּעִתּוֹת כָּאֵל. כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ: יִוָּדַע לְעֵינֵי הַכֹּל. טוּבְךָ וְחַסְדְּךָ עִמָּנוּ: חֲתֹם פֶּה־שָׂטָן וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ. זְעוֹם בּוֹ וְיִדּוֹם: וְיַעֲמוֹד מֵלִיץ טוֹב לְצַדְּקֵנוּ. הוּא יַגִּיד יָשְׁרֵנוּ: דְּרָכֶיךָ רַחוּם וְחַנּוּן גִּלִּיתָ לְנֶאֱמַן בַּיִת: בְּבַקְּשׁוֹ אָז מִלְּפָנֶיךָ. אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן

2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve..."** (*Shemot* 34:6-7).

Tamahnu mera'ot. Tashash kojenu mitsarot: shajnu 'ad lim·od. Shafalnu 'ad 'afar: rajum kaj hi midatenu. keshé 'óref umamrim anajnu: tsa'aknu befinu jatanu. Petaltol ve'ikesh libenu: 'elyón rajameja me'olam. selijá 'imejá hi: nijam 'al hara'a. maté jelapé jésed: lo tit'alam be'itot kael. ki betsará guedolá anajnu: yivadá' le'ené hakol. tubejá vejasdejá 'imanu: jatom pe satán veal yastín 'alenu. Ze'om bo veyidom: veya'amod melíts tob letsadekenu. hu yaguid yoshrenu: derajeja rajum vejanún. guilita leneemán báyit: bebakshó az milefaneja. emunatejá hoda'ta lo:

תָּמַהְנוּ Nos hemos anonadado por los males; nuestra fuerza se ha debilitado debido a los sufrimientos. Hemos sido humillados enormemente; hemos sido rebajados hasta el polvo. Oh Misericordioso, ésa es nuestra característica: duros de cerviz y rebeldes. Hemos gritado con nuestras bocas: hemos pecado. Nuestro corazón es tortuoso y torcido. Oh Altísimo, Tu miseri|cordia es desde siempre; el perdón es para Tu pueblo. Arrepiéntete del mal, inclina la balanza hacia la bondad. No te ocultes en momentos como éstos, pues estamos sumidos en un gran sufrimiento. Que sean conocidas a los ojos de todos Tus bondades y Tus mercedes para con nosotros. Sella la boca del Adversario para que no nos ataque; llénate de ira contra él y se callará. Que se levante un buen intercesor para justificarnos; él relatará nuestra rectitud. Tus caminos, oh misericordioso y lleno de gracia, revelaste al varón fiel de Tu casa; por inquirir entonces Tu fidelidad en Tu presencia se lo hiciste saber.

El *mélej yosheb 'al kisé rajamim* umitnaheg bajasidut. mojel 'avonot 'amó. Ma'abir rishón

אֵל Oh Dios, Soberano que estás entronizado sobre el trono de misericordia y actúas con benevolencia; que perdonas las iniquidades de Tu

רִאשׁוֹן. מַרְבֶּה מְחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כְרָעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ. וַיֵּרֶד יְהֹוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהֹוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה',ה'. *Al decir la primera frase,* וַיַּעֲבֹר ה', *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* ה',ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהֹוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהֹוָה (א) יְהֹוָה (ב) אֵל רַחוּם (ג) וְחַנּוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז) וֶאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לָאֲלָפִים (י) נֹשֵׂא עָוֹן (יא) וָפֶשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנַקֵּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה. תֹּאחֵז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט: בְּבֹא תוֹכֵחָה נֶגְדְּךָ. שְׁמֵנוּ מִסִּפְרְךָ אַל תֶּמַח: גִּשְׁתְּךָ לַחְקֹר מוּסָר. רַחֲמֶיךָ

rishón. Marbé mejilá lajataím. Uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot im kol basar verúaj. Lo jera'atam lahem gomel. El horetanu lomar midot shelosh 'esré. Zejor lanu hayom berit shelosh 'esré. Kemó shehoda'ta le'anav mikédem. vején katub betorataj. Vayéred Adonay be'anán vayityatseb 'imó sham. Vayikrá beshem. Adonay. Vesham neemar:

pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". *Al decir la primera frase,* "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", *inclinarse ligeramente y enderezarse al decir* "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav vayikrá: Adonay, Adonay, 1) **El** 2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) **apáyim** 6) **verab jésed** 7) **veemet:** 8) **notser jésed** 9) **laalafim** 10) **nosé 'avón** 11) **vafesha'** 12) **vejataá** 13) **venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) **Dios** 2) **misericordioso y** 3) **pródigo en gracia;** 4) **tardo para** 5) **la ira** 6) **y abundante en bondad** 7) **y verdad;** 8) **que preserva bondad** 9) **para millares [de generaciones];** 10) **perdona la iniquidad,** 11) **la rebelión** 12) **y el error,** 13) **y absuelve..."** (*Shemot* 34:6-7).

Elohenu velohé abotenu, al ta'as 'imanu jalá tojez yadejá bamishpat. bebó tojejá negdeja shemenu misifrejá al témaj. Guishtejá lajakor musar

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, no traigas la aniquilación sobre nosotros; que Tu mano se afirme en el juicio. Cuando venga la amonestación delante de Ti, no borres nuestros nombres de Tu libro. Te has acercado para buscar la reprensión; que Tu

יְקַדְּמוּ רַגְזָךְ: דַּלּוֹת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרָךְ. קָרֵב צֶדֶק מֵאֵלֶיךָ: הוֹרֵנוּ. בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ. צַו יְשׁוּעָתֵנוּ בְּמַפְגִּיעַ: וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי תָם. פְּתָחָיו רְאֵה כִּי שָׁמֵמוּ: זְכֹר נָאַמְתָּ. עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ: חוֹתָם תְּעוּדָה תַּתִּיר. סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ. טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר. נָא אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג: יָהּ דַּע אֶת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יְדָעוּךָ. מַגֵּר אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ: כִּי תָשִׁיב לְבִצָּרוֹן לְכוּדִים אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ. אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי־בָטֶן רוֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּמְחֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ: כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

rajameja yekademú rogzeja. dalut ma'asim beshureja kareb tsédek meeleja. Horenu beza'akenu laj tsav yeshu'atenu bemafguia'. vetashib shebut aholé tam petajav reé ki shamemu. zejor naamta 'edut lo tishajaj mipí zar'ó. Jotam te'udá tatir sodejá sim belimudeja. tabur agán hasáhar na al yejsar hamázeg. Yah da' et Yisrael asher yeda'úja maguer et hagoyim asher lo yeda'uja. ki tashib lebitsarón lejudim asiré hatikvá.

misericordia se adelante a Tu ira. Pobres son nuestros actos frente a Tu mirada; que se acerque la justicia que sale de Ti. Cuando clamemos a Ti, instrúyenos; cuando persistamos ordena Tu salvación. Haz retornar al cautivo a la tienda del íntegro [Ya'akob], contempla sus puertas que han sido asoladas. Recuerda lo que le dijiste, que el testimonio no será olvidado de la boca de su simiente. Revela el sello de Tu testimonio; manifiesta Tus secretos a quienes Tú instruyes y restablece el juicio del Sanhedrín. Oh Eterno, conoce a Yisrael, quienes te conocen. Aniquila a los pueblos que no te conocen. Pues harás retornar a la fortaleza [Yerushaláyim] a los sometidos, a los prisioneros de la esperanza.

Ma nomar lefaneja yosheb marom, umá nesaper lefaneja shojén shejakim, haló hanistarot vehaniglot atá yodea'. atá yodea' razé 'olam veta'alumot sitré jol jay. Atá jofés kol jadré-baten roé jelayot valeb. en dabar ne'elam mimaj veén nistar minégued 'eneja.

מָה ¿Qué podemos decir delante de Ti, Morador de las Alturas, y qué podemos contar delante de Ti, Morador de los Cielos? ¿Acaso no conoces Tú las cosas ocultas y las cosas reveladas? Tú conoces los secretos del mundo, así como las cosas ocultas en las profundidades de todo ser vivo. Tú investigas todas las partes internas del vientre y miras los riñones y el corazón. Nada se esconde de Ti, ni hay nada que sea oculto ante Tus ojos.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetimjol lanu et kol jatotenu, utjaper lanu et kol 'avonotenu, vetimjol vetislaj lejol pesha'enu. vesalajtá la'avonenu uljatatenu unjaltanu. Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu. ki atá Adonay tob

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que tengas misericordia de nosotros y nos perdones por todos nuestros pecados. Expía todas nuestras iniquidades y perdona y disculpa todas nuestras transgresiones. Disculpa nuestras iniquidades y nuestros pecados y haz de nosotros Tu heredad. Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos pecado;

לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהֹוָה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא: לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהֹוָה תְּחַיֵּנִי. בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְהֹוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי. חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ. לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ. אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה. לְמַעַן תִּוָּרֵא: לֹא כַחֲטָאֵינוּ עֲשֵׂה לָנוּ. וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ גְּמֹל עָלֵינוּ: אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ. יְהֹוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהֹוָה וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יַעַנְךָ יְהֹוָה בְּיוֹם צָרָה. יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ

vesalaj verab jésed lejol koreeja. lema'an shmjá Adonay vesalajtá la'avoní ki rab hu. Lema'an shimjá Adonay tejayeni, betsidkatejá totsí mitsará nafshí. Adonay tsebaot 'imanu misgab lanu Elohé ya'acob Sela. Adonay tsebaot ashré adam botéaj baj. Adonay hoshia' hamélej ya'anenu beyom kor□enu. Hashibenu Adonay eleja venashuba jadesh yamenu kekédem.

perdónanos, Rey nuestro, pues nos hemos rebelado. Pues Tú, Señor nuestro, eres bueno y perdonas, y eres abundante en bondad para todos los que te llaman. Por Tu Nombre, oh Eterno, disculpa mis iniquidades, pues son muchas. Por Tu Nombre, oh Eterno, hazme vivir con Tu rectitud; libera mi alma de la tribulación. El Eterno, Amo de legiones, está con nosotros; una fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Haznos regresar a Ti, oh Eterno, y regresaremos; renueva nuestros días como antaño.

Vehú rajum yejaper 'avon veló yashjit vehirbá lehashib apó velo ya'ír kol jamató. atá Adonay lo tijlá rajameja mimeni, jasdejá vaamitejá tamid ytseruni. Hoshi'enu Adonay Elohenu vekabetsenu min hagoyim lehodot leshem kodsheja lehishtabéaj bithilateja. Im-'avonot tishmor Yyah Adonay mi ya'amod. Ki-'imejá haselijá lema'an tivare. La jajataenu 'asa lanu veló ja'avonotenu gamal 'alenu. Im-'avonenu 'anu banu Adonay 'asé lema'an shemeja. Zejor rajameja Adonay vajasadeja ki me'olam hema. ya'anjá Adonay beyom tsará yesaguebjá shem Elohé Ya'akob. Adonay hoshí'a hamélej ya'anenu beyom

והוא Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente controla Su ira y no deja que toda Su cólera se encienda. Tú, oh Eterno, no harás que se agote Tu misericordia de mí; Tu bondad y Tu verdad siempre me protegerán. Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones para que reconozcamos Tu santo Nombre y nos gloriemos en Tu alabanza. Si guardases las iniquidades, oh Eterno, Señor nuestro, ¿quién podría mantenerse? Pues contigo está la disculpa, a fin de que seas temido. No actúes hacia nosotros conforme a nuestros pecados, ni nos retribuyas conforme a nuestras iniquidades. Si nuestras iniquidades hablan por nosotros, oh Eterno, actúa en virtud de Tu Nombre. Recuerda Tu misericordia, oh Eterno, y Tu bondad, pues ellas están desde siempre. El Eterno te responderá en el día de tribulación; te protegerá el Nombre del Dios de Ya'akob. ¡Oh Eterno, salva! El

מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה. חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ: אֲדֹנָי
כְּכָל־צִדְקֹתֶיךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ
יְרוּשָׁלַיִם הַר־קָדְשֶׁךָ. כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַיִם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ:
וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם.
לְמַעַן אֲדֹנָי: הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ
וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ.
כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי
סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר. לְמַעַנְךָ
אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ: אָבִינוּ
אָב הָרַחֲמָן הַרְאֵנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְקַבֵּץ נְפוּצוֹתֵינוּ
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל הַגּוֹיִם
כִּי־אַתָּה יְהֹוָה אָבִינוּ אָתָּה. אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה
יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ צוּרֵנוּ

kor·enu. abinu malkenu jonenu va'anenu, ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu tsedaká kerob rajameja vehoshi'enu lema'an shemeja. ve'atá Adonay Elohenu asher hotseta et 'amejá meerets mitsráyim beyad jazaká vata'as lejá shem kayom hazé jatanu rasha'nu. Adonay kejol tsidkoteja yashob na apejá vajamatejá me'irejá Yerushaláyim har kodsheja ki bajataenu uba'avonot abotenu Yerushaláyim ve'amejá lejerpá lejol sebibotenu. ve'atá shemá' Elohenu el tefilat 'abdejá veel tajanunav, vehaer paneja 'al mikdashejá hashamem lema'an Adonay. haté Elohay oznejá ushama' pekaj 'eneja ur·é shomemotenu veha'ir asher nikrá shimjá 'aleha, ki lo 'al tsidkotenu anajnu mapilim tajanunenu lefaneja, ki 'al rajameja harabim. Adonay shema'a, Adonay selaja, Adonay hakshiba va'asé al teajar lema'anjá Elohay ki shimjá nikrá 'al 'irejá ve'al 'ameja. Abinu ab harajmán, harenu ot letobá, vekabéts nefutsotenu mearba' kanfot haarets, yakiru veyede'ú kol hagoyim ki ata Adonay abinu ata, anajnu hajómer veatá yotserenu, uma'asé yadejá kulanu. abinu malkenu tsurenu

Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos, pues no disponemos de buenas acciones. Actúa con rectitud hacia nosotros conforme a la abundancia de Tu misericordia, y sálvanos en virtud de Tu Nombre. Y ahora, oh Señor, Dios nuestro, que has sacado a Tu pueblo de la tierra de Mitsráyim con mano fuerte y te has hecho un gran renombre, [te confesamos que] hemos pecado y hemos cometido maldad. Oh Señor, conforme a Tu rectitud, que Tu ira y Tu cólera se aparte de Tu ciudad Yerushaláyim, Tu santo monte. Pues debido a nuestros pecados y a las iniquidades de nuestros ancestros, Yerushaláyim y Tu pueblo son objeto de oprobio para todos los que nos rodean. Y ahora, Dios nuestro, escucha la oración y las súplicas de Tu siervo, y muestra un rostro radiante hacia Tu Santuario desolado; hazlo por Ti, Señor nuestro. Dios mío, inclina Tu oído y escucha; abre Tus ojos y mira nuestra desolación y la ciudad que es llamada por Tu Nombre. Pues no es por nuestra rectitud que derramamos delante de Ti nuestras súplicas, sino por Tu abundante misericordia. Oh Señor, escucha; oh Señor, disculpa; oh Señor, presta atención y actúa; no te demores. Hazlo por Ti, Dios mío, pues Tu Nombre es llamado sobre Tu ciudad y sobre Tu pueblo. Padre nuestro, Padre misericordioso, muéstranos una señal para bien y reúne a nuestros dispersos de las cuatro esquinas de la Tierra. Todas las naciones sabrán y reconocerán que Tú eres el Eterno; que Tú eres nuestro *Padre. Nosotros somos la materia y Tú* eres el que nos forma; y todos nosotros somos obra de Tus manos. Padre

וְגוֹאֲלֵנוּ חוּסָה יְהוָֹה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם. לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יָדַעְנוּ יְהוָֹה כִּי חָטָאנוּ. וְאֵין מִי יַעֲמוֹד בַּעֲדֵנוּ אֶלָּא שִׁמְךָ הַגָּדוֹל יַעֲמוֹד לָנוּ בְּעֵת צָרָה. וּכְרַחֵם אָב עַל בָּנִים רַחֵם עָלֵינוּ. חֲמוֹל עַל עַמְּךָ וְרַחֵם עַל נַחֲלָתְךָ. חוּסָה נָּא כְּרֹב רַחֲמֶיךָ חָנֵּנוּ מַלְכֵּנוּ וַעֲנֵנוּ. לְךָ יְהוָֹה הַצְּדָקָה עוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת בְּכָל עֵת וָעֵת. הַבֶּט נָא וְהוֹשִׁיעָה נָּא צֹאן מַרְעִיתֶךָ. אַל יִמְשָׁל־בָּנוּ קֶצֶף כִּי לְךָ יְהוָֹה הַיְשׁוּעָה בְּךָ תוֹחַלְתֵּנוּ. אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת אָנָּא סְלַח נָא. כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה:

אָנָּא מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן זְכוֹר וְהַבֵּט לִבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדַת יָחִיד. וּלְמַעַן יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ. אַל תַּעַזְבֵנוּ אָבִינוּ. וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ מַלְכֵּנוּ וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ. וְאַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה בְּגָלוּתֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֵין כָּמוֹךָ חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ. אֵין כָּמוֹךָ אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. הוֹשִׁיעֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ מֵרַעַשׁ וּמֵרֹגֶז הַצִּילֵנוּ: זְכוֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם

vegoalenu, jusa Adonay 'al 'ameja veal titén najalatejá lejerpá limshol bam goyim. Lama yomerú ba'amim ayé Elohehem. yada'nu Adonay ki jatanu, veén mi ya'amod ba'adenu, ela shimjá hagadol ya'amod lanu be'et tsará, ujrajem ab 'al banim, rajem 'alenu, jamol 'al 'amaj verajem 'al najalataj, jusa na kerob rajameja, jonenu malkenu va'ánenu. lejá Adonay hatsedaká 'osé niflaot bejol ét vaét, habet na vehoshi'a na tsón mar'iteja, al imshol banu kétsef ki lejá Adonay hayshu'á bejá tojaltenu, Eloah selijot ana selaj lanu ki El tob vesalaj ata.

nuestro, Rey nuestro, Formador nuestro, Redentor nuestro, ten piedad, oh Eterno, de Tu pueblo y no dejes que Tu heredad sea objeto de oprobio y sea dominada por las naciones. ¿Por qué han de decir las naciones: Dónde está su Dios? Sabemos que hemos pecado, y no hay nadie que se levante en favor de nosotros; solamente Tu gran Nombre se levantará en favor de nosotros a la hora de la tribulación. Y como un padre se apiada de su hijo, apiádate Tú de nosotros. Perdona a Tu pueblo y ten misericordia de Tu heredad. Ten piedad conforme a la abundancia de Tu misericordia; concédenos gracia, Rey nuestro, y respóndenos. Tuya es la rectitud caritativa; Tú haces maravillas en todo momento. Por favor, mira y salva a Tu rebaño. Que la furia no domine sobre nosotros, pues Tuya, oh Eterno, es la salvación. En Ti está puesta nuestra esperanza. Dios de perdones, por favor perdona, pues Tú eres bueno y perdonas.

Ana mélej rajum vejanún, zejor vehabet librit ben habetarim, veteraé lefaneja 'akedat yajid. ulma'an Yisrael abinu, al ta'azbenu abinu, veal titeshenu malkenu, veal tishkajenu yotserenu, veal ta'as 'imanu jalá begalutenu, ki El mélej janún verajum ata.

אָנָּא Por favor, Rey misericordioso y lleno de gracia, recuerda y mira el Pacto entre las Partes [con Abraham], y que se presente ante Ti la Atadura [de Itsjak]. Y por el mérito de nuestro ancestro Yisrael, no nos abandones, Padre nuestro. No nos deseches, Rey nuestro; no nos olvides, Formador nuestro. Y no traigas la aniquilación sobre nosotros en nuestro exilio, pues Tú eres el Dios soberano lleno de gracia y misericordia.

En kamoja janún verajum Elohenu, en kamoja El érej apáyim verab jésed veemet, hoshiénu verajamenu, merá'ash umeróguez hatsilenu. Zejor

אֵין No hay nadie como Tú, Dios nuestro lleno de gracia y misericordia. No hay nadie como Tú, Dios tardo para la ira y abundante en bondad y verdad. Sálvanos y ten misericordia de nosotros; libéranos de la conmoción y la cólera.

לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ: שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ: וְהָסֵר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמָּוֶת כִּי רַחוּם אָתָּה. כִּי כֵן דַּרְכֶּךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד חִנָּם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: אָנָּא יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּא יְהֹוָה הַצְלִיחָה נָא: אָנָּא יְהֹוָה עֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: לְךָ יְהֹוָה קִוִּינוּ. לְךָ יְהֹוָה חִכִּינוּ. לְךָ יְהֹוָה נְיַחֵל אַל תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ. כִּי נָאֲמוּ גוֹיִם אָבְדָה תִקְוָתָם. כָּל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה:

הַפּוֹתֵחַ יָד בִּתְשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים. נִבְהֲלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרֹב עִצְּבוֹנֵנוּ. אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ נֶצַח קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ. אַל תִּשְׁפּוֹךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ כִּי עַמְּךָ אֲנַחְנוּ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. אֵל הַבִּיטָה. דַּל כְּבוֹדֵנוּ בַּגּוֹיִם וְשִׁקְּצוּנוּ כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה. עַד מָתַי עֻזְּךָ בַּשְּׁבִי וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר. הֵמָּה יִרְאוּ וְיֵבֹשׁוּ וְיֵחַתּוּ מִגְּבוּרָתָם. עוֹרְרָה גְבוּרָתְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. אַל יִמְעֲטוּ לְפָנֶיךָ תְּלָאוֹתֵינוּ מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ. לֹא לְמַעֲנֵנוּ אֶלָּא לְמַעַנְךָ פְּעוֹל וְאַל

la'abadeja leabraham leyitsjak ulya'akob, al tefen el keshí ha'ám hazé veel rish'ó veel jatató. shub mejarón apeja vehinajem 'al hara'á le'ameja. vehaser mimenu makat hamávet, ki rajum ata, ki jen darkejá la'asot jésed jinam bejol dor vador. ana Adonay hoshi'a na. ana Adonay hatslijá na. ana Adonay 'anenu beyom kor·enu. lejá Adonay kivinu, lejá Adonay jikinu, lejá Adonay neyajel, al tejeshé ut'anenu, ki naamú goyim, abedá tikvatam. kol bérej lejá tijrá vejol komá lefaneja tishtajavé.

Recuerda a Tus siervos, Abraham, Itsjak y Ya'akob. No prestes atención a la obstinación, la maldad y el pecado de este pueblo [Yisrael]. Vuélvete de Tu ira y arrepiéntete del mal hacia Tu pueblo. Aparta de nosotros la muerte, pues Tú eres misericordioso. Pues Tú sueles hacer bondad gratuita en cada generación. ¡Por favor, oh Eterno, sálvanos! ¡Por favor, oh Eterno, haznos prosperar! ¡Por favor, oh Eterno, respóndenos en el día que te llamamos! En Ti, oh Eterno, hemos puesto nuestra esperanza. A Ti, oh Eterno, hemos esperado. En Ti, oh Eterno, esperaremos; no permanezcas en silencio y respóndenos. Aunque las naciones hayan vociferado, su esperanza se ha perdido. Ante Ti se doblará toda rodilla y ante Ti se prosternará todo aquel que esté erguido.

Hapotéaj yad bitshubá lekabel poshe'ím vejatayim, nibhalá nafshenu merob 'itsebonenu, al tishkajenu nétsaj kuma vehoshi'enu. al tishpoj jaronejá 'alenu, ki 'amejá anajnu bené beriteja. El habita, dal kebodenu bagoyim, veshiketsunu ketumat hanidá. 'ad matay 'uzejá bashebí vetifartejá beyad tsar. hema yirú veyeboshu, veyejatu migueburatam. 'orerá guebuTatejá vehoshi'enu lema'an shemeja. al im'atu lefaneja telaotenu, maher yekademunu rajameja, be'et tsarotenu. lo lema'anenu, ela lema'anaj pe'ol

הַפּוֹתֵחַ [Tú eres] el que abre Su mano para aceptar a los transgresores y pecadores que regresan en arrepentimiento. Nuestras almas se han anonadado a causa de la abundancia de nuestra tristeza. No nos olvides para siempre; levántate y sálvanos. No derrames Tu ira sobre nosotros, pues nosotros somos Tu pueblo, los hijos de Tu alianza. Oh Dios, mira: nuestro honor se ha empobrecido entre las naciones y ellos nos aborrecen como si fuésemos impuros. ¿Hasta cuándo estará cautivo Tu poder, y Tu esplendor en manos del enemigo? Ellos mirarán y se avergonzarán; perderán su fuerza. Haz que Tu fuerza despierte y sálvanos en virtud de Tu Nombre. Que nuestras penas no se reduzcan en Tu presencia; que rápidamente se anticipe para nosotros Tu misericordia a la hora de nuestra tribulación. No actúes por

תַּשְׁחֵת אֶת זֵכֶר שְׁאֵרִיתֵנוּ. כִּי לְךָ מְיַחֲלוֹת עֵינֵינוּ
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּזְכוֹר עֵדוּתֵינוּ
בְּכָל־יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה: שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל. יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהֹוָה אֶחָד:

Se recita יְהִי שֵׁם *y luego el jazán recita el Medio Kadish.*

יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהֹוָה: רָם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהֹוָה
אֲדוֹנֵנוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא
דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח
פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

veal tashjet et zéjer sheeritenu, ki lejá meyajalot 'enenu, ki El melej janún verajum ata, uzjor 'edutenu bejol yom tamid omerim pa'amayim beahabá. Shemá Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

nosotros, sino por Ti, y no destruyas la memoria de nuestro remanente. Pues en Ti han puesto su esperanza nuestros ojos, ya que Tú eres el Dios soberano lleno de gracia y misericordia. Recuerda nuestro testimonio que siempre, dos veces por día, declaramos: ¡Escucha, Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es el Único!

Se recita "Yehí shem —Que el Nombre..." *y luego el jazán recita el Medio Kadish.*

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

Antes de extraer el Séfer Torá del Hejal se recita lo siguiente:

יְהִי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ
אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: בַּעֲבוּר דָּוִד
עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

Cuando sacan el Séfer Torá se dice:

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהֹוָה מִירוּשָׁלָיִם:

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ
הוּא: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹוָה
אֱלֹהָיו:

Al extraer el Séfer Torá el jazán recita junto con la congregación:

גַּדְּלוּ לַיהֹוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו
קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה
כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ. וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תּוֹרָה צִוָּה
לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: עֵץ חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

Antes de extraer el Séfer Torá del Hejal se recita lo siguiente:

Yehí Adonay Elohenu 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu. al ya'azbenu veal yiteshenu: hoshí'a et 'ameja ubarej et najalateja. Ur'em venaseem 'ad-ha'olam: ba'abur David 'abdeja. al tasheb pené meshijeja:

יְהִי El Eterno, nuestro Dios, estará con nosotros tal como estuvo con nuestros padres. No nos dejará ni nos abandonará. Salva a Tu pueblo y bendice a Tu heredad. Cuídalos y pórtalos por siempre jamás. Por el mérito de Tu siervo David, no rechaces el rostro de Tu ungido.

Cuando extraen el Séfer Torá se dice:

Ki mitsiyón tetsé torá udbar Adonay mirushaláyim.

כִּי Porque de Tsiyón saldrá la Torá y la palabra del Eterno de Yerushaláyim.

Baruj hamakóm shenatán torá le'amó Yisrael baruj hu. Ashré ha'am shekaja lo, ashré ha'am SheAdonay Elohav:

בָּרוּךְ Bendito es el Omnipresente que ha entregado la Torá a Su pueblo Yisrael. Bendito es. Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

Al extraer el Séfer Torá el jazán recita junto con la congregación:

Gadelú Ladonay ití unromemá shemó yajdav:

גַּדְּלוּ Engrandezcan al Eterno junto conmigo, y exaltemos al unísono Su Nombre.

Romemú Adonay Elohenu, vehishtajavú lahadom raglav kadosh hu: Romemú Adonay Elohenu vehishtajavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu: en kadosh KAdonay ki en bilteja. Veén tsur Kelohenu: ki mi Elóah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu: torá tsivá lanu Moshé morashá kehilat Ya'akob: ets jayim hi lamajazikim bah vetomejeha

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante el estrado de Sus pies, bendito es. Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante Su santo monte, pues Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay Santo como el Eterno, pues no hay otro fuera de Ti ni hay Creador como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios aparte del Eterno, y quién es Creador, sino sólo nuestro Dios? Moshé nos ordenó la Torá, una heredad para la congregación de Ya'akob. [La Torá] es un árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son

נוֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: כִּי שֵׁם יְהֹוָה אֶקְרָא הָבוּ גוֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ: הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה:

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá, el Olé dice la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

meushar: derajeha darjé nó'am vejol netiboteha shalom: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén, Adonay yebarej et 'amó bashalom. Ki shem Adonay ekrá habú gódel Lelohenu. Hakol latorá.

venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura, y todos sus senderos son de paz. Gran paz hay para todos los amantes de Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz. Cuando invoque el Nombre del Eterno, declaren la grandeza de nuestro Dios. Dios y tributen honor a la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

Barejú et Adonay hameboraj:

בָּרְכוּ Bendigan al Eterno, quien es bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj Le'olam va'ed:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego pronuncia la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol ha'amim venatan lanu et torató. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos a escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, el Olé dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher natan lanu et torató torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, una Torá de verdad, y que ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos;4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

BENDICIÓN POR LA BENEFICIENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

אוֹדֶה יְהֹוָה בְּכָל־לֵבָב, בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל טוּב:

La congregación responde Amén y luego dice:

הָאֵל שֶׁגְּמָלְךָ כָּל טוּב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל טוּב סֶלָה:

El jazán o el último llamado a la lectura de la Torá dice el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *se responde* (אמן) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵיהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵיהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. *se responde* (אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. *se responde lo siguiente hasta* (דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. *se responde* (אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

Los días en que no se lee la Torá se continúa aquí:

יְהִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

BENDICIÓN POR LA BENEFICENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

Odé Adonay bejol lebab besod yesharim ve'edá.

אוֹדֶה Agradeceré al Eterno con todo el corazón, en el concilio de los rectos y la asamblea.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, hagomel lejayabim tobot sheguemalani kol tub:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que prodiga todo tipo de bienes a los culpables, por haberme prodigado todo tipo de bienes.

La congregación responde Amén y luego dice:

HaEl sheguemalaj kol tub hu, yigmoljá kol tub Sela.

הָאֵל El Dios que te prodigó toda clase de bienes, que Él te siga prodigando toda clase de bienes.

El jazán o el último llamado a la lectura de la Torá recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'utéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Los días en que no se lee la Torá se continúa aquí:

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי, que la recitación de este salmo es comúmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן*, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה כתר אֱלֹהָיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב־יְהוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אַשְׁרֵי, *que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase* "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratzón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", *ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.*

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj:

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré ha'am shekaja lo ashré ha'am SheAdonay Elohav:

אַשְׁרֵי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu: janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para *informar a los seres humanos de Sus* actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se

סוֹמֵךְ יְהֹוָה לְכָל הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
(Recitar esta frase con especial concentración) אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְהֹוָה
בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהֹוָה
לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְהֹוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים
יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהֹוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם
קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los días en que no se dice Tajanún tampoco se recita el siguiente salmo y se continúa directamente con el texto que comienza con las palabras וּבָא לְצִיּוֹן *en la página 102.*

SALMO 20

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: יַעַנְךָ יְהֹוָה בְּיוֹם צָרָה.
יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ. וּמִצִּיּוֹן
יִסְעָדֶךָּ: יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ. וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה־סֶלָה:
יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ. וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא: נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ
וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל. יְמַלֵּא יְהֹוָה כָּל־ מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהֹוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי
קָדְשׁוֹ. בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה

bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: (*Recitar esta frase con especial concentración*) potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol- ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer Adonay et-kol-ohabav, veet kol-harsha'im yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. (*Recitar esta frase con especial concentración*) Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los días en que no se dice Tajanún tampoco se recita el siguiente salmo y se continúa directamente con el texto que comienza "Uba leTsiyón—"Un redentor vendrá..." *en la página 102.*

SALMO 20

Lamnatséaj mizmor Ledavid. Ya'anjá Adonay beyom tsará, yesaguebjá shem Elohé Ya'akob. Yshlaj 'ezrejá mikódesh, Umitsiyón ys'adeka. Yzkor kol-minjoteja ve'olatejá yedashene-sela. Yten-lejá jilbabeja vejol-'atsatejá yemalé. Neranená bishu'ateja ubshem-Elohenu nidgol, yemalé Adonay kol-mishaloteja. 'atá yada'ti ki hoshía' Adonay meshijó, ya'anehu mishemé kodshó, bigburot yesha' yeminó. Ele

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. Salmo de David. El Eterno te responderá en el día de angustia; el Nombre del Dios de Ya'akob te fortalecerá. Él enviará ayuda para ti desde Su santuario, y desde Tsiyón te sostendrá. Él recordará tus oblaciones; aceptará con favor tu ofrenda de ascensión, sela. Él te concederá conforme sea tu corazón, y cumplirá plenamente tus designios. Cantaremos jubilosamente en Tu salvación, y en el Nombre de nuestro Dios alzaremos el estandarte; el Eterno cumplirá plenamente todas tus peticiones. Ahora sé que el Eterno salva a Su ungido; le responde desde Sus santos cielos, con el poder salvador de

בַּסּוּסִים. וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר: הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ. וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב. נְאֻם יְהֹוָה: וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהֹוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ. לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהֹוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהֹוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

(En voz baja) וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן־דֵּין וְאָמְרִין. קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל־אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ. קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יְהֹוָה צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ: *(En voz alta)* וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהֹוָה מִמְּקוֹמוֹ: *(En voz baja)* וּנְטָלַתְנִי רוּחָא. וּשְׁמָעִית בַּתְרַי קָל זִיעַ שַׂגִּיא

baréjeb veele basusim, vaanajnu beshem- Adonay Elohenu nazkir. Hema kare'ú venafalu, vaanajnu kamnu vanit'odad. Adonay hoshi'a hamélej ya'anenu beyom-korenu.

Su diestra. Éstos con carros, y aquéllos con caballos, pero nosotros sólo mencionaremos el Nombre del Eterno, nuestro Dios. Ellos se han echado y han caído, pero nosotros nos hemos levantado y alentado. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá el día que le invoquemos.

Ubá letsiyón goel ulshabé fesha' beYa'akob, neúm Adonay: vaaní zot berití otam amar Adonay, rují asher 'aleja udbaray asher-samti befija, lo yamushu mipija umipí zar'ajá, umipí zera' zar'ajá amar Adonay, me'atá ve'ad-olam: veatá kadosh yosheb tehilót Yisrael: vekará ze el ze veamar:

וּבָא Un redentor vendrá a Tsiyón y a aquellos de Ya'akob que se arrepienten de transgresiones intencionales, declaró el Eterno. Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto con ellos, dijo el Eterno: Mi espíritu que está sobre ti y Mi palabra que he puesto en tu boca no serán quitadas de tu boca, de la boca de tu descendencia ni de la boca de los descendientes de tus descendientes, dijo el Eterno, desde ahora y para siempre. Tú eres Santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará al otro y dirá:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol-haarets kebodó:

קָדוֹשׁ Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria.

(*En voz baja:*) **Umkabelín** den min-den veamerín: kadish bishmé meromá 'ilaá bet shejintéh, kadish 'al-ar'á 'obad gueburtéh, kadish le'alam ul'almé 'almayá, Adonay Tsebaot. Malyá jol ar'a ziv yekaréh. (*En voz alta:*) vatisaeni rúaj, vaeshmá' ajaray kol rá'ash gadol: baruj kebod Adonay mimekomó: (*En voz baja:*) untalatni rujá, ushma'ít batrai kal zía' saguí dimshabejín

(*En voz baja:*) **וּמְקַבְּלִין** Y ellos reciben permiso uno del otro y dicen: "Santo en los más altos cielos, la sede de Su presencia; Santo en la tierra, la obra de Su poder; Santo por siempre y para toda la eternidad es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria." (*En voz alta:*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi una potente voz estruendosa: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su lugar. (*En voz baja:*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi el sonido del poderoso movimiento de aquellos que alababan y

דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דַיהֹוָה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ: *(En voz alta)* יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: *(En voz baja)* יְהֹוָה מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: *(En voz alta)* יְהֹוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ. וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהֹוָה צְבָאוֹת. אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְהֹוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה. יְהִי רָצוֹן

veamerín: berij yekará DAdonay meatar bet shejinteh. (*En voz alta:*) Adonay yimloj le'olam va'ed: (*En voz baja:*) Adonay maljutéh kaím le'alam ul'almé 'almayá. (*En voz alta:*) Adonay Elohé Abraham, Yitsjak veYisrael abotenu, shomrá-zot le'olam leyétser majshebot lebab 'ameja, vehajén lebabam eleja: vehú rajum, yejaper 'avón veló-yashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreeja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbra–ham, asher nishba'ta laabotenu mimé kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amós- lanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu:

decían: "Bendita es la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (*En voz alta:*) El Eterno reinará por siempre jamás. (*En voz baja:*) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (*En voz alta:*) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo, y dirige sus corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

Baruj Elohenu sheberaanu lijbodó, vehibdilanu min hato'ím, venatán lanu torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Hu yiftaj libenu betorató, veyasim belibenu ahabató veyirató la'asot retsonó ul'obdó belebab shalem, lo nigá' larik veló neled lebehalá. yehí ratsón milefaneja

בָּרוּךְ Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno,

מִלְּפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמֹר
חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ
טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ
כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְהֹוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: יְהֹוָה
חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר: וְיִבְטְחוּ
בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹּרְשֶׁיךָ יְהֹוָה: יְהֹוָה
אֲדֹנֵינוּ. מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ
לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהֹוָה:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעָלְמָא
דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח
פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

Adonay Elohenu Velohé abotenu, shenishmor jukeja umitsvoteja ba'olam hazé, venizké venijyé venirash tobá ubrajá lejayé ha'olam habá. Lema'an yezamerjá jabod veló yidom, Adonay Elohay le'olam odeka: Adonay jaféts lema'an tsidkó, yagdíl torá veyadir: veyibtejú bejá yode'é shemeja, ki lo 'azabta doresheja, Adonay: Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets: jizkú veyaaméts lebabjem, kol-hamyajalim Ladonay:

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos Tus estatutos en este mundo; que ameritemos vivir, ver y heredar el bien y la bendición en los días del Mesías y en la vida del Mundo Venidero. Para que mi alma te entone cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael], incrementar la Torá y fortificarla. Y confiarán en Ti los que conocen Tu Nombre, pues no abandonaste a los que te buscan, oh Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra! Fortalezcan y animen sus corazones, todos ustedes que esperan en el Eterno.

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'utéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén. (*se responde:* **Amén**).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén... *hasta* ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְנָא וּבָעוּתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא
וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן *se responde*)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרֶוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.
(אמן *se responde*)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן *se responde*)

En los días que se lee la Torá, al regresarla al Hejal se recitan los siguientes salmos.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ
עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד: אֵין־כָּמוֹךָ
בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ
וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

El siguiente salmo es omitido en los días en que no se dice Tajanún.

SALMO 86

תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי. כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

תִּתְקַבַּל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

En los días que se lee la Torá, al regresarla al Hejal se recitan los siguientes salmos.

Yehalelú et-shem Adonay ki nisgab shemó lebadó. hodó al-erets vashamáyim: vayárem keren le'amó tehilá lejol-jasidav libné Yisrael 'am kerobó hale-luyá: Adonay hu HaElohim. Adonay hu HaElohim, basha-máyim mimá'al, ve'al-haarets mitájat, en 'od: en-kamoja BaElohim Adonay veén kema'aseja. Hashibenu Adonay eleja venashuba jadesh yamenu kekédem.

יְהַלְלוּ Loarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado. Su gloria está sobre la tierra y los cielos, y levantará el estandarte para Su pueblo; un loor para todos Sus varones piadosos, para los hijos de Yisrael, Su pueblo cercano, Haleluyá. El Eterno es Dios, el Eterno es Dios: arriba en los cielos y abajo en la tierra, no hay otro fuera de Él. No hay nadie como Tú entre los dioses, oh Eterno, ni hay nada comparable a Tus actos. Haznos retornar, oh Eterno hacia tí, y retornaremos, renueva nuestros días como en antaño.

El siguiente salmo es omitido en los días en que no se dice Tajanún.

SALMO 86

Tefilá ledavid hate-Adonay oznejá 'aneni ki-'aní veebyón

תְּפִלָּה Oración de David: inclina, oh Eterno, Tu oído; respóndeme pues

אֲנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי. הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ: חָנֵּנִי אֲדֹנָי. כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם: שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ. כִּי־אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא: כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: הַאֲזִינָה יְהֹוָה תְּפִלָּתִי. וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי: בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי: אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי. וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ: כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת. אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ: הוֹרֵנִי יְהֹוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ. יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ: אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי. וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם: כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי. וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה: אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי. וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם: וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ. וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ: עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ. כִּי־אַתָּה יְהֹוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי:

בֵּית יַעֲקֹב. לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהֹוָה: כִּי

ani. Shamerá nafshí ki-jasid ani, hoshá' 'abdejá atá Elohay, habotéaj eleja. Joneni Adonay, ki eleja ekrá kol hayom. Saméaj néfesh 'abdeja ki eleja Adonay nafshí esá. Ki atá Adonay tob vesalaj verab jésed lejol koreeja. Haazina Adonay tefilatí vehakshiba lekol tajanunotay. Beyom tsaratí ekraeka ki ta'aneni. En-kamoja baElohim Adonay veén kema'aseja. Kol goyim asher 'asita yabou veyishtajabú lefaneja Adonay vijabedú lishmeja. Ki-gadol atá ve'osé niflaot atá Elohim lebadeja. Horeni Adonay darkeja ahalej baamiteja, yajed lebabí leyirá shemeja. Odejá Adonay Elohay bejol lebabí vaajabedá shimjá le'olam. Ki jasdejá gadol 'alay vehitsaltá nafshí misheol tajtiyá. Elohim zedim kamú alay va'adat 'aritsim bikshú nafshí veló samuja lenegdam. Veatá Adonay El rajum vejanún, érej apayim verab jésed veemet. Pené elay vejoneni, tená uzejá le'abdeja vehoshi'a lebén amateja. 'asé Imí ot letobá veyirú soneay veyeboshu ki atá *Adonay 'azartani venijamtani.*

humillado y pobre soy. Preserva mi alma, pues piadoso soy; salva Tú a Tu siervo, Dios mío, pues él confía en Ti. Agráciame, Señor mío, pues a Ti he de invocar todo el día. Alegra el alma de Tu siervo, pues a Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Pues Tú, oh Señor mío, eres bueno y perdonas, y eres abundante en bondad para todos los que te invocan. Presta oídos, oh Eterno, a mi oración y escucha la voz de mis plegarias. En el día de mi tormento yo te invocaré, pues Tú me responderás. No hay nadie como Tú, Señor mío, entre los poderes celestiales, ni hay nada como Tus obras. Todos los pueblos a quienes Tú creaste vendrán y se postrarán delante de Ti y glorificarán Tu Nombre, Señor mío. Pues Tú eres grande y sólo Tú realizas portentos, oh Dios. Enséñame, oh Eterno, Tu camino y andaré en Tu verdad; unifica mi corazón para temer Tu Nombre. Yo te agradeceré, oh Señor Dios mío, con todo mi corazón y glorificaré Tu Nombre por siempre jamás. Pues Tu bondad ha sido grande para mí y Tú has salvado mi alma de las profundidades del inframundo. Oh Dios, malintencionados se han levantado contra mí y la asamblea de hombres violentos ha procurado mi alma, sin ponerte a Ti frente a ellos. Pero Tú, Señor mío, eres un Dios misericordioso y lleno de gracia, tardo de ira y abundante en bondad y verdad. Atiéndeme y concédeme gracia; otorga de Tu poder a Tu siervo y salva al hijo de Tu sierva. Haz para mí un signo de bien para que mis aborrecedores lo vean y se avergüencen, pues Tú, oh Eterno, *me has ayudado y consolado.*

Bet Ya'akob, lejú venelejá beor

בֵּית Casa de Ya'akob, vengan y

כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו. וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ
בְּשֵׁם־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהִי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ
וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו. לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהֹוָה קְרֹבִים אֶל־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה. לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין עוֹד:

SALMO 124

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד. לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ.
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יְהֹוָה שֶׁהָיָה לָנוּ. בְּקוּם
עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ. בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:
אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ. נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי
עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ. הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְהֹוָה.
שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה
מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ
בְּשֵׁם יְהֹוָה. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Adonay. ki kol-ha'amim yelejú ish beshem elohav, vaanajnu nelej beshem Adonay Elohenu le'olam va'ed. Yehí Adonay Elohenu 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu al-ya'azbenu veal-iteshenu. Lehatot lebabenu elav, laléjet bejol-derajav velishmor mitsvotav vejukav umishpatav asher tsivá et-abotenu. Veyhyú debaray ele asher hitjananti lifné Adonay kerobim el-Adonay Elohenu yomam valayla, la'asot mishpat 'abdó umishpat 'amó Yisrael debar-yom beyomó. lema'án dá'at kol 'amé haarets ki Adonay hu haElohim en 'od.

marchemos en la luz del Eterno. Pues en todas las naciones cada hombre marcha en el nombre de su dios. Pero nosotros andaremos en el Nombre del Eterno, nuestro Dios, por siempre jamás. El Eterno, nuestro Dios, estará con nosotros tal como estuvo con nuestros padres; no nos abandonará ni nos desechará. Debemos dirigir hacia Él nuestros corazones, andar en todos Sus caminos y guardar Sus preceptos, Sus decretos y Sus leyes que Él ha ordenado a nuestros ancestros. Que estas palabras mías con las que he suplicado delante del Eterno estén siempre cerca del Eterno, nuestro Dios, día y noche, a fin de aplicar el juicio de Su siervo y el juicio de Su pueblo Yisrael en cada día. Para que todas las naciones de la Tierra sepan que el Eterno es Dios; no hay nadie más.

SALMO 124

Shir hama'alot Ledavid, lulé **Adonay** shehayá lanu, yomar-na **Yisrael**. Lulé Adonay shehayá lanu, bekum 'alenu adam. Azay **jaím** bela'unu, bajarot apam **bánu**. Azay hamáyim shetafunu, **najla 'abar** 'al-nafshenu. Azay 'abar 'al-nafshenu, hamáyim **hazedonim**. Baruj Adonay sheló **netananu** téref leshinehem. **Nafshenu ketsipor** nimletá mipaj **yokshim**, **hapaj** nishbar **vaanajnu nimlatnu**. 'Ezrenu beshem **Adonay**, 'osé shamaym vaárets.

שִׁיר Un canto de ascensiones. De David. Si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros –que Yisrael lo afirme ahora–, si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros cuando hombres se levantaron contra nosotros, entonces vivos nos hubieran engullido, cuando su furia se encendió contra nosotros. Entonces las aguas nos hubieran inundado, la corriente de aguas hubiera pasado sobre nuestras almas; entonces hubieran pasado sobre nosotros las soberbias aguas. Bendito es el Eterno, que no nos dejó como presa para sus dientes. Nuestra alma escapó como un pajarillo de la trampa de los cazadores; la trampa se quebró y nosotros escapamos. Nuestra ayuda es en el Nombre del Eterno, el Hacedor de los cielos y la tierra.

Luego se recita el salmo del día. Al concluirlo, se continúa directamente con el texto que comienza con la palabra הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el domingo

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 24

לְדָוִד מִזְמוֹר. לַיהֹוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ. תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ. וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ:
מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהֹוָה. וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ:
נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי.
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהֹוָה.
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו. מְבַקְשֵׁי
פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
פִּתְחֵי עוֹלָם. וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהֹוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר. יְהֹוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם. וְיָבֹא
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהֹוָה
צְבָאוֹת. הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el lunes

הַיּוֹם יוֹם שֵׁנִי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 48

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח: גָּדוֹל יְהֹוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד.

Hayom yom ejad beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el primer día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 24

LeDavid mizmor LAdonay haarets umloah tebel veyoshbe bah: ki hú 'al-yamim yesadah, ve'al-neharot yejoneneha: mi-ya'alé behar Adonay umi-yakum bimkom kodshó: nekí japáyim ubar lebab asher lo-nasá lashav nafshí veló nishbá' lemirmá: yisá berajá meet Adonay utsdaká meElohé yish'ó: ze dor doreshav mebakshé faneja Ya'akob sela: seú she'arim rashejem vehinaseú pitjé 'olam veyabó mélej hakabod: mi ze mélej hakabod Adonay 'izuz veguibor Adonay guibor miljamá: seú she'arim rashejem usú pitjé 'olam veyabó mélej hakabod: mi hu ze mélej hakabod Adonay Tsebaot hu mélej hakabod sela.

לְדָוִד De David. Un salmo. Del Eterno es la tierra y todo lo que hay en ella; el mundo y los que en él habitan. Pues Él la fundó sobre mares, y la estableció sobre ríos. ¿Quién subirá al monte del Eterno, y quién se levantará en el lugar de Su santidad? Quien sea limpio de manos y puro de corazón, que no haya jurado en vano por Mi alma ni haya jurado engañosamente. Él recibirá una bendición del Eterno y justa benevolencia del Dios de su salvación. Ésta es la generación de los que le buscan, de los que inquieren por Tu presencia: Ya'akob (sela). Oh puertas, eleven sus cabezas, y levántense, entradas sempiternas, para que entre el Rey de Gloria. ¿Quién es el Rey de Gloria? El Eterno, fuerte y poderoso; el Eterno, poderoso en la batalla. Oh puertas, eleven sus cabezas, y elévense ustedes, entradas sempiternas, para que entre el Rey de Gloria. ¿Quién es el Rey de Gloria? El Eterno, Amo de Legiones, es el Rey de Gloria (sela).

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el lunes

Hayom yom shení beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el segundo día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en en el estrado.

SALMO 48

Shir mizmor libne-Kóraj. Gadol

שִׁיר Un canto, un salmo de los hijos de

בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ: יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ
כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן. קִרְיַת מֶלֶךְ רָב:
אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב: כִּי־הִנֵּה
הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ. עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ.
נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ: רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם. חִיל כַּיּוֹלֵדָה:
בְּרוּחַ קָדִים. תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהֹוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ.
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה: דִּמִּינוּ אֱלֹהִים
חַסְדֶּךָ. בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ
עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ. צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ: יִשְׂמַח
הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה. לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:
סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ. סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ. שִׁיתוּ לִבְּכֶם
לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ. לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר
אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד. הוּא
יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת:

Continuar con הושיענו *en la página 113.*

Salmo para el martes

הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם
אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 82

מִזְמוֹר לְאָסָף. אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל. בְּקֶרֶב

Adonay umhulal meod, be'ír Elohenu har-kodshó. Yefé nof mesós kol-haarets, har Tsiyón yarketé tsafón, quiryát mélej rab. Elohim bearmenoteha nodá' lemisgáb. Ki-hiné hamelajim no'adú, 'aberú yajdav. Hema raú ken tamahu nibhalú nejpazu. Re'adá ajazatam sham, jil kayoledá. Berúaj kadím, teshaber oniyot tarshish. Kaasher shama'nu ken raínu be'ír Adonay tsebaot be'ír Elohenu, Elohim yejoneneha 'ad-'olam sela. Diminu Elohim jasdeja, bekéreb hejaleja. Keshimjá Elohim ken tehilatejá 'al-katsve-erets, tsédek maleá yemineja. Ysmaj har-Tsiyón taguelna benot Yehudá, lemá'an mishpateja. Sobu Tsiyón vehakifuha, sifrú migdaleha. Shitu libejem lejelá pasegú armenoteha, lema'an tesaperú ledor ajarón. Ki-ze Elohím Elohénu 'olám va'éd, hu yenahaguenu 'al-mut.

Kóraj. Grande es el Eterno, y sumamente alabado, en la ciudad de nuestro Dios, el monte de Su santidad. El panorama más bello, el júbilo de toda la tierra es el monte de Tsiyón, a los costados septentrionales de la gran ciudad del rey. Dios es conocido en sus palacios como Fortaleza. Pues he aquí que los reyes se han reunido, han pasado juntos. Ellos vieron y se anonadaron; quedaron confundidos y huyeron. Un gran estremecimiento hizo presa de ellos allí, espasmos como los de una parturienta. Con un viento del este Tú has quebrantado los buques de Tarshish. Así como escuchamos, así también vimos en la ciudad del Eterno, Amo de legiones, en la ciudad de nuestro Dios. Que Dios la establezca para siempre (sela). Hemos meditado en Tu bondad, oh Dios, en el interior de Tu santuario. Así como Tu Nombre, oh Dios, es Tu alabanza hasta los confines de la Tierra; la rectitud llena Tu diestra. El monte de Tsiyón se alegrará, las hijas de Yehudá se llenarán de júbilo, a causa de Tus juicios. Paseen por Tsiyón y rodéenla, cuenten sus torres. Tomen nota de sus murallas, den realce a sus palacios, para que lo cuenten a la próxima generación: que éste es Dios, nuestro Dios para siempre; Él será nuestro guía hasta la muerte.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el martes

Hayom yom shelishí beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el tercer día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 82

Mizmor leasaf, Elohim nitsab

מִזְמוֹר Un canto de Asaf. Dios se halla

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל. וּפְנֵי
רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה: שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם. עָנִי וָרָשׁ
הַצְדִּיקוּ: פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן. מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ:
לֹא יָדְעוּ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ. יִמּוֹטוּ
כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם. וּבְנֵי
עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם: אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן. וּכְאַחַד הַשָּׂרִים
תִּפֹּלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ. כִּי־אַתָּה
תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el miércoles

הַיּוֹם יוֹם רְבִיעִי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
עַל הַדּוּכָן:

SALMO 94

אֵל נְקָמוֹת יְהוָה. אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט
הָאָרֶץ. הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: עַד־מָתַי רְשָׁעִים
יְהוָה. עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק.
יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן: עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ.
וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ: אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ. וִיתוֹמִים
יְרַצֵּחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ. וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב: בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם. וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ:
הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע. אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט:

ba'adat-El, bekéreb Elohim yishpot. 'ad-matay tishpetu-'ável, ufné resha'ím tis-u-sela. Shiftú-dal veyatom, 'aní varash hatsdiku. Paletu-dal veebyón, miyad resha'ím hatsilu. Lo yade'ú veló yabinu bajashejá yithalaju, yimotu kol-mosde arets. Aní amarti Elohim atem, ubné 'Elyón kulejem. Ajén keadam temutún, ujajad hasarim tipolu. Kumá Elohim shoftá haarets, ki atá tinjal bejol hagoyim.

presente en la asamblea de Dios; Él juzga en medio de los jueces. ¿Hasta cuándo juzgarán inicuamente y favorecerán a los malvados, (sela)? Hagan el juicio del necesitado y el huérfano; reivindiquen al pobre y al menesteroso. Rescaten al necesitado y al indigente; sálvenlo de las manos de los malvados. Ellos no saben ni comprenden, caminan en la oscuridad; todos los fundamentos de la Tierra se tambalean. Yo dije: Ustedes son jueces e hijos del Altísimo. Pero al igual que humanos morirán, y caerán como uno de los príncipes. ¡Levántate, oh Dios, juzga a la Tierra! Pues Tú tomarás posesión de todos los pueblos.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el miércoles

Hayom yom rebi'í beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el cuarto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

Salmo 94

El-nekamot Adonay El nekamot hofía'. Hinasé shofet haarets, hasheb gemul 'al-gueím. 'Ad-matay resha'ím, Adonay, 'ad-matay resha'ím ya'alozu. Yabí'u yedaberú 'atak, ytamerú kol-po'alé aven. 'Amejá Adonáy yedakeú, venajalatejá ye'anú. Almaná veguer yaharogu, vitomim yeratseju. Vayomerú lo yire-Yah, veló-yabín Elohé Ya'akob. Binu bo'arim ba'am, ujsilim matay taskilu. Hanota' ozen haló yishmá', im yotser

אֵל ¡Oh Dios de venganza, Eterno; oh Dios de venganza, manifiéstate! Álzate, Juez de la Tierra; retribuye su merecido a los arrogantes. ¿Hasta cuándo los malvados, oh Eterno, hasta cuándo los malvados se llenarán de gozo? Se expresan y hablan falsedades; se enorgullecen todos los que hacen la iniquidad. A Tu pueblo, oh Eterno, aplastan, y humillan a Tu heredad. A la viuda y al extranjero matan, y asesinan a los huérfanos. Y dicen: El Eterno no verá, ni comprenderá el Dios de Ya'akob. Entiendan esto, insensatos del pueblo; y ustedes, necios, ¿cuándo han de comprender? Aquél que implantó el

הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ. הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת: יְהֹוָה
יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם. כִּי־הֵמָּה הָבֶל: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ. וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ
מִימֵי רָע. עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ
יְהֹוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב
מִשְׁפָּט. וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב: מִי־יָקוּם לִי
עִם־מְרֵעִים. מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן: לוּלֵי
יְהֹוָה עֶזְרָתָה לִּי. כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי:
אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי. חַסְדְּךָ יְהֹוָה יִסְעָדֵנִי: בְּרֹב
שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי. תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי. הַיְחָבְרְךָ
כִּסֵּא הַוּוֹת. יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק: יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ
צַדִּיק. וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְהֹוָה לִי לְמִשְׂגָּב.
וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי: וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם
וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם. יַצְמִיתֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el jueves

הַיּוֹם יוֹם חֲמִישִׁי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם
אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 81

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף: הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים

'ayin haló yabit. Hayoser goyim haló yojíaj, hamlamed adam dá'at. Adonay yodéa' majshebot adam, ki hema hábel. Ashré haguéber asher-teyaserenu Yah, umitoratejá telamedenu. Lehashkit lo mimé ra', 'ad yikaré larashá' shájat. Ki lo-yitosh Adonay 'amó, venajalató lo ya'azob. Ki-'ad-tsédek yashub mishpat, veajarav kol-yishre-leb. Mi yakum li 'im-mere'ím, mi-yityatseb li 'im-po'alé aven. Lulé Adonay 'ezrata li, kim'at shajená dumá nafshí. Im-amarti mata raglí, jasdejá Adonay yis'adeni. Berob sar'apay bekirbí, tanjumeja yesha'ash'ú nafshí. Hayjobrejá kisé havot, yotser 'amal 'alé jók. Yagodu 'al-néfesh tsadik, vedam nakí yarshi'u. Vayhí Adonay li lemisgab, velohay letsur majsí. Vayásheb 'alehem et-onam ubra'atam yatsmitem, yatsmitem Adonay Elohenu.

oído ¿no ha de escuchar? Aquél que formó el ojo ¿no ha de mirar? Aquél que castiga a los pueblos ¿no ha de amonestar? Aquél que enseña conocimiento al hombre. El Eterno conoce los pensamientos del hombre, sabe que son fútiles. Venturoso es el varón a quien Tú disciplinas, oh Eterno, y le enseñas de Tu Torá. A fin de darle tranquilidad de los días de mal, hasta que sea cavado un foso para el malvado. Pues el Eterno no desechará a Su pueblo, ni abandonará a Su heredad. Pues la justicia volverá a la rectitud, y la seguirán todos los rectos de corazón. ¿Quién se levantará en mi favor contra los que hacen el mal, y quién se plantará por mí contra los hacedores de iniquidad? Si no fuera por el Eterno que ha sido mi ayuda, mi alma ya casi hubiera morado en el silencio. Cuando dije: Mi pie resbala, Tu bondad, oh Eterno, me socorría. Cuando mis inquietudes eran muchas en mi interior, Tus consolaciones me alentaban. ¿Acaso se unirá a Ti el trono de la destrucción, aquel que transforma el mal en ley? Ellos se juntan contra el alma del justo y condenan la sangre del inocente. Pero el Eterno ha sido mi fortaleza, y mi Dios la roca de mi refugio. Él volteó contra ellos su iniquidad y los demolió con su propia maldad, el Eterno, nuestro Dios los demolió.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el jueves

Hayom yom jamishí beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el quinto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 81

Lamnatséaj 'al-haguitit leasaf.

לַמְנַצֵּחַ Para el Conductor, sobre Guitit,

עֻזֵּנוּ. הַרְנִינוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף.
כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר. בַּכֵּסֶה
לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא. מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב: עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם. שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע: הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל
שִׁכְמוֹ. כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה: בַּצָּרָה קָרָאתָ
וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם. אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ. יִשְׂרָאֵל
אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר. וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר: אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: וְלֹא־שָׁמַע
עַמִּי לְקוֹלִי. וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי: וָאֲשַׁלְּחֵהוּ
בִּשְׁרִירוּת לִבָּם. יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם. לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ
לִי. יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ.
וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי: מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ.
וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם: וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה. וּמִצּוּר
דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנוּ *en la página 113.*

Salmo para el viernes

הַיּוֹם יוֹם הַשִּׁשִּׁי בְּשַׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם
אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 93

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר.

Harninu Lelohim 'uzenu, hari'u Lelohé Ya'akob. Seu-zimrá utnu-tof, kinor na'ím 'im-nábel. Tik'ú bajódesh shofar, bakese leyom jaguenu. Ki jok LeYisrael hu, mishpat Lelohé Ya'akob. 'Edut bihósef samó betsetó 'al-erets Mitsráyim, sefat lo-yada'ti eshmá'. Hasiroti misébel shijmó, kapav midud ta'aborna. batsará karata vaajaletseka, e'enjá beséter rá'am, ebjonjá 'al-me meribá sela. Shemá' 'amí vea'ída baj, Yisrael im-tishmá'-lí. Lo yihyé bejá el zar, veló tishtajavé leel nejar. Anojí Adonay Eloheja hama'aljá meerets Mitsráyim, harjeb-pija vaamalehu. Veló shamá' 'amí lekolí, veysrael lo-aba li. vaashalejehu bishrirut libam, yelejú bemo'atsotehem. lu 'amí shomea' li, Yisrael bidrajay yehaleju. Kim'at oybehem ajnía', ve'al tsarehem ashib yadí. Mesan·é Adonay yejajashu lo, vihí 'itam le'olam. Vayaajilehu mejéleb jitá, umitsur debash asbi'eka.

de Asaf. Cantemos jubilosos al Dios de nuestra fortaleza, con gozo al Dios de Ya'akob. Canten y toquen la pandereta, el dulce laúd con el arpa. Toquen el corno en la luna nueva, en el día de nuestro festival. Pues es un decreto para Yisrael, una ley del Dios de Ya'akob. Sus testimonios colocó en Yosef al salir de Mitsráyim: escuché un lenguaje que no conocía. Lo despojé del fardo de sus hombros, quité sus manos de la vasija. En la angustia llamaste y te liberé; te respondí en el misterio del trueno, te probé en las aguas de Meribá (sela). Escucha, pueblo mío y te advertiré; Yisrael, si me escuchases. No habrá en ti un dios extraño, y no te postrarás ante un dios ajeno. Yo soy el Eterno, tu Dios, que te hice subir de la tierra de Mitsráyim. Abre tu boca y Yo la llenaré. Pero Mi pueblo no escuchó Mi voz, Yisrael no me obedeció. Los dejé ir en la obstinación de su corazón: anduvieron en sus consejos. ¡Ojalá que Mi pueblo me escuchase, que Yisrael andase en Mis caminos! Yo en un instante quebrantaría a sus enemigos, y sobre sus enemigos volvería Mi mano. Los aborrecedores del Eterno se someterían ante Él, y su destino será eterno. Él le hubiera alimentado con lo mejor del trigo, y con la miel de la peña te hubiera saciado.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." *en la página 113.*

Salmo para el viernes

Hayom yom hashishí beshabat kódesh, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

הַיּוֹם Hoy es el sexto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh,

יְהֹוָה El Eterno ha reinado, Él se ha

אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז.
מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהֹוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם. אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהֹוָה: עֵדֹתֶיךָ
נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהֹוָה לְאֹרֶךְ
יָמִים:

Después de cada salmo del día se dice el siguiente texto.

הוֹשִׁיעֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ
יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

En cualquier día que ya no se agregue otro salmo, se procede a la recitación del Kadish Yehé Shelamá en la página 119. En los ayunos de Guedaliá (3 de Tishré) y del 10 de Tebet se agrega el salmo 83.

SALMO 83

שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף: אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ. אַל־תֶּחֱרַשׁ
וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ

labesh Adonay 'oz hitazar af-tikón tebel bal-timot. najón kisajá meaz me'olam ata. naseú neharot Adonay naseú neharot kolam yis·ú neharot dojyam. Mikolot máyim rabim adirim mishberé-yam adir bamarom Adonay. 'edoteja neemnú meod lebetejá naava-kódesh Adonay leórej yamim.

revestido de grandeza; el Eterno se ha revestido de poder y se ha ceñido; también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas, más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. Oh Eterno, que sea por muchos días.

Después de cada salmo del día se dice el siguiente texto.

Hoshi'enu Adonay Elohenu vekabetsenu min-hagoyim, lehodot leshem kodsheja, lehishtabéaj bithilateja. Baruj Adonay Elohé Yisrael min-ha'olam ve'ad ha'olam veamar kol-ha'am amén Haleluyá. Baruj Adonay miTsiyón, shojén Yerushaláyim haleluyá. Baruj Adonay Elohim Elohé Yisrael, osé niflaot lebadó. Ubaruj shem kebodó le'olam veyimalé jebodó et kol-haarets Amén veamén.

הוֹשִׁיעֵנוּ Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y reúnenos de entre las naciones para que reconozcamos Tu santo Nombre y nos gloriemos en Tu alabanza. Bendito es el Eterno, el Dios de Yisrael, desde siempre y para toda la eternidad, y que todo el pueblo diga: ¡Haleluyá! Bendito es el Eterno desde Tsiyón, Aquél que reside en Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el Eterno Dios, el Dios de Yisrael, que Él solo hace maravillas. Y bendito es el Nombre de Su gloria para siempre, y que toda la tierra se llene de Su gloria. Amén y Amén.

En cualquier día que ya no se agregue otro salmo, se procede a la recitación del Kadish Yehé Shelamá en la página 119. En los ayunos de Guedaliá (3 de Tishré) y del 10 de Tebet se agrega el salmo 83.

SALMO 83

Shir mizmor Leasaf. Elohim al domi-laj, al-tejerash veal-tishkot El. Ki-hiné oyebeja yehemayún,

שִׁיר Un canto. Un salmo de Asaf. Dios, no permanezcas en silencio. No enmudezcas ni calles, Dios. Pues he aquí

רֹאשׁ: עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד. וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ: אָמְרוּ
לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי. וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נוֹעֲצוּ
לֵב יַחְדָּו. עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ: אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים
[illegible]
גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם. הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה: עֲשֵׂה־לָהֶם
כְּמִדְיָן. כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן: נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר.
הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה: שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב. וּכְזֶבַח
וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ: אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ. אֵת נְאוֹת
אֱלֹהִים: אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל. כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ: כְּאֵשׁ
תִּבְעַר־יָעַר. וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים: כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ.
וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם: מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן. וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהֹוָה:
יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ: וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ
יְהֹוָה לְבַדֶּךָ. עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

En Janucá se agrega el siguiente salmo.

SALMO 30

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמִמְךָ יְהֹוָה כִּי
דִלִּיתָנִי. וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי: יְהֹוָה אֱלֹהָי. שִׁוַּעְתִּי
אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהֹוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי. חִיִּיתַנִי

umsaneja nas·u rosh. 'al 'amejá ya'arimu sod, veytya'atsú 'al-tsefuneja. Amerú lejú venaj·jidem migoy, velo-yizajer shem-Yisrael 'od. Ki no'atsú leb yajdav, 'aleja berit yijrotu. Aholé Edom veyishme'elim Moab vehagrim. Guebal vehamón va'amalek, peléshet 'im-yoshbe tsor. Gam-Ashur nilvá 'imam, hayú zeroa' libne-Lot sela. 'Asé-lahem Kemidyán, Kesiserá Jeyabín benájal kishón. Nishmedú be'én-dor hayu domen laadamá. Shitemo nedibemo ke'oreb vejizeb, ujzébaj ujtsalmuná' kol nesijemo. Asher amerú nirsha-lanu, et neot Elohim. Elohay shitemo jagalgal, kekash lifne-rúaj. Keesh tib'ar-yá'ar, ujlehabá telahet harim. Ken tirdefem besa'areja, ubsufatejá tebahalem. Malé fenehem kalón, vibakshú shimjá Adonay. Yeboshu veyibahalú 'ade-'ád veyajperú veyobedu. Veyede'ú ki atá shimjá Adonay lebadeja, 'Elyón 'al-kol-haarets.

que Tus enemigos se alborotan, y los que Te aborrecen levantaron la cabeza. Sobre Tu pueblo deliberaron en secreto y tomaron consejo contra Tus atesorados. Dijeron: "Vamos a exterminar [a Yisrael] de entre los pueblos y no será recordado nunca más el nombre de Yisrael." Pues lo acordaron todos juntos; establecieron una alianza contra Ti. Las tiendas de Edom y los yishmaelim; Moab y los Guerim. Guebal y Amon y Amalek. Peléshet, con los habitantes de Sor. También Ashur se unió a ellos; fueron el brazo de los hijos de Lot. Sela. Hazles como a Midyán; como a Siserá y a Yabín en el arroyo Kishón. Fueron exterminados en En-Dor. Fueron estiércol para la tierra. Pon a sus ministros como al cuervo y al lobo, y como a Zébaj y a Salmuná hazle a todos sus reyes. Los que dijeron: "¡Heredemos las llanuras de Dios!" Mi Dios, hazlos como el escardillo del cardo; como la paja ante el viento. Como el fuego que arde en un bosque y como la llama que quema los montes; así, persíguelos con Tu tempestad, atemorízalos con Tu tormenta. Llena sus caras de vergüenza y buscarán Tu nombre, Eterno. Se avergonzarán y se atemorizarán para siempre; serán humillados y exterminados. Y sabrán que Tú, cuyo nombre es El Eterno, eres único. Altísimo sobre toda la tierra.

En Janucá se agrega el siguiente salmo.

SALMO 30

Mizmor shir janukat habáyit ledavid. Aromimjá Adonay ki dilitani, veló-simajta oyebay li: Adonay Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni: Adonay he'elita min-sheol nafshí,

מִזְמוֹר Un salmo. Canto por la inauguración de la Casa. De David. Te exaltaré, oh Eterno, pues me has alzado [de los abismos] y no permitiste que mis enemigos se regocijaran contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma

מִיָּרְדִי בוֹר: זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו. וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: כִּי
רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה:
וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי. בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ
הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ
יְהוָה אֶקְרָא. וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי
אֶל שָׁחַת. הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ:שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי.
יְהוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ
שַׂקִּי. וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם.
יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

En Purim y en el ayuno de Ester se agrega el salmo siguiente.

SALMO 22

לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד: אֵלִי אֵלִי לָמָה
עֲזַבְתָּנִי. רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי: אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם
וְלֹא תַעֲנֶה. וְלַיְלָה וְלֹא־דֻמִיָּה לִי: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ. בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ: אֵלֶיךָ
זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ. בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ: וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא־אִישׁ. חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי־עָם: כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי.
יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ: גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ. יַצִּילֵהוּ
כִּי חָפֵץ בּוֹ: כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן. מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי:
עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם. מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה: אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה. כִּי אֵין עוֹזֵר: סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים.

jiyitani miyardi-bor: zamerú LAdonay jasidav, vehodú lezéjer kodshó: ki rega' beapó jayim birtsonó, ba'éreb yalín beji, velabóker riná: vaaní amarti beshalví, bal emot le'olam: Adonay birtsonejá he'emadta, lehareri-'oz histarta faneja hayiti nibhal: eleja Adonay ekrá, veel-Adonay etjanán: ma-betsa' bedamí beridtí el shájat hayodejá 'afar hayaguid amiteja: shemá'-Adonay vejoneni, Adonay heyé 'ozer li: hafajta mispedí lemajol li, pitajta sakí, vateazereni simjá: lema'an yezamerjá jabod veló yidom Adonay Elohay le'olam odeka:

del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte, en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso el polvo podrá conocerte o declarar Tu verdad? Escucha, oh Eterno, y concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi auxilio. Tú has transformado mi lamento en danza; deshiciste mi cilicio y me ceñiste de alegría. A fin de que mi alma te entonase música y no enmudeciese. ¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte!

En Purim y en el ayuno de Ester se agrega el salmo siguiente.

SALMO 22

Lamnatséaj 'al-ayélet hashájar mizmor Ledavid. Elí Elí lamá 'azabtani, rajók mishu'atí dibré shaagatí. Elohay ekrá yomam veló ta'ané, velayla velo dumiyá li. Veatá kadosh, yosheb tehilot Ysrael. Bejá batejú abotenu, batejú vatefaletemo. Eleja za'akú venimlatu, bejá batejú velo-boshu. Veanojí tolá'at velo ish, jerpat adam ubzuy-'am. Kol roay yal'igu li, yaftiru besafá yaní'u rosh. Gol el-Adonay yefaletehu, yatsilehu ki jafets bo. Ki atá gojí mibaten, mabtijí 'al-shedé imí. 'aleja hoshlajti merájem, mibeten imí Elí ata. Al-tirják mimeni ki-tsará kerobá, ki en 'ozer. Sebabuni parim rabim, abiré

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. Sobre el lucero de la mañana. Salmo de David. Mi Dios, mi Dios, ¿por qué me has abandonado? Lejos estás de mi salvación y de las palabras de mi angustioso clamor. Dios mío, te invoco en el día y no me respondes, y de noche no tengo respiro. Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. En Ti confiaron nuestros padres, confiaron y Tú los rescataste. A Ti imploraron y fueron liberados. En Ti confiaron y no se avergonzaron. En cuanto a mí, gusano soy y no ser humano; avergonzado por los hombres y despreciado por las gentes. Todos los que me ven se burlan de mí; fruncen los labios y mueven la cabeza. [Dicen:] "Que confíe en El Eterno, y que Él lo rescate. Que Él lo salve si se complace de él." Porque Tú me has sacado del vientre; fuiste mi sostén sobre los senos de mi madre. A Tu cargo estuve desde el nacimiento; desde el vientre de mi madre Tú has sido mi Dios. No te alejes de

אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי: פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם. אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג: כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג. נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי: יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי. וְלַעֲפַר מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי: כִּי־סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי. כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי: אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי. הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי: יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם. וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל: וְאַתָּה יְהֹוָה אַל־תִּרְחָק: אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה: הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי. מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי: הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה. וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי: אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי. בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ: יִרְאֵי יְהֹוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ. וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל: כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ. וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ: מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי בְּקָהָל רָב. נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו: יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהֹוָה דֹּרְשָׁיו. יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד: יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהֹוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם: כִּי לַיהֹוָה הַמְּלוּכָה. וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר. וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה: זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ. יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר: יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ. לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה:

bashán kiteruni. Patsú 'alay pihem, aryé toref veshoeg. Kamáyim nishpajti vehitparedú kol-'atsmotay, hayá libí kadonag, namés betoj me'ay. Yabesh kajeres kojí ulshoní mudbak malkojay, vela'afar mávet tishpeteni. Ki sebabuni kelabim, 'adat mere'ím hikifuni, kaarí yaday veraglay. Asaper kol-'atsmotay, hema yabitu yr·u-bi. Yejalekú begaday lahem, ve'al-lebushí yapilu goral. Veatá Adonay al-tirjak eyalutí le'ezratí jusha. Hatsila mejéreb nafshí, miyad-kéleb yejidatí. Hoshi'eni mipí aryé, umikarné remim 'anitani. Asaperá shimjá leejay, betoj kahal ahaleleka. Y·ré Adonáy haleluhu kol zera' Ya'akob kabeduhu, veguru mimenu kol zéra' Yisrael. Ki-lo bazá veló shikáts 'enut 'aní veló histir panav mimenu, ubshave'ó elav shamea'. Meitejá tehilatí bekahal rab, nedaray ashalem négued yereav. Yojelú 'anavim veysbá'u yehalelú Adonay doreshav, yejí lebabjém la'ad. Yzkerú veyashubu el-Adonay kol-afsé-arets, veyshtajavú lefaneja kol-mishpejot goyim. Ki Ladonay hamelujá, umoshel bagoím. Ajelú vayshtajavú kol-dishne-erets lefa–nav yjre'ú kol-yoredé 'afar, venafshó lo jiyá. Zera' ya'abdénu, yesupar LAdonay ladór. Yabou veyaguidu tsidkató, le'am nolád ki-'asá.

mí cuando la angustia está cerca, porque no hay quien ayude. Me rodearon multitud de toros; los salvajes de Bashán me han cercado. Abrieron contra mí sus bocas; como un león que desgarra y ruge. Fui derramado como el agua; se han desmembrado todos mis huesos, y mi corazón, como cera, se ha derretido en mis adentros. Mi fuerza se ha secado como la arcilla; mi lengua se ha pegado a mi paladar, y en polvo de muerte me conviertes. Me han rodeado los perros; una turba de malhechores me ha cercado, [acechando] como un león mis manos y mis pies. Mientras cuento todos mis huesos, ellos observan y me miran. Se repartirán entre ellos mis ropas, y sobre mis vestimentas echarán suertes. Pero Tú, oh Eterno, no te alejes. Tú eres mi fortaleza, apresúrate en mi ayuda. Salva mi vida de la espada; de las garras de los perros, mi única [vida]. Libérame de la boca del león, y desde los cuernos del toro salvaje, respóndeme. Proclamaré Tu nombre entre mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré [diciendo]: "Ustedes, que temen al Eterno, alábenle; hónrenle toda la simiente de Ya'akob, y venérenle, toda la simiente de Yisrael. Porque no ha despreciado ni ha rechazado la aflicción del humilde, y no ha ocultado Su faz de él; cuando a Él clamó, lo escuchó. Para Ti sea mi alabanza en la gran congregación. Mis promesas cumpliré ante los que le temen. Los humildes comerán y se saciarán. Al Eterno alabarán los que le buscan. El corazón de ustedes vivirá para siempre. Han de recordar y retornar al Eterno desde todos los confines de la tierra, y se prosternarán ante Ti todas las familias de los pueblos. Porque el reinado es del Eterno, y Él rige los pueblos. Comerán y se prosternarán todos los pueblos de la tierra; ante Él se inclinarán todos los que descienden al polvo cuyo espíritu no vivirá. La descendencia lo habrá de servir; será contado por El Eterno como una generación. Vendrán y relatarán a un pueblo por nacer, la obra de justicia que Él ha hecho.

En el ayuno del 17 de Tamuz se agrega el siguiente salmo.

SALMO 79

מִזְמוֹר לְאָסָף. אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ. שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם לְעִיִּים: נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף־הַשָּׁמָיִם. בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ: שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָיִם וְאֵין קוֹבֵר: הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ. לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ: עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח. תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ: שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ. וְעַל־מַמְלָכוֹת. אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ: כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב. וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ: אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים. מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ. וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם. יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר. כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ. הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה: וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם. חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי: וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם. לְדוֹר וָדוֹר. נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:

En una casa donde hay personas en luto se agrega este salmo.

SALMO 49

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים.

En el ayuno del 17 de Tamuz se agrega el siguiente salmo.

SALMO 79

Mizmor leasaf, Elohim ba·u goyim benajalateja, timeú et-hejal kodsheja, samu et Yerushaláyim le'iyim. Natenú et niblat 'abadeja maajal le'of hashamáyim, besar jasideja lejayto-arets. Shafejú damam kamáyim sebibot Yerushaláyim veén kober. Hayinu jerpá lishjenenu, lá'ag vakeles lisbibotenu. 'ad-ma Adonay teenaf lanétsaj, tib'ar kemo-esh kinateja. Shefoj jamatejá el-hagoyim asher lo yeda'úja, ve'al-mamlajot, asher beshimjá lo karáu. Ki-ajal et-Ya'akob veet-navehu heshamu. Al-tizkor-lanu 'avonot rishonim, maher yekademunu rajameja, ki dalonu meod. 'ozrenu Elohé ysh'enu 'al debar kebod shemeja, vehatsilenu vejaper 'al jatotenu lema'an shemeja. Lama yomerú hagoyim ayé Elohehem, yivadá' bagoyim le'enenu, nikmat dam-'abadeja hashafuj. Tabó lefaneja enkat asir, kegódel zero'ajá, hoter bené temutá. Vehasheb lishjenenu shib'atáyim el jekam, jerpatam asher jerefuja Adonay. Vaanajnu 'amejá vetsón mar'iteja nodé lejá le'olam, ledor vador, nesaper tehilateja.

מִזְמוֹר Salmo de Asaf. ¡Oh Dios! Pueblos han venido contra Tu heredad; han mancillado Tu sagrado Santuario; han convertido a Yerushaláyim en ruinas. Han dado los cadáveres de Tus siervos como alimento a las aves del cielo, la carne de Tus devotos a las fieras de la tierra. Han vertido su sangre como agua en los alrededores de Yerushaláyim, y no hay quien los sepulte. Nos hemos convertido en oprobio para nuestros vecinos, burla y mofa para quienes nos rodean. ¿Hasta cuándo, oh Eterno, te enfurecerás para siempre, y arderá como fuego Tu celo? Derrama Tu ira sobre los pueblos que no te conocieron, y sobre los reinos que no invocaron Tu Nombre. Pues han devorados a Ya'akob y han asolado su morada. No recuerdes contra nosotros las iniquidades anteriores; que Tus misericordias pronto nos salgan al encuentro, pues hemos sido muy humillados. Ayúdanos, oh Dios de nuestra salvación en aras de la honra de Tu Nombre, y líbranos y haz expiación por nuestras faltas por Tu Nombre. ¿Por qué han de decir los pueblos: Dónde está su Dios? Que se manifieste entre los pueblos, ante nuestros ojos, la venganza de la sangre derramada de Tus siervos. Que llegue ante Ti el quejido del prisionero; conforme a la grandeza de Tu brazo, haz que quede un remanente de los que han de morir. Y haz que sobre nuestros vecinos, en su seno, vuelva siete veces nuestro oprobio con el cual te han afrentado, Señor nuestro. Y nosotros, Tu pueblo y el rebaño de Tu pastura, te agradeceremos para siempre, de generación en generación relataremos Tu alabanza.

En una casa donde hay personas en luto se agrega el siguiente salmo.

SALMO 49

Lamnatséaj libne-Kóraj mizmor. Shim'u-zot kol-ha'amim, haazinu

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. De los hijos de Kóraj. Un salmo. ¡Escuchen esto, todas las

הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד: גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ. יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן: פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת. וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת: אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי. אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי: לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע. עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוּבֵּנִי: הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם. וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ: אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ. לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ: וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם: וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח. לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת: כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ. וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם: קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר וָדֹר. קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת: וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין. נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ: זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ. וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה: כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ: אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל. כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה: אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ. כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ: כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל. לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ. וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ: תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו. עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר: אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין. נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ:

וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהֹוָה. מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יְהֹוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ:

kol-yoshbe-jáled. Gam-bené adam gam-bene-ish, yájad 'ashir veebyón. Pi yedaber jojmot, vehagut libí tebunot. Até lemashal ozní, eftaj bejinor jidatí. Lama irá bimé ra', 'avón 'akebay yesubeni. Habotejim 'al-jelam, ubrob 'oshram yithalalu. Aj lo fadó yifdé ish, lo yitén Lelohim kofró. Veyekar pidyón nafsham vejadal le'olam. Viji-'od lanétsaj, lo yir·é hashájat. Ki yir·é jajamim yamutu yájad kesil vabá'ar yobedu, ve'azebú laajerim jelam. Kirbam batemo le'olam mishkenotam ledor vador, kareú bishmotam 'alé adamot. Veadam bikar bal-yalín, nimshal kabehemot nidmú. Ze darkam késel lamo, veajarehem befihem yirtsú sela. Katsón lisheol shatú mávet yir'em, vayiredú bam yesharim labóker vetsuram lebalot sheol mizebul lo. Aj Elohim yifdé-nafshí miyad sheol ki yikajeni sela. Al-tirá ki-ya'ashir ish, ki yirbé kebod betó. Ki lo bemotó yikaj hakol, lo yered ajarav kebodó. Ki-nafshó bejayav yebarej, veyoduja ki-tetib laj. Tabó 'ad dor abotav, 'ad nétsaj lo yir·u-or. Adam bikar veló yabín, nimshal kabehemot nidmú. Utshu'at tsadikim meAdonay, ma'uzam be'et tsará. Vaya'zerem Adonay vayfaletem yefaletem mersha'im veyoshi'em ki jasu bo.

naciones! ¡Presten oído, todos los habitantes del mundo! Seres humanos e hijos del hombre, ricos y pobres. Mi boca hablará sabiduría, y el pensamiento de mi corazón, discernimiento. Inclinaré mi oído a la parábola; empezaré mi acertijo al son de la lira. ¿Por qué habré de temer en días malos, cuando me rodee la iniquidad de aquéllos que habrán de suplantarme?" Los que confían en su fuerza y se vanaglorian por sus grandes riquezas. El hombre no puede salvar a su hermano; no puede pagar a Dios por su rescate. Demasiado caro es el precio de su vida; nunca habrá de alcanzar. ¿Acaso, entonces, vivirá para siempre? ¿Acaso nunca verá el sepulcro? Cuando uno ve que los sabios mueren; que el necio y el ignorante, ambos perecen, dejando a otros su riqueza. En su interior, imaginan que sus casas son para siempre; sus moradas, para todas las generaciones; a sus tierras, llamadas por sus propios nombres. Pero el hombre [al fallecer] no morará en el honor; es como el animal que muere. Éste es el destino de los necios y el final de los que aman sus propias palabras. Sela. Como ovejas serán puestas en el Sheol [morada de los muertos]; la muerte los pastoreará. Los hombres rectos gobernarán sobre ellos por la mañana, y su forma desaparecerá en el Sheol; [se deshará] de toda su nobleza. Pero Dios redimirá mi alma de las garras del Sheol, pues Él me tomará. Sela. No temas cuando un hombre se enriquece y cuando aumenta la gloria de su casa. Porque al morir no se llevará nada; su honra no bajará tras él. Pues su alma durante su vida Te bendecirá, y Te loará cuando haga lo que es bueno para Ti. Llegará [su alma] hasta la generación de sus padres. Hasta la eternidad, no verán la luz. El hombre no comprende [lo que es] el honor, y es como el animal que fallece. La salvación de los justos vendrá del Eterno, que es su fortaleza en tiempos de angustia. El Eterno los ayudará y los librará. Los librará de los malvados y los salvará, porque se han refugiado en Él.

El día siguiente a Yom Kipur se recita el siguiente salmo.

SALMO 85

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: רָצִיתָ יְהֹוָה אַרְצֶךָ. שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב: נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ. כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה: אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ. הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ: שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ: הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ. תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר: הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ. וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ: הַרְאֵנוּ יְהֹוָה חַסְדֶּךָ. וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ: אֶשְׁמְעָה מַה־יְּדַבֵּר הָאֵל יְהֹוָה. כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו. וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה: אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ. לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ: חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ. צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ: אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח. וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף: גַּם־יְהֹוָה יִתֵּן הַטּוֹב. וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ: צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ. וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

A continuación se dice el Kadish Yehé Shelamá.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן *se responde*) בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (אמן *se responde*) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן

El día siguiente a Yom Kipur se recita el siguiente salmo.

SALMO 85

Lamnatséaj libné-kóraj mizmor: ratsita Adonay artseja, shabta shebit Ya'akob: nasata 'avón 'ameja, kisita jol-jatatam sela: asafta jol-'ebrateja, heshibota mejarón apeja: shubenu Elohé yish'enu, vehafer ka'asjá 'imanu: hal'olam teenaf-banu, timshoj apejá ledor vador: haló atá tashub tejayenu, ve'amejá yismeju-baj: har·enu Adonay jasdeja, veyesh'ajá titén-lanu: eshme'á, ma-yedaber haEl Adonay, ki-yedaber shalom el-'amó veel-jasidav, veal-yashubu lejislá: aj karob lireav yish'ó, lishkón kabod beartsenu: jésed-veemet nifgashu, tsédek veshalom nashaku: emet meerets titsmaj, vetsédek mishamáyim nishkaf: gam Adonay yitén hatob, veartsenu titén yebulah: tsédek lefanav yehalej, veyasem ledérej pe'amav:

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor. De los hijos de Kóraj. Un salmo. Te has reconciliado, oh Eterno, con Tu tierra. Has hecho retornar la cautividad de Ya'akob. Has perdonado la iniquidad de Tu pueblo, cubriste todos sus pecados. Sela. Retuviste toda Tu cólera, te has vuelto del ardor de Tu ira. Restáuranos, oh Dios de nuestra salvación, y anula Tu enojo de nosotros. ¿Acaso te exasperarás por siempre con nosotros? ¿prolongarás Tu ira de generación en generación? Pero, ¿acaso no nos harás vivir de nuevo, y Tu pueblo se regocijará en Ti? Muéstranos, oh Eterno, Tu bondad, y concédenos Tu salvación. Yo escucharé lo que dirá Dios, el Eterno, pues Él hablará de paz a Su pueblo y a Sus devotos, y ya no volverán a la insensatez. De cierto, Su salvación está cercana para los que le temen; Su gloria residirá en nuestra tierra. La bondad y la verdad se han encontrado; la rectitud y la paz se han besado. La verdad brotará de la tierra, y la rectitud atisbará desde los cielos. El Eterno también prodigará Su bien, y nuestra tierra dará su fruto. [El hombre de] rectitud marchará delante de Él, y pondrá sus pasos en Su camino.

A continuación se dice el Kadish Yehé Shelamá.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes,

קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה
וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

קַוֵּה אֶל־יְהֹוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהֹוָה:
אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהֹוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר
כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר
זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאדוֹנֵנוּ. אֵין כְּמַלְכֵּנוּ. אֵין
כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאדוֹנֵנוּ. מִי כְמַלְכֵּנוּ.

ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.
(*Se responde desde* Amén… *hasta* …daamirán be'alma.)
Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.
Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.
(*Se responde desde* Amén… *hasta* …que son dichas en el mundo.)
Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.
Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**)

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Kavé el-Adonay jazak veyaaméts libeja vekavé el-Adonay. En-kadosh kAdonay ki-en bilteja, veén tsur kelohenu. Ki mi Eloah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu.

קַוֵּה Ten esperanza en el Eterno; fortalece y anima tu corazón y ten esperanza en el Eterno. No hay Santo como el Eterno porque no hay nada fuera de Ti, y no hay fortaleza como nuestro Dios. Pues ¿quién es dios aparte del Eterno y quién es fortaleza aparte de nuestro Dios?

En KElohenu, en kadonenu, en kemalkenu, en kemoshi'enu: mi KElohenu, mi kadonenu, mi kemalkenu, mi kemoshi'enu:

אֵין No hay nadie como nuestro Dios; no hay nadie como nuestro Señor; no hay nadie como nuestro Rey; no hay nadie como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro

מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאדוֹנֵנוּ.
נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ.
בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ. בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ. בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה
הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ. אַתָּה הוּא
מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אַתָּה
תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן. כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETORET)

אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ
קַיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה:
וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ. מְמֻלָּח
טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה.
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו
אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ

nodé LElohenu, nodé ladonenu, nodé lemalkenu, nodé lemoshi'enu: Baruj Elohenu, baruj adonenu, baruj malkenu, baruj moshi'enu: atá hu Elohenu, atá hu adonenu, atá hu malkenu, atá hu moshi'enu: atá toshi'enu, atá takum terajem tsiyón, ki-'et lejenenah ki-ba mo'ed:

Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Agradeceremos a nuestro Dios; agradeceremos a nuestro Señor; agradeceremos a nuestro Rey; agradeceremos a nuestro Salvador. Bendito es nuestro Dios; bendito es nuestro Señor; bendito es nuestro Rey; bendito es nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios; Tú eres nuestro Señor; Tú eres nuestro Rey; Tú eres nuestro Salvador. Tú te levantarás para apiadarte de Tziyón, pues éste es el momento de agraciarla, que ya ha llegado la hora.

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אַתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: veshajaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et hanerot

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al

אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה. קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהֹוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת כֵּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה מָנֶה בְּכָל־יוֹם. מַחֲצִיתוֹ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שֶׁמֵּהֶם מַכְנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא חָפְנָיו בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. וּמַחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָהּ. וְאֵלּוּ הֵן *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* (א) הַצֳּרִי. (ב) וְהַצִּפּוֹרֶן. (ג) וְהַחֶלְבְּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וּקְצִיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת נֵרְדְּ. (ח) וְכַרְכּוֹם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט) הַקּוֹשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תִּשְׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקַבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין קַפְרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִיוָּר עַתִּיק. מֶלַח סְדוֹמִית רוֹבַע. מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא. רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי

hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

cuando Aharon encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos:*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. Borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. Mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí

תָּנוּ Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos:*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el

אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהִיא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמְמָנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לָמָּה הִיא בָאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָא כְּדֵי לִשְׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה. וַהֲלֹא מֵי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הָדֵק הֵיטֵב. הֵיטֵב הָדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפֶה לַבְּשָׂמִים. פִּטְּמָהּ לַחֲצָאִין כְּשֵׁרָה. לִשְׁלִישׁ וְלִרְבִיעַ לֹא שָׁמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכְּלָל אִם כְּמִדָּתָהּ כְּשֵׁרָה לַחֲצָאִין. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכָּל־סַמְמָנֶיהָ חַיָּב מִיתָה:

תָּנֵי בַר קַפָּרָא אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הָיְתָה בָאָה שֶׁל שִׁירַיִם לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנֵי בַר קַפָּרָא אִלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רֵיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעָרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל־שְׂאֹר

Natán habablí omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesaláh, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

רַבָּן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsori*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumerio], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash

תָּנֵי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumerio] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. *¿Y por qué no mezclaban* en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de

וכל־דבש לא־תקטירו ממנו אשה ליהוה: יהוה
צבאות עמנו. משגב־לנו אלהי יעקב סלה: יהוה
צבאות. אשרי אדם בטח בך: יהוה הושיעה.
המלך יעננו ביום־ קראנו: וערבה ליהוה מנחת
יהודה וירושלים. כימי עולם וכשנים קדמניות:

תנא דבי אליהו. כל־השונה הלכות בכל־יום
מובטח לו שהוא בן העולם הבא. שנאמר
הליכות עולם לו. אל תקרי הליכות אלא הלכות:
אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא תלמידי חכמים
מרבים שלום בעולם שנאמר וכל־בניך למודי
יהוה ורב שלום בניך. אל תקרי בניך אלא
בוניך: יהי־שלום בחילך שלוה בארמנותיך:
למען אחי ורעי אדברה־נא שלום בך: למען
בית־יהוה אלהינו אבקשה טוב לך: וראה־בנים
לבניך שלום על־ישראל: שלום רב לאהבי
תורתך ואין למו מכשול: יהוה עז לעמו יתן.
יהוה יברך את־עמו בשלום:

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

יתגדל ויתקדש שמה רבא. (*se responde* אמן) בעלמא

lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor·enu: ve'arebá LAdonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Taná debé Eliyahu. Kol-hashoné halajot bejol-yom mubtaj lo shehú ben ha'olam habá. Sheneemar halijot 'olam lo. al tikré halijot ela halajot amar ribí El'azar amar ribí Janiná talmidé jajamim marbim shalom ba'olam sheneemar vejol banáyij limudé Adonay verab shelom banáyij. al tikré banáyij ela bonáyij: yehí-shalom bejelej shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay adaberá-na shalom baj: lema'an bet Adonay Elohenu abakshá tob laj: ur·e 'banim lebaneja shalom 'al-Yisrael: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén: Adonay yebarej et 'amó bashalom:

תָּנָא Se enseñó en la Academia de Eliyahu: Todo aquél que estudia las leyes prácticas de la Torá puede estar seguro de que entrará al Mundo Venidero, como está escrito: "Los caminos del mundo son suyos". No leas "caminos" [halijot], sino "leyes" [*halajot*] (*Meguilá* 28b). Rabí El'azar dijo en el nombre de Rabí Janiná: los sabios incrementan la paz en el mundo, tal como está escrito: "Y todos tus hijos serán estudiosos del Eterno, y tus hijos tendrán abundante paz." No leas "hijos" [*banáyij*], sino "constructores" [*bonáyij*] (*Berajot* 64a). Que haya paz dentro de tus muros, tranquilidad en tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré el bien para ti. Y mirarás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael. Los que aman Tu Torá gozan de abundante paz, y no hay piedra de tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde:* **Amén**) be'alma

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde:* **Amén**) en

דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאַר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵילָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא. דִּי בְאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קֳדָם מָארֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde:* **Amén**) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde:* **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:* **Amén**) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde* Amén… *hasta* …que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde:* **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askin beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

יְהֵא Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde:* **Amén**).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:* **Amén**).

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק וּמִתְפַּלְּלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo.)* וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. *(Inclinarse hasta aquí)* שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ וְאֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. (*Hacer una ligera pausa; y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu. (*Inclinarse hasta aquí*) shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. (*Inclinarse hasta aquí*) Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lirot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso

וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא. וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְהֹוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְהֹוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהֹוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Aquí concluye el rezo de Shajarit. Algunos acostumbran agregar los siguientes textos:

וּבְתוֹרָתְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יְהֹוָה אֶחָד:

וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל | יְיָ אֱלֹהֶיךָ, וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו, וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו, כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ, כִּי אֲנִי יְיָ רֹפְאֶךָ:

עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ, וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: מִגְדַּל עֹז שֵׁם יְיָ בּוֹ־

haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e-arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-lashón. lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

Aquí concluye el rezo de Shajarit. Algunos acostumbran agregar los siguientes textos:

Ubtoratejá Adonay Elohenu katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay Ejad.

וּבְתוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: "Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único."

Vayómer im shamoa' tishma' lekol Adonay Eloheja, vehayashar be'enav ta'asé, vehaazantá lemitsvotav veshamartá kol jukav, kol hamajalá asher samti bemitsráyim lo asim 'aleja ki aní Adonay rofeeja.

וַיֹּאמֶר Y dijo: Si escucharas diligentemente la voz del Eterno tu Dios e hicieras lo recto en Sus ojos, y prestaras atención a Sus mandamientos y cuidaras todos Sus estatutos, toda enfermedad que Yo puse en Mitsráyim no pondré sobre tí, pues Yo soy el Eterno, quien te cura.

Ets jayim hi lamajazikim bah, vetomejeha meushar. Derajeha darjé nó'am, vejol netiboteha shalom. Migdal 'oz shem

עֵץ [La Torá] es árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura y todos sus senderos son de paz. Torre de fortaleza

ירוץ צדיק ונשגב, כי-בי ירבו ימיך ויוסיפו לך שנות
חיים:

Se recomienda recitar diariamente el siguiente salmo, especialmente desde Rosh Jódesh Elul hasta Hoshaná Rabá.

SALMO 27

לדוד יהוה אורי וישעי ממי אירא, יהוה מעוז
חיי ממי אפחד: בקרב עלי מרעים לאכל את
בשרי, צרי ואיבי לי המה כשלו ונפלו: אם תחנה
עלי מחנה לא יירא לבי, אם תקום עלי מלחמה
בזאת אני בוטח: אחת שאלתי מאת יהוה אותה
אבקש שבתי בבית יהוה כל ימי חיי, לחזות
בנעם יהוה ולבקר בהיכלו: כי יצפנני בסכה
ביום רעה, יסתרני בסתר אהלו בצור ירוממני:
ועתה ירום ראשי על איבי סביבותי ואזבחה
באהלו זבחי תרועה, אשירה ואזמרה ליהוה:
שמע יהוה קולי אקרא וחנני וענני: לך אמר לבי
בקשו פני, את פניך יהוה אבקש: אל תסתר
פניך ממני אל תט באף עבדך, עזרתי היית אל
תטשני ואל תעזבני אלהי ישעי: כי אבי ואמי
עזבוני, ויהוה יאספני: הורני יהוה דרכך, ונחני
בארח מישור למען שוררי: אל תתנני בנפש צרי,
כי קמו בי עדי שקר ויפח חמס: לולא האמנתי
לראות בטוב יהוה בארץ חיים: קוה אל יהוה,
חזק ויאמץ לבך וקוה אל יהוה:

Adonay bo yarúts tsadik venisgab, ki bi yirbú yameja veyosifu lejá shenot jayim.

es el Nombre del Eterno, pues a Él correrá el justo y será protegido. Pues conmigo tus días se incrementarán y te serán agregados años de vida.

Se recomienda recitar diariamente el siguiente salmo, especialmente desde Rosh Jódesh Elul hasta Hoshaná Rabá.

SALMO 27

Ledavid Adonay orí veysh'í mimí irá, Adonay ma'oz jayay mimí efjad. Bikrob 'alay mere'ím leejol et besarí, tsaray veoyebay li, hema kashelú venafalu. Im-tajané 'alay majané lo-yirá libí, im-takum 'alay miljamá, bezot aní botéaj. Ajat shaalti meet-Adonay otah abakesh, shibtí-bebet Adonay kol-yemé jayay, lajazot benó'–am-Adonay ulbaker behejaló. Ki yitspeneni besukó beyom ra'á, yastireni beséter aholó, betsur yeromemeni. Ve'atá yarum roshí 'al oyebay sebibotay veezbejá beaholó zibjé teru'á, ashira vaazamerá Ladonay. Shemá' Adonay kolí ekrá vejoneni va'aneni. Lejá amar libí bakeshú fanay, et-paneja Adonay abakesh. Al-taster paneja mimeni al-tat beaf 'abdeja, 'ezratí hayita, al-titesheni veal-ta'azbeni Elohé yish'í. Ki-abí ve·imí 'azabuni, vAdonay yaasfeni. Horeni Adonay darkeja, unjeni beóraj mishor, lema'an shoreray. Al-titeneni benéfesh tsaray, ki kamu bí 'edé-shéker viféaj jamás. Lulé heemanti lir·ot betub Adonay beerets jayim. Kavé el Adonay, jazak veyaaméts libeja, vekavé el Adonay.

לְדָוִד De David. El Eterno es mi luz y mi salvación, ¿de quién temeré? El Eterno es la fortaleza de mi vida, ¿de quién tendré pavor? Cuando los malvados se acercan a mí para devorar mi carne, mis opresores y enemigos contra mí, ellos tropezarán y caerán. Aun si una división acampa contra mí, mi corazón no temerá; aun si se se desata la guerra contra mí, en esto yo confío. Una cosa yo he solicitado del Eterno, ésa buscaré: habitar en la casa del Eterno todos los días de mi vida, a fin e contemplar la dulzura del Eterno e indagar en Su santuario. Pues Él me abrigará en Su tabernáculo en el día de mal, me ocultará en lo recóndito de Su tienda, me elevará sobre una roca. Ahora mi cabeza se erguirá sobre mis enemigos en derredor y en Su tienda inmolaré sacrificios acompañados de música; cantaré y entonaré melodías al Eterno. Escucha, oh Eterno, cuando clamo con mi voz; concédeme gracia y respóndeme. De Ti dijo mi corazón: Busquen Mi presencia; Tu presencia, oh Eterno, yo buscaré. No ocultes Tu presencia de mí; no apartes por la ira a Tu siervo. Tú has sido mi auxilio; no me deseches ni me abandones, Dios de mi salvación. Pues mi padre y mi madre me han abandonado, pero el Eterno me recogerá. Enséñame, oh Eterno, Tu camino, y guíame por el sendero de rectitud a causa de mis adversarios. No me dejes a merced del alma de mis opresores, pues se han levantado contra mí testigos falsos y aquel que respira violencia. ¡Si no fuera porque confié en ver la bondad del Eterno en la tierra de los vivos! Espera en el Eterno; fortalece y anima tu corazón, y espera en el Eterno.

LOS TRECE PRINCIPIOS DE FE

הרי אני מאמין באמונה שלמה בשלש עשרה עקרים של התורה הקדושה: א. שהקדוש ברוך הוא מצוי ומשגיח. ב. והוא אחד. ג. ואין לו גוף ואין לו דמות הגוף. ד. ושהוא קדמון לכל קדומים. ה. ואין עבודה לזולתו. ו. ויודע מחשבות בני אדם. ז. ונבואת משה רבנו עליו השלום אמת. ח. ושהוא אדון לכל הנביאים. ט. ושהתורה נתונה מן השמים. י. ושלא תשתנה בשום זמן, חס ושלום. יא. ושהקדוש ברוך הוא מעניש לרשעים ומשלם שכר טוב לצדיקים. יב. ושיבוא מלך המשיח. יג. ושהמתים עתידים להחיות. יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתכוף יצרנו לעבודתך כל ימי חיינו תמיד, אמן כן יהי רצון:

LOS DIEZ RECUERDOS DIARIOS

לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, הרי אני מקיים מצות עשרה זכירות. שחיב אדם לזכר בכל יום. ואלו הם: א. יציאת מצרים. ב. והשבת. ג. והמן. ד. ומעשה עמלק. ה. ומעמד הר סיני. ו. ומה שהקציפו אבותינו להקדוש ברוך הוא במדבר ובפרט בעגל. ז. ומה שיעצו בלק ובלעם לאבותינו "למען דעת צדקות ה'" (מיכה ו, ה). ח. ומעשה מרים הנביאה. ט. ומצות "וזכרת את־ה' אלהיך כי הוא הנתן לך כח לעשות חיל" (דברים ח, יח). י. וזכירת ירושלים תבנה ותכונן במהרה בימינו אמן:

LOS TRECE PRINCIPIOS DE FE

Haré aní maamín beemuná shelemá bishlosh 'esré 'ikarim shel hatorá hakedoshá. 1) shehakadosh baruj hu matsui umashguíaj, 2) vehú ejad, 3) veén lo guf veén lo demut haguf, 4) veshehú kadmón lejol kedumim 5) veén 'abodá lezulató, 6) veyodea' majshebot bené adam, 7) unbuat moshé rabenu 'alav hashalom emet, 8) veshehú adón lejol hanebiím, 9) veshehatorá netuná min hashamáyim, 10) vesheló tishtané beshum zemán jas veshalom 11) veshehakadosh baruj hu ma'anish larsha'im, umshalem sajar tob latsadikim 12) vesheyabó mélej hamashíaj, 13) veshehametim 'atidim lehejayot: Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu shetajof yitsrenu la'abodateja kol yemé jayenu tamid, amén ken yehí ratsón.

הֲרֵי Yo creo con fe perfecta en los Trece Principios de Fe de nuestra Torá: 1) Que el Creador, bendito es Su nombre, existe y dirige [todo lo que existe]. 2) Que Él es Uno y Único. 3) Que Él no es corpóreo ni tiene aspecto corporal. 4) Que Él antecedió a todos los seres, incluso a los primeros. 5) Que sólo a Él hay que rendir culto, y no a ningún otro ser. 6) Que Él conoce los pensamientos de los seres humanos. 7) Que la profecía de nuestro maestro Moshé es verdadera. 8) Que [Moshé] fue el más grande de todos los profetas. 9) Que la Torá fue entregada del Cielo. 10) Que [la Torá] nunca cambiará en ningún momento. 11) Que el Santo, bendito es, castiga a los malvados y otorga buena recompensa a los justos. 12) Que el Mesías vendrá. 13) Que en el futuro los muertos resucitarán. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que sometas nuestras inclinaciones a Tu servicio todos los días de nuestra vida, constantemente. Amén. Que así sea Tu voluntad.

LOS DIEZ RECUERDOS DIARIOS

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh, haré aní mekayem mitsvot 'asará zejirot shejayab kol adam lizkor bejol yom veelu hem: 1) Yetsiat Mitsráyim, 2) vehaShabat, 3) vehamán, 4) uma'asé 'amalek, 5) uma'amad har Sinay, 6) umá shehiktsifu abotenu lehaKadosh Baruj Hu ubifrat ba'éguel, 7) umá sheya'atsú Balak uBil'am la'asot laabotenu lema'an dá'at tsidkot Adonay, 8) uma'asé Miryam hanebi·á, 9) umitsvat vezajartá et Adonay Eloheja ki hu hanotén lejá kóaj la'asot jáyil, 10) uzjirat Yerushaláyim tibané vetikonén bimherá beyamenu Amén.

לְשֵׁם En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su presencia, me dispongo ahora a cumplir el mandamiento positivo de [mencionar] las Diez Remembranzas que todo ser humano debe recordar cada día. Y son las siguientes: 1) La salida de Mitsrayim; 2) el Shabat; 3) el man; 4) lo sucedido con Amalek; 5) la revelación en el Sinay; 6) el hecho de que nuestros ancestros provocaron la ira del Santo, bendito es, en el desierto, en particular con el Becerro [de Oro]; 7) lo que Balak y Bil'am aconsejaron hacer contra nuestros ancestros, con el propósito de tomar conciencia de las bondades del Santo, bendito es [hacia nuestro pueblo]; 8) lo sucedido a la profetisa Miryam; 9) el mandamiento de "recordarás al Eterno, tu Dios, porque él es el que te otorga fuerza para hacer riquezas..." (*Debarim* 8:18); 10) el recuerdo de Yerusháláyim, que sea reconstruida y establecida prontamente y en nuestros días. Amén.